



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO

ESCUELA NACIONAL DE ESTUDIOS PROFESIONALES "ACATLAN"

ABREVIATURAS, ACRONIMOS, INICIALES Y SIGLAS EN LA SECCION DE POLITICA NACIONAL DE EXCELSIOR Y LA PRENSA



T E S QUE PARA OBTENER EL TITULO DE: LICENCIADA EN LENGUA Y LITERATURA HISPANICAS PRESENTA: ELIZABETH RIVAS ORTEGA

ASESORA DE TESIS: MTRA. ANA MARIA CARDERO.



SANTA CRUZ ACATLAN, EDO. DE MEXICO.

1999.

TESIS CON FALLA DE ORIGEN

272512



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central

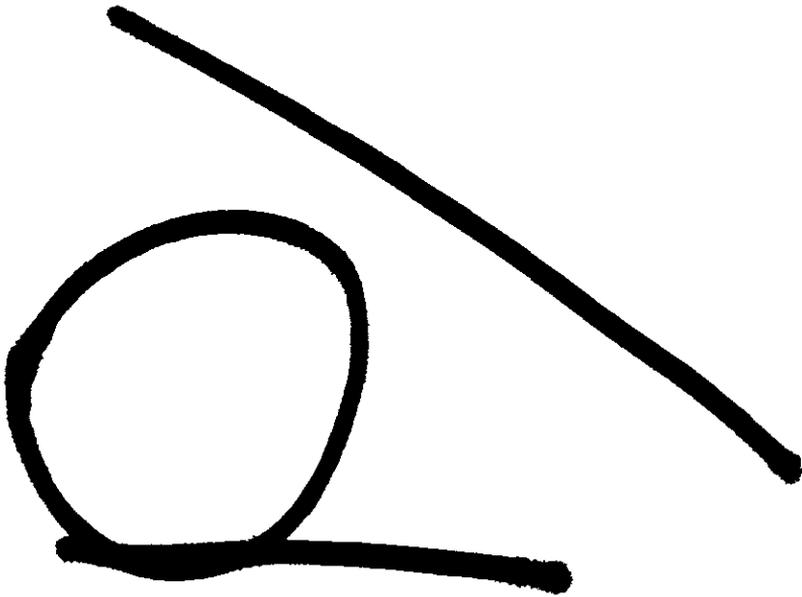
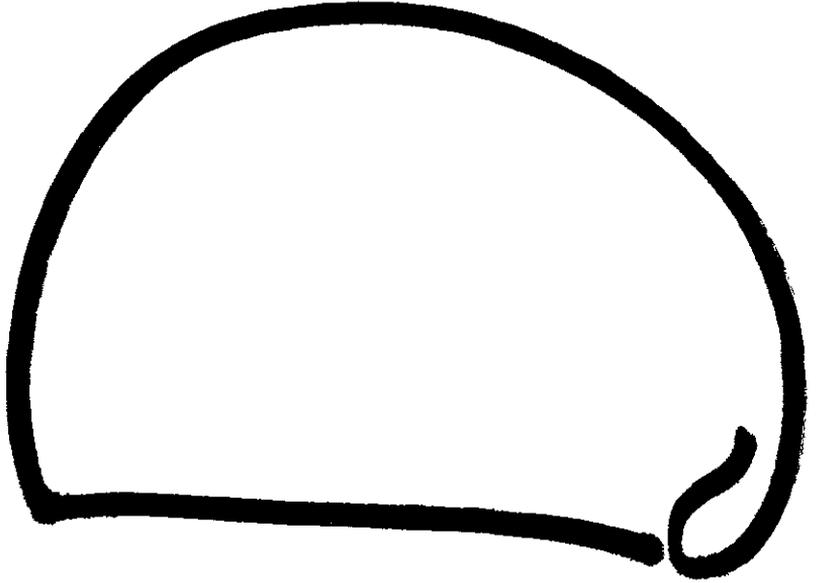


UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.



A la maestra Ana María Cardero, por haber compartido su interés por la lingüística y más tarde por las formas abreviadas; por su paciencia; por el material bibliográfico; por su apoyo en el Seminario de Lexicología, Lexicografía y Terminología, en el cual entendí que la lingüística no es afán de una tarde.

A la maestra Nidia Ojeda, quien vio nacer este proyecto y aportó valiosos comentarios en el seminario de Tesis, en el Seminario de Lexicología, Lexicografía y Terminología y en momentos en los que el trabajo parecía no tener pies ni cabeza.

A las personas que dedicaron su valioso tiempo en la lectura de este trabajo y a todas aquellas que sugirieron cambios y motivaron algunas reflexiones.

A mi madre, el pilar de la familia que ha motivado cada esfuerzo de mi vida profesional y personal.

A Guillermo, sin cuyo apoyo este trabajo no habría tenido el mismo valor ni sería motivo de tantos y tan gratos proyectos.

La invasión de las siglas^{*} (poemilla muy incompleto)

A la memoria de Pedro Salinas,
a quien en 1948 oí por primera vez
la troquelación "siglo de siglas"

USA, URSS.
USA, URSS, OAS, UNESCO:
ONU, ONU, ONU.
TWA, BEA, K.L.M., BOAC,
¡RENFE, RENFE, RENFE!
FULASA, CARASA, CULASA,
CAMPSA, CAMPSA, KIMPSA,
FETASA, FITUSA, CARUSA
¡FENFE, RENFE, RENFE!

¡S.O.S., S.O.S., S.O.S.,
S.O.S., S.O.S., S.O.S!

Vosotros erais suaves formas,
INRI, de procedencia venerable,
S.P.Q.R., de nuestra nobleza heredada
Vosotros nunca fuisteis invasión.

Hable
al ritmo de las viejas normas
mi corazón,

porque este gris ejército esquelético
siempre avanza
(PETANZA, KUTANZA, FRUTANZA);
frenético,
con férreos garfios (TRACA, TRUCA, TROCA)
me oprime,
me sofoca
(siempre inventando, el maldito, para que yo rime.
ARAMA, URUMA, ALIME,
KINDO, KONDA, KUNDE).
Su gélida risa amarilla
brilla
sombria, inédita, marciana.

^{*} Alonso, Dámaso, *Del siglo de oro a este siglo de siglas (notas y artículos a través de 350 años de letras españolas)*, p. 9.

Quiero gritar y la palabra se me hunde
en la pesadilla
de la mañana.

Legión de monstruos que me agobia,
fríos andamiajes en tropel
yo querría decir madre, amores, novia;
quería decir vino, pan, queso, miel
¡Qué ansia de gritar
muero, amor, amar!

Y siempre avanza
USA, URSS, OAS, UNESCO,
CAMPSA, CUMPSA, KIMPSA,
PETANZA, KUTANZA, FUTRANZA.

¡S O.S., S.O.S., S.O S !
Oh, Dios, dime,
¿hasta que yo cese,
de esta balumba
que me oprime,
no descansaré?

¡Oh dulce tumba:
una cruz y un R.I P !

Índice

Introducción

I Los conceptos de abreviatura, acrónimo, inicial y sigla	14
1 1 En el campo de la lexicografía	16
1.1 1 Abreviaturas	17
1 1 1 1 Apócope	18
1 1.1.2 Aféresis	18
1.1.1.3 Síncopa	20
1.1.2 Acrónimos	22
1.1 3 Iniciales	23
1 1 4 Siglas	25
1.1 5 Definiciones	26
1 2 En el campo de la semántica	29
1.2 1 El cambio semántico	31
1 2.1.1 Significación y connotación	34
1 2.2 La escritura y el contexto	36
1 3 Libros de estilo	38
1.4 Libros de redacción	38
1 5 Anexo	38

II Las formas abreviadas en la sección de política nacional de *Excélsior* y *La Prensa*

2 1 Problemas de selección	44
2 1 1 El perfil de lectores	45
2 1 2 Las secciones	46
2.2 El lenguaje político	47
2.3 Presentación del corpus	49
2.3.1 Tratamiento del corpus en las dos fuentes	51
2.4 Neologismos de préstamo	52
2.4 1 Traducción	57
2.5 Anexo	60

III Análisis morfosintáctico de las abreviaturas, acrónimos, iniciales y siglas

3.1 Clasificación de términos	85
3.2 Análisis morfosintáctico	90
3.2.1 Cuadros	92
3.2.2 Frecuencia sintáctica	97
3 3 Neologismos de forma	100
3 3.1 El proceso de derivación	102
3.3.1.1 Prefijo anti-	103
3.3.1.2 Sufijo -ismo	104
3.3.1.3 Sufijo -ista	106
3.3.1.4 Sufijo -ato	107
3 3.2 El proceso de composición	107

3.4 Análisis morfológico	110
3.4.1 Abreviaturas	
3.4.2 Acrónimos	
3.4.3 Iniciales	114
3.4.4 Siglas	115
Conclusiones	120
Bibliografía	125

Introducción

De uso universal y cuya naturaleza podemos explicar a partir de una necesidad más de lo que se ha llamado economía del lenguaje, la abreviación se presenta como un proceso que podríamos calificar de común y por ello de intrascendente; sin embargo, basta con hojear algún periódico o revista, diccionario, en general cualquier medio impreso, sin contar con la cantidad de anuncios que podemos encontrar en la vía pública, que van desde nombres de instituciones gubernamentales hasta centros recreativos, para darnos cuenta de la importancia que adquieren las formas abreviadas en nuestra vida cotidiana.

Así y como consecuencia del incesante uso que hacemos de ellas, pareciera que no existe mayor problema, que las abreviaturas se crearon para ahorrar espacio y tiempo. Lo que cabría preguntarse es si cumplen con la función esencial de su uso: comunicar.

¿Qué es una abreviatura? Premisa aparentemente simple que modificó las bases de la presente investigación, la cual no tenía como fin abarcar una revisión de conceptos y menos aún proponer otros, sino analizar el proceso de abreviación lingüística de algunas palabras en un medio de comunicación escrito.

Sumado a ello, un primer acercamiento al material bibliográfico auguraba la nula explicación lingüística del proceso que se sigue para abreviar o crear "palabras" en lengua española y, mejor aún, en el español de México, en cuyo análisis, gracias a la importancia que ha cobrado entre los estudiosos de nuestra lengua, especialmente lexicógrafos y terminógrafos, irrumpen las palabras abreviadas como un género un tanto híbrido. Es relativamente confuso lo que podemos decir de ellas y, en general, no son objeto de estudio en sí mismas; dependiendo del contexto en que aparezcan se les incluye o excluye, se les limita

a un comentario y, en el mejor de los casos, son analizadas en un apartado —sólo considero dos¹—

Paradójicamente, su uso se registra tanto en la lengua hablada como escrita y de manera cada vez más frecuente, por lo que el significado del concepto abreviatura, la primera forma abreviada que nos ocupa, se torna inútil y poco efectivo en el uso, es decir, se conoce la existencia de abreviaturas o formas o términos abreviados, pero, como veremos, su realización lingüística obedece más a criterios de funcionalidad y analogía que a "reglas" o precisiones conceptuales. En este sentido, el concepto abreviatura trasciende su categoría de nombre y su definición, en el uso y la teoría, se extiende a otros conceptos que constituyen la base del presente trabajo: acrónimo, inicial y sigla; es decir, 'palabra abreviada' puede remitirnos a los conceptos abreviatura, acrónimo, inicial o sigla. Esta variedad de nombres, que designan distintos niveles y formas de abreviación de palabras, aunada a su proliferación, evolución y difusión, nos sugiere la idea de modernidad, tecnología e incluso homogeneidad carente de cualquier diferencia topográfica.

Y es este rasgo de actualidad el que hace que los hablantes consideren a las palabras abreviadas como carentes de historicidad, como neologismos que se adaptan a todo tipo de lengua, estilos y contextos. Nada más equívoco.

Desde los tiempos de la antigüedad clásica se emplearon términos abreviados fáciles de usar para la comunicación. En la antigua Roma, SPQR significaba *Senatus Populusque Romanus* (Senado y gente de Roma)

¹ Cardero, Ana María, *El neologismo en la cinematografía mexicana*, pp. 123-129 y Cabré, M Teresa, *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*, pp. 177-179, 446-449. Cardero describe los acrónimos, iniciales y abreviaturas a partir del registro de los mismos en el vocabulario especializado de la cinematografía en México, como forma de creación neológica con un significado hermético. Por su parte, Cabré describe las siglas, los acrónimos y las formas abreviadas como términos de origen complejo, creados en el ámbito de la comunicación entre especialistas; analiza la formación de estos términos con base en el proceso de truncación. Cabe destacar una característica común de estos dos trabajos: el análisis de las formas abreviadas en el contexto de léxicos especializados. Sin embargo, su uso no es exclusivo de los lenguajes especializados, también se registra en la lengua común, tanto hablada como escrita.

FERT, una inscripción que apareció en monedas del siglo XV, era un acrónimo de Fortitudo Eius Rhodum Tenuit (La fuerza de él mantiene Rodas).

De cualquier modo, ha sido en la vertiginosa atmósfera tecnológica del siglo XX donde estos términos han prosperado. La Segunda Guerra Mundial trajo consigo nuevas armas, nuevos códigos y una explosión demográfica de inicialismos. Precisamente fue durante este periodo que la palabra "acrónimo" debe haber sido usada por primera vez en el ejemplar de febrero de 1943 de la American Notes and Queries.

En la actualidad, la exploración espacial, el progreso en electrónica y el procesamiento de datos trajeron nuevas formas abreviadas para ahorrar centímetros invaluable en la prensa y segundos de tiempo de radiodifusión; para servir como códigos secretos para la milicia y como anuncios para productos, ideas y programas que se suponía que el público debía apoyar, admirar o comprar².

Ha sido precisamente el trabajo lexicográfico realizado por Elley Crowley sobre los acrónimos, iniciales y abreviaturas en el inglés el que motivó la distinción de lo que llamamos palabras abreviadas. La autora incluye definiciones en el prefacio del *Acronyms, Initialisms and Abbreviations Dictionary*, pero no profundiza demasiado en los conceptos y no considera el término de sigla. Por tanto, la investigación enriquece las posibilidades y, al mismo tiempo, como veremos en lo que concierne a los préstamos, es difícil adaptar los ejemplos que propone ya que corresponden a una lengua cuya sintaxis, principalmente, difiere de la del español.

Crowley clasifica a las abreviaturas en tres grupos: abreviaturas, acrónimos e iniciales, por lo cual la revisión de conceptos partió desde esa perspectiva; sin embargo, reitero, dichos conceptos corresponden a una realidad lingüística diferente al español, y no se precisan las fronteras de tales definiciones en el inglés³.

² Crowley, E., *Acronyms, Initialisms and Abbreviations Dictionary*, v. 1, p. IX. La traducción es mía.

³ Por ejemplo, Crowley señala que abreviatura es una forma corta de una palabra o palabras que no siguen la formación de los acrónimos ni los inicialismos.

Decir que una abreviatura es "el modo de escribir las palabras con menos letras de las que les corresponden"⁴ y "representación abreviada de una palabra"⁵ es tan válido como "toda representación de una unidad o de una serie de unidades por una parte de esta unidad o de esta serie de unidades"⁶ o, simplemente, "... el modo de escribir con menos letras"⁷.

A la vaguedad del concepto abreviatura se suma una nueva modalidad de la misma: las siglas, "... que han evolucionado. Primero fue una sola inicial; luego el grano se convirtió en racimo y sigla, que sólo era una letra inicial, amplió su significado y ahora designa un conjunto de iniciales, a menudo impronunciables..."⁸.

A sigla, que ya no sabemos hasta dónde es abreviatura o inicial ("Sigla es la letra inicial que se emplea como abreviatura de una palabra"⁹), le sigue acrónimo, "... que es la sigla constituida por las iniciales, y a veces otras siglas que siguen a la inicial, con las cuales se forma un nombre"¹⁰; e inicial, "letra con que comienza una palabra, en especial los nombres propios: Sus iniciales son FCM"¹¹.

Con base en las definiciones anteriores, podemos observar que aún no se han delimitado las fronteras entre dichos conceptos, de ahí que algunos compiladores de siglas o abreviaturas señalen que "... sigla y abreviatura son palabras abreviadas"¹² o que "... no existe regla absoluta para la formación de abreviaturas"¹³.

⁴ *Enciclopedia Universal Ilustrada*, p. 661.

⁵ Moliner, María, *Diccionario de uso del español*, tomo I, p. 11.

⁶ Dubois, Jean, et. al., *Diccionario de Lingüística*, p. 1.

⁷ Cordero, Ennque, *Diccionario de siglas*, p. 7.

⁸ Gaytán, Carlos, *Antología crítica de las siglas en México*, pp. 7-9.

⁹ Alonso, Martín, *Enciclopedia del idioma*, v. III, p. 3772.

¹⁰ Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, tomo I, p. 22.

¹¹ El Colegio de México, *Diccionario del español usual en México*, p. 511

¹² Reader's Digest, "De las abreviaturas y siglas" en *La fuerza de las palabras*, p. 573.

¹³ Ministerio de Educación de Guatemala, *Siglas*, p. 5.

Por tal motivo, la tarea inicial de la presente investigación será esclarecer el límite entre las variantes de los términos abreviados con base en las definiciones encontradas y presentar una revisión de abreviaturas en dos medios de comunicación escrita para su análisis posterior en el nivel morfosintáctico.

Cabe mencionar que precisamente en ello radica la singularidad de la investigación. Un trabajo lexicográfico, sea regional, nacional e incluso internacional de abreviaturas, siglas o acrónimos, no puede partir de conceptos ambiguos que constituirán la base de las definiciones del corpus, y al contrario, un análisis lingüístico de términos abreviados no considera necesariamente el uso real de los mismos. A esto debemos añadir lo poco esclarecedor de los ejemplos, que lo mismo pueden aparecer en la definición de sigla, abreviatura, inicial o acrónimo, aunque sobre este último se tiene una idea un poco más precisa.

Respecto a la aportación del presente trabajo, uno de los aspectos más importantes sería la reflexión sobre el uso de las palabras abreviadas. Dado su carácter de neologismos, su heterogeneidad y, principalmente, su uso en contextos específicos, las formas abreviadas existentes requieren de un análisis que vaya más allá de meras compilaciones que no consideran la interdisciplinarietà. De este modo, su creación obedecería a criterios no sólo de mayor funcionalidad, sino también de conciencia lingüística que derivaría en eficiencia comunicativa.

Pero partamos de nuestro objetivo: describir el proceso que siguen las palabras abreviadas más usadas en *Excélsior* y *La Prensa* en la sección de política nacional, a partir de la revisión de los conceptos de abreviatura, acrónimo, inicial y sigla

El trabajo consta de tres capítulos. El primero considera cuatro campos donde se revisan los conceptos de abreviatura, acrónimo, inicial y sigla. El campo de la lexicografía, como observamos en las definiciones citadas líneas arriba, es

una fuente idónea para comprobar la incongruencia o ambigüedad del vocablo que se define y su uso en el proceso comunicativo. Partimos del concepto de abreviatura y su distinción respecto de las palabras truncadas, para ello se revisan someramente los conceptos de apócope, aféresis y síncope. En seguida se analizan los conceptos de acrónimo, inicial y sigla para, finalmente, establecer las definiciones que nos permitan proponer un marco conceptual para cada uno

El carácter neológico de las formas analizadas parte de una distinción propuesta por Cabré¹⁴, no del todo precisa para la delimitación de conceptos: neologismos léxicos y neónimos o neologismos terminológicos, cuyas características demuestran la dificultad de las definiciones presentadas desde su condición de neologismos. Y aunque los criterios establecidos por Cabré para distinguir los neologismos son de carácter estrictamente terminológico, los contextos específicos en que aparecen los acrónimos, abreviaturas, iniciales y siglas se pueden considerar como contextos de especialidad¹⁵, tal es el caso de nuestro campo de estudio: la sección periodística de política nacional.

El segundo campo corresponde a la semántica, que rebasa las definiciones conceptuales y nos ubica en un proceso más complejo: las características de signos que “representan” a otros y que no tienen la categoría de símbolos, pero que el hablante u oyente decodifica gracias a su experiencia lingüística, a su intuición, a un contexto y, en el mejor de los casos (sólo para ambos), a ciertos convencionalismos

El tercer apartado intenta guiarse por un matiz un tanto subjetivo y relaciona los conceptos con un factor esencial en el uso de los términos abreviados: el estilo. El léxico periodístico no puede entenderse como un léxico especializado, pero tampoco como común; podríamos decir que, dependiendo de los contextos, estos lenguajes se combinan y adquieren una enorme importancia

¹⁴ Cabré, *Op. cit.*

¹⁵ En el sentido de que el lector debe tener conocimientos previos para interpretar de manera certera el significado de estas formas, especialmente de acrónimos.

desde el momento en el que se circunscriben a un medio de comunicación escrito, con cierto prestigio y con la responsabilidad de ser portador de un modelo, de una norma¹⁶.

El redactor, su estilo, el léxico periodístico, el lector y la norma se combinan en un complejo proceso que rebasa el español de México e incluso la lengua española. Cada vez son más frecuentes los préstamos de siglas y acrónimos y, paralelamente, las lenguas creadoras de estos neologismos defienden cada vez más su autonomía. En general, el carácter universal de las siglas restringe su significado al nombre, la sigla en sí, dejando de lado su posible equivalente en otra lengua.

El último campo parte de fuentes donde se vinculan de algún modo los tres anteriores. Redactar con palabras abreviadas supone "algún" conocimiento semántico de las mismas (¿qué son?, ¿qué significan?) y tal vez lo más importante: ¿para qué significan? Aunque se encontró muy poca información en este punto, sí nos permite llegar a valiosas conclusiones¹⁷.

Los dos capítulos siguientes tienen que ver con el corpus seleccionado. El segundo, las formas abreviadas en la sección de política nacional de *Excelsior* y *La Prensa*, se fundamenta en los problemas que se presentaron durante la selección: el perfil de los lectores, la creciente especialización de las secciones, los préstamos de términos abreviados y en especial el estilo de escritores y correctores. El lenguaje periodístico obedece, en muchos casos, a creaciones individuales que impiden unificar el uso de alguna abreviatura; un día aparece un vocablo que dentro de dos semanas puede utilizarse de distinta manera o simplemente desaparecer (sea el nombre o aquello que significa el nombre).

¹⁶ Norma, entendida como "un modelo, una regla o un conjunto de reglas con cierto grado de obligatoriedad, impuesto por la comunidad lingüística sobre los hablantes de una lengua...". Luis Fernando Lara, *El concepto de norma en lingüística*, p. 110.

¹⁷ A fin de no confundir los conceptos y los campos considerados, al término del capítulo se presentan los cuadros con las definiciones encontradas

Dada la sección elegida para la extracción de los vocablos, este capítulo incluye una breve reflexión sobre el lenguaje político y su creciente recurrencia a las formas abreviadas, particularmente de instituciones gubernamentales y partidos políticos.

En el tercer capítulo se presentan las palabras seleccionadas, su clasificación y análisis en los niveles morfológico y sintáctico, con algunas precisiones semánticas. Si bien la imprecisión semántica de las abreviaturas no se circunscribe a su proceso de formación, los vocablos analizados ofrecen rasgos de significación que son determinantes para su clasificación e interpretación.

Por otra parte, aparece un proceso de derivación muy productivo en cuanto a las formas abreviadas de partidos políticos. Se trata de los sufijos *-ista* e *-ismo*, el primero incluso con plural, que contribuyen notablemente a hacer todavía más vago el significado de la abreviatura, acrónimo, sigla o inicial en cuestión.

Así, al lado de PRI (Partido Revolucionario Institucional) tenemos *priista* o *priismo*, los cuales escapan a la definición de abreviatura porque se trata de acrónimos formados a partir de siglas y que, por tanto, ya no siguen tampoco la creación propia de un acrónimo; y en la CTM (Confederación de Trabajadores de México), al lado del nonagenario “Don” Fidel —porque en cuanto escuchamos CTM podemos desconocer el significado de la sigla, pero no que su líder fue Fidel Velázquez— están los *cetemistas*.

Existen palabras como *pedemista*, *cetemista*, *priista* y *panista*, entre otras, donde los sintagmas de las siglas PDM, CTM, PRI y PAN, respectivamente, se han lexicalizado de tal modo que permiten la derivación con el sufijo *-ista* ‘el que pertenece a’, ‘el que es partidario de’, vocablos que están en el límite de dos categorías: sustantivo y adjetivo (*el diputado pedemista* ‘adjetivo’/ *el pedemista* ‘adjetivo sustantivado por el artículo’).

De tal modo que el análisis morfológico parte de la misma premisa que la revisión semántica: ambigüedad del significado. Y con relación a los niveles sintáctico y fónico, estos se encuentran estrechamente relacionados. La formación de los términos abreviados conjunta criterios de pronunciación y por tanto de selección de la o las letras que integrarán la nueva abreviatura, acrónimo, inicial o sigla. Pongamos como ejemplo la sigla internacional S.O.S. 'Save Our Souls', cuya pronunciación general es /ése/ /ó/ /ése/ y no /sós/. Existen varias razones. Primero, de carácter sintáctico, se seleccionó sólo la letra inicial (que no por ello da la categoría de inicialismo) de cada palabra del sintagma. Gracias a la presencia de la vocal O podríamos pronunciar [sós], pero para evitarlo están los puntos (que tampoco son garantía, porque si se quisiera se podrían ignorar e incluso no escribir). Segundo, se trata de una sigla de uso internacional cuya articulación varía de una lengua a otra, sin perder el rasgo característico de letras que se pronuncian por su nombre. Sin embargo, contrastemos este ejemplo con la sigla de la Organización de las Naciones Unidas (ONU), que antes de la incorporación de España era conocida como U.N.O. y más tarde UNO (United Nations Organization); se trata de una sigla internacional que ya no se escribe con puntos y es pronunciable en forma plena gracias a la presencia de dos vocales.

Existen palabras plenamente lexicalizadas como láser, préstamo del inglés que en su lengua original fue un sintagma nominal ('Light amplification by stimulated emission of radiation', "Amplificación de la luz mediante la emisión estimulada de la radiación"¹⁸), que pasó a inicialismo ("L.A.S.E.R. rays") y que en español se sustantivó en un sintagma nominal pleno "láser"; o Radar ('Radio Detecting and Ranging') "Detección y situación por radio"¹⁹. Así que la presencia de los puntos puede ser tanto o más determinante que el aspecto fonético.

¹⁸ Traducción de Cardero, Ana María, *Op. cit.*, pp. 82, 83.

¹⁹ Es importante reflexionar sobre este tipo de préstamos; además de que en general se desconoce el sintagma, la palabra, plenamente lexicalizada, parece rebasar la lengua común y situarse entre ésta y varios léxicos especializados. La traducción de radar en español e inglés fue tomada de *Diccionario Enciclopédico Larousse*, p. 846.

Es pertinente explicar el proceso seguido para la selección del corpus a analizar. Inicialmente, el proyecto consideraba la revisión de los periódicos de mayor tiraje en el Distrito Federal con todas las secciones. Objetivo extremadamente ambicioso si tenemos presente que en una revisión efectuada el mismo día en un ejemplar de *El Nacional* se utilizaron 151 abreviaturas, 99 en *La Prensa* y 543 en *Excélsior*²⁰.

Ante tal número, hubo necesidad de elegir sólo dos periódicos. Para ello se indagó el tiraje de los diarios con mayor circulación en el Distrito Federal, como *La Prensa*, *La Jornada*, *El Universal*, *Novedades*, *Excélsior*, *El Nacional* y *El Sol de México*, descartando de antemano otros como *Esto*, *Ovaciones*, *El Economista* y *El Financiero* por el tipo de información que los caracteriza²¹. Por ello y pese a que *Esto* manifiesta el mayor tiraje, 400 mil 200 ejemplares diarios, se eligieron *La Prensa* y *Excélsior*, 300 mil y 200 mil ejemplares diarios, respectivamente, debido a las diferencias de formato, contenido, uso de formas abreviadas, perfil de lectores y costo.

A fin de comprobar esta afirmación un tanto subjetiva se aplicó un breve cuestionario a 45 dependientes de los puestos de periódicos ubicados en cada una de las salidas del Sistema de Transporte Colectivo Metro, correspondientes a las líneas 2 y 3, direcciones Indios Verdes-Universidad y Cuatro Caminos-Taxqueña, que consistió en las siguientes preguntas: ¿Cuántos ejemplares diarios le entregan de *La Prensa*?, ¿cuántos de *Excélsior*?; ¿número de ejemplares que

²⁰ En el anexo que aparece al final del capítulo se incluyen las listas con el registro de cada uno de los términos abreviados en las tres fuentes periodísticas, divididas por secciones.

²¹ La información contenida en estos periódicos obvia demasiadas explicaciones y el contexto no ayuda en mucho para entender el significado de las palabras abreviadas. No debemos esperar que un lector no aficionado al fútbol lea un encabezado y entienda el significado del tan controvertido draft (préstamo especializado del inglés que significa 'reclutar', aunque en el corpus apareció sólo la forma DRAAF, sin su respectivo significado. Los contextos revisados sugieren un significado relacionado con el concepto compra-venta). Y ni qué decir de la fiesta brava, el box y el fútbol americano, donde parece que las palabras abreviadas son un código secreto entre el redactor y el lector.

sobran diariamente de cada uno?; ¿varía su venta los fines de semana? y ¿por qué cree que se venda más *La Prensa* que *Excélsior*?

Las respuestas, en general uniformes, reiteraron mi primera hipótesis, "*La Prensa* se vende más en zonas populares, la compra gente de clase baja, sin cultura; es amarillista, chismosa y le gusta a la gente por la nota roja .."; en oposición, "*Excélsior* se vende más en donde hay residencias; la gente la compra por la sección de sociales; es para gente de alto nivel, culta, que muchas veces ni siquiera sale a comprarla, por eso tiene tantos suscriptores"²²

Pero no olvidemos la existencia de 642 palabras abreviadas en dos ejemplares del mismo día (543 en *Excélsior* y 99 en *La Prensa*) Así que el siguiente paso fue establecer el número de recurrencias abreviadas en cada una de las secciones de las dos fuentes²³. Todas las secciones que hablaban de política, ya sea nacional o internacional, superaban en mucho a la financiera y a la de deportes, las que le seguían en cantidad de abreviaturas, acrónimos, iniciales y siglas

De igual modo, en los mismos periódicos se revisó el comportamiento semántico de las palabras abreviadas, es decir, si el significado de las mismas aparecía en el texto o si éste se deducía a lo largo de la nota²⁴.

En este sentido, si bien las formas abreviadas, incluidos los acrónimos, encierran un significado en su forma aislada, el contexto precisa, redundante y en algunos casos lo aclara, en mayor medida para aquellos lectores que no están iniciados en el vocabulario de determinada sección. En muchas ocasiones se entiende en su totalidad el significado de la forma abreviada al leer la anotación

²² En el anexo se presenta el cuestionario y una síntesis de las respuestas.

²³ En el anexo se puede observar la frecuencia con que se encontraron las formas abreviadas en cada una de las secciones.

²⁴ Fue sumamente útil esta consideración porque, como podemos ver en las gráficas del apartado 2.3.1 (Tratamiento del corpus en las dos fuentes), a pesar de la diferencia de 543 y 99, los porcentajes finales son muy semejantes

que aparece entre paréntesis. Pero, ¿qué pasa cuando no es así y el lector se debe guiar exclusivamente por el contexto si quiere deducir (e incluso adivinar) lo que hay detrás de una palabra abreviada, especialmente los acrónimos?

Obviamente, muchos dirán que eso es sencillo, que las palabras abreviadas no pueden ser tan confusas como para que nadie las entienda, sin embargo, la revisión demostró lo contrario. Del corpus, constatemos hasta dónde se requiere del contexto para reforzar el significado de acrónimos como Auver, Canafem, Consuc, Firco y Seneam²⁵; de las siglas SIN, MNOC e IP²⁶. Fuera del ámbito que nos ocupa, ¿qué significa RFC, Registro Federal de Contribuyentes ¿o Causantes?; ISSN 'International Standard Serial Number', y que traducimos como Número de Registro Internacional de las Publicaciones Periódicas; ¿qué es la inscripción puesta sobre la cruz en que murió Jesucristo? INRI, 'Iesus Nazarenus Rex Iudeorum', Jesús Nazareno, Rey de los Judíos; o indaguemos cómo abrevian Secretaría de Hacienda y Crédito Público (SHyCP, SHYCP, SHCP); ¿Telcel o telcel?, 'telefonía celular'; ¿tergal? 'terciopelo galo'; y, lo más importante, por qué de esa forma. ¿Qué hay detrás de la I de Francisco I Madero? Acaso fue el primero de una dinastía que nunca existió o es la inicial de su segundo nombre propio, "Inocencio según unos e Indalecio según otros"²⁷.

El uso de las formas abreviadas trasciende los contextos de las lenguas. Existen tapas metálicas en las aceras que se identifican con las iniciales A. P., que significa "agua potable", "alumbrado público", e incluso "albañil particular", sin embargo, basta consultar un diccionario especializado en siglas, en él se hallará que A. P. es la sigla geográfica de Amapá (en el Brasil), la de la agencia

²⁵ Astilleros Unidos de Veracruz, Cámara Nacional de Fabricantes de Envases Metálicos, Consejo Nacional de Sociedades y Unidades con Campesinos y Colonos, Fideicomiso de Riesgo Compartido y Servicio a la Navegación en el Espacio Aéreo Mexicano, respectivamente.

²⁶ Servicio de Inmigración y Naturalización, Movimiento Nacional de Organización Ciudadana e Industria Privada, respectivamente.

²⁷ Ramos Martínez, R., *Corrección de pruebas tipográficas*, p. 135.

estadounidense de noticias Associated Press, la del partido político peruano Acción Popular y la del partido político español Alianza Popular

La presente investigación va dirigida a aquellas personas que, interesadas en las minucias del lenguaje, conozcan un poco sobre el complejo fenómeno que se ha denominado *economía del lenguaje*, pero principalmente a quienes de alguna manera están en contacto con la edición, corrección y redacción de textos, en general cualquier medio escrito que requiera del uso de formas abreviadas. No tiene como fin establecer "reglas" y mucho menos llevar un proceso que tiene mucho de arbitrario y convencional a discusiones entre la norma y los neologismos.

No obstante que sobre las palabras, como afirma acertadamente Ullman, "las críticas más específicas se centran de ordinario sobre su carencia de precisión", el trabajo muestra el excesivo uso de un elemento que debería ser parte auxiliar, complementaria de la lengua, y no prioridad que deja de lado aspectos básicos. Que sepamos cómo abreviar una palabra quiere decir no sólo que la escribiremos con mayúsculas, minúsculas o punto para saber que es una abreviatura, sino que al leerla tengamos fundamentos que nos ayuden en la comprensión del significado de la misma y no creer, como ocurre frecuentemente, que es una palabra nueva cuyo significado quedó muy atrás y resulta incluso superfluo.

Si bien las abreviaturas son parte del cambio lingüístico, neologismos que enriquecen el léxico, el exceso al que se está llegando contribuye a hacer de estas formas elementos que, fuera de un contexto para iniciados, dotan de vaguedad el significado de la abreviatura, acrónimo, inicial o sigla y, lo más grave, obstaculizan el proceso de comunicación.

I Los conceptos de abreviatura, acrónimo, inicial y sigla

La revisión de los conceptos de abreviatura, acrónimo, inicial y sigla se hace necesaria a partir de la falta de uniformidad de los mismos en diferentes fuentes, principalmente en el campo de la lexicografía

Dado el reducido número de trabajos dedicados al estudio de la abreviación lingüística, en este primer capítulo se presentan algunas definiciones encontradas para cada concepto en diferentes campos de estudio.

Sin restar importancia a la lexicografía, observamos la valiosa aportación de otras áreas como la semántica, la morfología, la fonología, la terminología, el estilo y la redacción. *El comportamiento lingüístico* de las abreviaturas resulta muy ambiguo si sólo se parte de la revisión o, mejor aún, comparación, de conceptos; y a ello debemos agregar que la creación de las formas abreviadas atiende a factores que no podríamos calificar como meramente lingüísticos.

Así, se ofrecen alternativas para esclarecer con la mayor precisión posible los conceptos a estudiar, aunque cabe señalar que el objetivo de la presente investigación no radica únicamente en ello, sino en constatar la funcionalidad de las definiciones en un contexto donde sea recurrente el uso de abreviaturas, en este caso el de política nacional, con base en la lengua escrita

1.1 En el campo de la lexicografía

La similitud de los conceptos revisados en los diferentes diccionarios²⁸ exige de definiciones más contundentes para precisar hasta dónde una inicial deja

²⁸ Al final del capítulo se incluyen los cuadros correspondientes a la revisión de conceptos en el campo de la lexicografía, libros de estilo y libros de redacción

de serlo para convertirse en sigla y qué criterios sigue ésta para agruparse y formar acrónimos.

Se dirá que los procesos son variados y que las diferencias se manifiestan a partir de las características de las formas abreviadas, es decir, dependiendo de los rasgos que éstas presenten en el uso se agruparán en *abreviaturas*, *acrónimos*, *iniciales* o *siglas*. No obstante, el proceso de abreviación que siguen la o las palabras es importante para deducir en qué radica la ambigüedad²⁹ del significado, escritura e incluso pronunciación de las mismas

Tal vez deberíamos partir de la advertencia que hace Ullmann en su socorrido libro de semántica: "El verdadero significado de una palabra ha de encontrarse observando lo que un hombre hace con ella, no lo que dice acerca de ella"³⁰ Pero nos hallamos ante formas cuyo origen, definición y uso derivan en una ambigüedad que no queda aclarada ni por el contexto

Primero explicaremos el significado de las palabras que nos ocupan a través de la *lexicografía*, para analizarlas posteriormente en términos de *semas*. Seguramente faltaron varias fuentes por consultar en este campo, pero cabe aclarar que la intención no fue seleccionarlás; se procedió a la revisión de fuentes accesibles. Aunado a ello, podemos constatar que existe una relación tal que en algunos casos las definiciones son muy semejantes o idénticas, aspecto interesante si consideramos la variedad de contextos que agrupan centenares de estos neologismos, principalmente de siglas.

²⁹ Ambigüedad semántica en el sentido que lo advierte Ullmann: "el contexto puede desempeñar un papel vital en la fijación —mas no significación— del significado de palabras que son demasiado vagas o demasiado ambiguas para tener sentido por sí mismas". Cabe subrayar, siguiendo a Ullmann, "que la influencia del contexto es sumamente variable: difiere de una palabra a otra y de una lengua a otra" Ullmann, Stephen, *Semántica Introducción a la ciencia del significado*, pp. 60, 61.

³⁰ *Ibid*, p. 74.

En el cuadro correspondiente a la revisión lexicográfica podemos observar definiciones confusas y poco sistemáticas que nos ayuden a delimitar los conceptos. Algunas definiciones van acompañadas de un ejemplo que si bien busca esclarecer el significado del concepto, creo que su objetivo primordial es interpretarlo, pero no a partir del signo lingüístico en general, sino del significante en particular. Es decir, dada la ambigüedad del significado, se refuerza el significante con un ejemplo que *no siempre es certero*, tal es el caso de inicial, donde la letra inicial de una palabra se extiende a los niveles de palabra, nombre propio, sintagma, estrofa, párrafo, verso e incluso término compuesto

1.1.1 Abreviaturas

Analicemos las definiciones encontradas. El concepto de **abreviatura** es el que presenta mayores problemas, puesto que se le reconoce un significado muy *amplio*; el desconocimiento de conceptos como acrónimo, inicial y sigla los agrupa, en general, bajo el término de abreviaturas o siglas.

Un elemento recurrente en todas las definiciones es la alusión a la unidad, sin hacer distinción, salvo Cordero y Covarrubias, entre la lengua escrita y la hablada.

Siete de las doce definiciones incluyen el vocablo representación. Es decir, se considera que una o unas letras representan a una unidad más compleja, la palabra. Sin embargo, las letras que están en lugar de la palabra no la representan, son parte de ésta. Y tan no la representan que su realización fonética es plena, no pronunciamos /úd/, sino /uṣtḗd/; ni /è/ /tḗ/ /ḍḗ/, sino /ḗtḗḍḗṭḗra/. La palabra pierde, indistintamente, el número de grafías necesarias para convertirse en una abreviatura, formada generalmente de dos a cuatro letras.

Por otra parte, ortográficamente, la escritura de las abreviaturas no está determinada por los rasgos distintivos que considera el *Diccionario de la Real Academia Española*. De hecho, la mayoría de los ejemplos que incluye la entrada de abreviatura corresponden a contextos de carácter meramente formal, que poco o nada tienen que ver con el léxico general.

No obstante, el uso de mayúsculas o puntos, a partir de los términos analizados en el tercer capítulo, será considerado como un rasgo distintivo del concepto abreviatura. En general, el uso del punto al final de la forma abreviada es privativo de las abreviaturas.

Para los fines de la presente investigación, retomemos la definición del *Tesoro de la Lengua Española*: "abreviado, abreviatura, cuando se escribe letra por parte o se hurtan algunas letras de la dicción"³¹. A pesar de los siglos que nos separan de un lexicógrafo como Sebastián de Covarrubias, la definición de abreviatura se adecua a la funcionalidad actual de tales formas en nuestra lengua.

Reflexionemos sobre la segunda afirmación de su entrada. ¿Cuántas veces pronunciamos, sea por ahorrar tiempo o con cierta ironía, el /l̄ð̄/ (C.) licenciado, por ejemplo, o el /á̄š̄/ (H.) ayuntamiento? Licenciado puede limitarse a /l̄j̄k/, director a /d̄j̄r/ y C. P. /l̄ð̄/ /p̄é/, además de código postal, puede ser la abreviatura de contador público. De manera que también hurtamos letras de la dicción. Y aquí es pertinente establecer una diferencia: las palabras truncadas como 'moto', 'auto', 'bici', 'tele' y 'mate' no son abreviaturas.

1.1.1.1 Apócope

"(o apócope y elisión). Fenómeno de dicción (de uso correcto o bárbaro) que consiste en suprimir letras al final de la palabra"³² Moto, auto, bici, profe, tele,

³¹ Covarrubias, Sebastián de, *Tesoro de la Lengua Española*, p. 30.

³² Beristáin, Helena, *Diccionario de retórica y poética*, p. 69.

voli y fut son formas apocopadas del léxico general y por tanto, como señala Helena Beristáin, carecen de valor retórico, se producen de manera deliberada y sin una intención estilística. De modo que su uso común no obedece a un requerimiento sintáctico o morfológico, sino más bien fónico. Es decir, Metropolitano dio origen a 'Metro' y 'metro', pero, probablemente, antes de estas variantes gráficas dio origen a /métró/, aun cuando su escritura era 'Metropolitano'.

1.1.1.2 Aféresis

"Figura de dicción que consiste en suprimir letras al principio de la palabra... Tiene valor retórico cuando la misma voz, sin aféresis, se utiliza en la lengua común en la forma autorizada por la costumbre..."³³. Este tipo de supresión es poco frecuente en el español de México actual y aún más en la lengua hablada porque exige mayor convencionalidad que las palabras apocopadas. Es decir, la forma 'cleta' se aleja más de la palabra 'bicicleta' que la forma 'bici'. Aquí comprobamos la carga semántica de la letra inicial de cualquier palabra, pues ésta siempre será más distintiva que aquellas que la siguen.

1.1.1.3 Sincopa

"Figura de dicción que consiste en abreviar una palabra suprimiendo en ella letras intermedias: Navidad (por Natividad). Su empleo suele registrar un fenómeno histórico de evolución de la lengua: *calidus, caldus, caldo*"³⁴.

Desde el punto de vista de la forma, Teresa Cabré³⁵ agrupa a las siglas, acrónimos, abreviaturas y a las palabras abreviadas en términos formados por procesos de truncación, los cuales son muy distintos para cada caso. Las abreviaturas sí son palabras abreviadas, pero estas últimas no son abreviaturas. Pongamos como ejemplo las formas 'bici' y 'cleta', que corresponden a una forma

³³ *Ibid.*, p. 463

³⁴ *Ibid.*, p. 33.

más larga y adquieren la categoría de ésta; 'bici' y 'cleta' son dos palabras, dos variantes de 'bicicleta'. La escritura y pronunciación de estas formas es unívoca, su significado no está sujeto a las variantes gráficas. En cambio, las abreviaturas no son palabras plenas en su escritura, y a veces tampoco en su pronunciación. Las abreviaturas son signos marcados por un alto grado de convencionalidad y, a diferencia de las palabras truncadas, pueden coexistir más de dos variables en su escritura (por ejemplo, Dis., dls., USD, USd, USAD y U.S A d. para 'dólares'), pero no en su pronunciación

Así, podemos señalar que la distinción es más bien fónica. Si escribo 'moto' pronuncio /mòtə/ y no /mòt/, /mò/ o /è/ /mè/ /tè/ y entiendo su significado como 'moto': vehículo de dos ruedas con motor, propio para transportar cargas ligeras — no es necesaria la palabra completa, 'motocicleta'—. Sin embargo, escribo Dis. y no pronuncio /dè/ /è/ /è/è/, sino /dólares/. Las formas abreviadas son utilizadas generalmente para economizar el discurso, mientras que las abreviaturas se usan para economizar la escritura y, reitero, en ocasiones también el discurso³⁶

Una vez establecida la diferenciación anterior, nos veremos precisados a construir la definición de abreviatura: **forma, generalmente fijada por consenso, que reproduce algún segmento de una o varias palabras en la escritura o en la dicción. Casi siempre se escribe con punto al final.**

El uso de mayúsculas queda en un segundo plano, puesto que la convencionalidad de algunas de estas formas llega a ser tal que se omiten los rasgos distintivos, aquellos que nos permitirían identificarlas como abreviaturas. Uno de esos rasgos sería la escritura de la letra inicial de la palabra con mayúscula, más otra letra o letras de la palabra escritas en minúscula seguidas de punto.

³⁵ Cabré, *Op. cit.*, p. 177.

³⁶ Cfr Miranda, J. Alberto, *La formación de palabras en español*, p. 165., quien separa totalmente el carácter fónico del gráfico. Señala que en el acortamiento de palabras suele

1.1.2. Acrónimos

Los tres conceptos restantes (acrónimo, inicial y sigla) no son tan complejos como el de abreviatura. Ya dijimos que las palabras correspondientes a estas formas de abreviación significan excesivamente, pero en el anonimato, es decir, se les identifica como abreviaturas o siglas.

La actualidad de los *acrónimos* y su creciente uso no son fortuitos. Si partimos de que una de las características de la escritura es su tendencia a la abreviación y "que la historia de la escritura no sólo acredita el uso de la abreviación, sino que deja constancia de su abuso; hasta tal punto que —tanto en la Antigüedad como en la Edad Media— hubo que regular [su] uso... e incluso prohibirlas"³⁷, entendemos a los acrónimos como la última fase evolutiva de la abreviación. Un acrónimo es una palabra nueva que ya no da lugar a problemas conceptuales porque adquiere la categoría de nombre propio, según Ullmann, la más concreta de todas las palabras.

Sin embargo, es importante advertir que autores como Molino³⁸ no confieren la categoría de nombres propios a los acrónimos y siglas, sólo los considera, específicamente los nombres de instituciones (Renault, la C. G. T), como candidatos al rango de nombres propios.

¿Cómo se forma un acrónimo? Revisemos la propuesta de Cabré³⁹:

hacerse la siguiente distinción: la abreviación o abreviamento es de carácter fónico y sólo podemos hablar de abreviatura cuando el acortamiento de la palabra sea gráfico.

³⁷ Maasá, Francisco, *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*, p. 98.

³⁸ Molino, Jean, "Le nom propre dans la langue" en *Langages*, pp. 6-7. El autor presenta diez categorías de nombres que podrían llegar a considerarse como nombres propios. Los nombres de instituciones corresponden a la categoría número seis, que sitúa en el polo de la producción humana.

³⁹ Cabré, *Op. cit.*, p. 179. Cabré ofrece una definición muy completa de este concepto que se adapta perfectamente a los propósitos de esta investigación, con las excepciones que se explican a continuación.

" el acrónimo es una palabra formada por la combinación de segmentos (normalmente dos) de un sintagma desarrollado. Pueden adoptar formas diferentes según los segmentos que los integran.

-pueden combinar los segmentos iniciales ora del primer elemento del sintagma, ora del segundo: Agrimed-Agricultura mediterránea

Termesp-terminología española

cermet- compuestos cerámico-metálicos

-pueden combinar el segmento inicial de la primera unidad y el segmento final de la segunda:

informática-información automática

ofimática-oficina automática

bit-binary digit

-pueden combinar el segmento final de la primera palabra y el segmento inicial de la segunda⁴⁰, o, muy raramente, los segmentos finales de las dos unidades

tergal-poliéster galo "

De tal modo que la referencia a letras iniciales, término compuesto, partes, serie de palabras, sílabas de varias palabras y siglas, consideradas en las entradas de los trabajos lexicográficos revisados, no son pertinentes para precisar el concepto de acrónimo.

Pero, ubicándonos en nuestro corpus, ¿dónde incluiríamos 'Conacyt', 'CONACYT' o 'CONACyT', cuya realización fónica es /kənaðit/ (Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología). Cabré no presenta ejemplos con sincategoremas, partículas determinantes en la creación de acrónimos. Los ejemplos sólo incluyen categoremas o palabras llenas, lo cual facilita enormemente la clasificación de términos.

Los sincategoremas adquieren su significado por su carácter o utilidad sintáctica y podríamos decir que su fin, especialmente en la formación de acrónimos, es procurar la unidad léxica⁴¹.

⁴⁰ Miranda, J. Alberto, *Op. cit.*, p. 166, afirma que los acrónimos siempre son resultado de la unión de los extremos opuestos de dos palabras, por ejemplo: "automóvil ómnibus > autobús, poliéster galo > tergal, transfer resistor > transistor".

Así, independientemente de las partes que los formen, los acrónimos exigen combinaciones que permitan su pronunciación plena, como una palabra común. Por tanto, no es significativa la presencia de mayúsculas, minúsculas o puntos, pero sí de vocales, consonantes, categoremas y sincategoremas.

Los sincategoremas equivaldrían a lo que André Martinet⁴² llama monemas funcionales, aquellos elementos que, en el plano no lingüístico, ayudan a los otros (categoremas) a relacionarse, a funcionar, a significar, a partir de la experiencia del mundo real. De tal modo que, al menos para los acrónimos, es necesario valorar cada una de las partes que los integran, independientemente de su categoría gramatical.

Nuestra definición para acrónimo, con base en la propuesta por Cabré, será: ***palabra formada por la combinación de segmentos de un sintagma desarrollado y que se escribe y pronuncia como una palabra simple.***

1.1.3 Iniciales

En algunos casos llega a ser muy difícil la distinción entre inicial y abreviatura y entre inicial y sigla. En el ejemplo elegido en la primera fuente (Post Office), P y O son las letras iniciales de un término compuesto, lo cual no las convierte en iniciales, sino más bien en abreviaturas.

Martín Alonso generaliza el concepto de inicial, mientras que Ralph de Sola lo limita a un ejemplo; Jean Dubois restringe esta forma abreviada a la lengua hablada y cuatro entradas relacionan inicial con nombre propio. En general, la inicial es el elemento que mejor se mantiene " .. en la evolución del latín a las

⁴¹ La descripción del significado de los sincategoremas es la descripción de su uso, por lo cual se revisarán en el capítulo tres, en el apartado correspondiente al análisis morfosintáctico.

⁴² Martinet, André, *La lingüística. Guía alfabética*, p. 43.

diferentes lenguas románicas, los fonemas iniciales se han mantenido con mayor frecuencia que los otros. Esta estabilidad de la inicial se explica por el hecho de que es el elemento más rico en información⁴³.

La cita anterior justifica el hecho de que se relacione a las iniciales con los nombres propios. Si uno escribe las iniciales de su nombre, tales letras, generalmente tres, contienen un significado con numerosas realizaciones; pero lo importante es que la inicial, por sí sola, delimita un campo de posibilidades.

Dicha delimitación es todavía más precisa en el caso de los nombres topográficos, si tenemos las iniciales de Estados Unidos, EU, éstas designarán por sí solas un nombre en particular. El contexto y la convencionalidad de este tipo de iniciales facilitan la comprensión del significado.

Para los fines de esta investigación, citemos la definición que nos ofrece el *Diccionario del español usual en México*, con el rasgo fonético que advierte Ana María Cardero: ***inicial es la letra con la que comienza una palabra, en especial los nombres propios, y que se verbaliza letra por letra.***

1.1.4 Siglas

Dada la ambigüedad de sigla en su definición e interpretación a partir de su uso, primero definiremos el concepto.

Sigla es la letra inicial o conjunto de letras iniciales de un término compuesto, escritas con mayúscula, que forman la abreviatura de palabras que designan organismos, partidos políticos, asociaciones, clubes deportivos, etc., cuyo plural se escribe regularmente con la letra o letras iniciales repetidas, y se pronuncia letra por letra o como una palabra plena.

⁴³ Dubois, *Op. cit.*, p. 356

Es pertinente hacer una observación de número. Sigla, en singular, no es una letra, sino dos o más letras, generalmente tres en el contexto que nos ocupa (por ejemplo, TLC). Siglas, en plural, supone dos siglas o más (por ejemplo, PAN, PRI y PRD). Sin embargo, en ocasiones sigla se identifica sólo con la letra inicial de una palabra (por ejemplo, O es la sigla inicial, o simplemente una sigla de las tres que conforman, paradójicamente, la sigla (en singular) o siglas (plural) de la ONU.

Respecto al uso de puntos, éste es totalmente arbitrario, pero sí trastoca el aspecto semántico, morfológico y fonético de las siglas⁴⁴.

Las siglas, en conjunto, comparten un rasgo 'universal'. Prácticamente no tienen variantes y, en general, adquieren la categoría de préstamos —por la naturaleza misma de aquello que designan—⁴⁵. Es decir, en el contexto que nos ocupa no encontramos una variante gráfica para la sigla de la Organización del Tratado del Atlántico Norte (OTAN)⁴⁶, para el Partido Socialista Francés (PSF) o para la Red Nacional de los Ferrocarriles Españoles (R.E.N.F.E.). Al pasar de una lengua a otra, la tendencia es respetar la forma establecida por la lengua de origen, al menos aquella cuyo uso sea más recurrente en el ámbito internacional.

Así, diremos que el rasgo distintivo de las siglas es más bien social. Su uso obedece a necesidades de uniformidad léxica tanto en la lengua hablada como escrita. Y aunque, como señala Cabré, una sigla permite distintas posibilidades de realización fonética, creo que lo que se busca es fijar sólo una de ellas en la escritura, especialmente si se trata de un medio de comunicación como la prensa, que trasciende fronteras geográficas y lingüísticas.

⁴⁴ Este aspecto se revisará en el capítulo tres, en el análisis de los términos seleccionados.

⁴⁵ El apartado 2.4. se dedica a revisar los neologismos de préstamo.

⁴⁶ Como NATO; o ALENA o NAFTA para TLC.

Finalmente, si aceptamos que la mayoría de las siglas, muchas de ellas de carácter internacional, han adquirido rasgos cada vez más regionales y carecen de un significado preciso fuera de un país, reconoceremos la necesidad de compilar abreviaturas de cada lengua e igualmente sobre los principales léxicos especializados y terminologías "Si la finalidad de un diccionario consiste en ayudar al usuario a descodificar enunciados, insistimos en ello, entonces es más importante que, por ejemplo, en un diccionario español moderno figuren abreviaturas más corrientes que palabras arcaicas o poco usadas... Es cierto que existe ya cierto número de diccionarios y glosarios de abreviaturas, aunque para el español no tantos como para otras lenguas; pero, a pesar de esto, nos parece muy conveniente que en los grandes diccionarios sincrónicos se incluyan en adelante también las abreviaturas más usuales, de preferencia no en un glosario aparte, al final de la obra, como se ha hecho en muchos diccionarios bilingües, sino en el lugar alfabético correspondiente del cuerpo del diccionario"⁴⁷

1.1.5. Definiciones

Una vez analizados los conceptos de abreviatura, acrónimo, inicial y sigla en las fuentes referidas, propongo las siguientes definiciones:

Abreviatura: forma, generalmente fijada por consenso, que reproduce algún segmento de una o varias palabras en la escritura o en la dicción. Casi siempre se escribe con punto al final.

Acrónimo: palabra formada por la combinación de segmentos de un sintagma desarrollado y que se escribe y pronuncia como una palabra simple.

Inicial: letra con la que comienza una palabra, en especial los nombres propios, y que se verbaliza letra por letra.

⁴⁷ Haensch, Günther y otros, "Aspectos prácticos de la elaboración de diccionarios" en *Lexicografía*, p. 420.

Sigla: letra inicial o conjunto de letras iniciales de un término compuesto, escritas con mayúscula, que forman la abreviatura de palabras que designan organismos, partidos políticos, asociaciones, clubes deportivos, etc., cuyo plural se escribe regularmente con la letra o letras iniciales repetidas, y se pronuncia letra por letra o como una palabra plena

1. 2 En el campo de la semántica

En este apartado se revisa el significado de las formas abreviadas desde su carácter de neologismos, es decir, la repercusión del cambio (de una palabra o sintagma desarrollado a una forma abreviada) en su forma y significado, así como su función en el proceso de comunicación.

1.2.1 El cambio semántico

El proceso de la abreviación es muy complejo; aparentemente, el individuo tiene la capacidad de innovar términos, de crear abreviaturas a su libre voluntad. No obstante, "los significantes y los significados no se cambian sin antes haber pasado por el tamiz de la sociedad, tamiz del cual el hablante individual no llega a percibir sus fronteras; para cada signifiante hay un significado que comprende y acepta la sociedad; hay un *origen* histórico de los signos y la mayor parte de las veces, a falta de un árbitro que juzgue la correcta aplicación de un signo a un sentido, se cede el paso a la tradición heredada"⁴⁸.

El proceso de "creación de formas abreviadas" parece no tener bases o explicación lingüística precisa, aunque existe una concepción general acerca de cómo abreviar, qué características debe tener una nueva palabra para ser reconocida como tal, y no pensar que se trata de una forma original, creada a partir de necesidades particulares.

⁴⁸ Lara, Luis Fernando et. al., "Análisis semántico en lexicografía" en *Investigaciones lingüísticas en lexicografía*, pp. 183 y 184.

La relación de significado y significante se ve apenas en algunos casos y en otros es seriamente afectada por el desfase que a veces se presenta en cuanto al significado de la forma nueva y la palabra "original". Este desfase nos llevaría a afirmar que en algunos casos es imposible la sinonimia entre estas dos formas: la palabra nueva, sea abreviatura, acrónimo, inicial o sigla, y aquélla o aquéllas de las que procedieron. Veamos el siguiente ejemplo: Fondepport. Nuestra experiencia lingüística y creatividad léxica podrían sugerirnos dos palabras: fomento y deporte, o fondo y deporte, entre varias posibilidades. Sin embargo, desconocemos el significado de Fondepport y por tanto el del sintagma que le dio origen: Fondo Nacional para el Desarrollo Portuario.

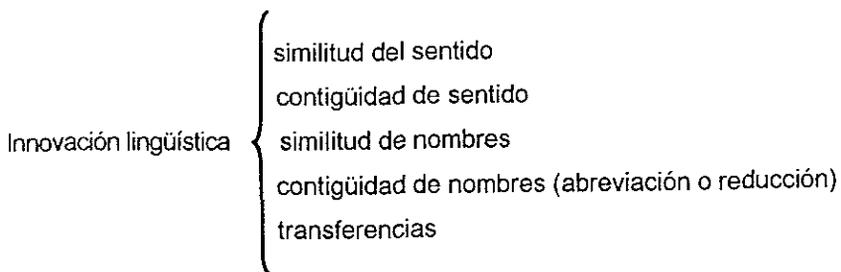
Las formas abreviadas nos llevan a una dualidad que es necesario discutir: imposibilitan la sinonimia y al mismo motivan la polisemia. En general, su forma es corta, lo cual, como advierte Rey-Debove, tiene grandes consecuencias. Porque "la palabra frecuente es corta (recuerda un morfema) semánticamente pausada, polisémico y policategorico...; la palabra rara es semánticamente rica, monosémica y tiende, por todos sus caracteres, a escapar de la lengua"⁴⁹. Las formas abreviadas son cortas y, dado el desconocimiento de su significado y por ende de su forma, también se vuelven raras. De modo que, sólo después de haber realizado el análisis de las mismas, podremos determinar la importancia de su forma y las consecuencias de la misma en el proceso de significación.

Difícilmente se puede llegar a la comprensión total de un primer significado tomando en consideración artículos, preposiciones, conjunciones (sincategoremas) e incluso palabras llenas (categoremas). Veamos el siguiente ejemplo: Coordinación General de Abasto y Distribución, cuya sigla era hasta hace tiempo COABASTO, pero el uso transformó esa sigla y ahora parece ser una palabra plena, un acrónimo: Coabasto, dejándose de lado General, de, y, Distribución.

⁴⁹ Rey-Debove, Josette, "Le domaine de la morphologie lexicale" en *Revue internationale de lexicologie et de lexicographie*, p. 5.

Roca-Pons señala que los cambios fonéticos se producen de manera más regular que los semánticos. Los primeros obedecen a tendencias particulares de cada lengua y los segundos son totalmente impredecibles, no siguen un carácter específico, sino, podríamos decir, universal. "Una de las causas que favorecen el cambio semántico, en contraste con otras clases de cambios lingüísticos, es la relativa vaguedad de la significación de las palabras, lo cual se comprueba por las dificultades que ofrece, a veces, su definición"⁵⁰.

Asimismo, Roca-Pons dedica un apartado a las clasificaciones de los cambios semánticos y, aunque no la analiza a profundidad, sus comentarios se centran en la clasificación funcional propuesta por Ullmann. Roca-Pons explica que, según Ullmann, los cambios semánticos son debidos a un principio de conservación o de innovación lingüística y esta última se subdivide en transferencia de nombres y de sentidos. En cada una de estas dos subdivisiones hay que distinguir, a su vez, la semejanza y la continuidad, de sentidos en la primera y de nombres en la segunda



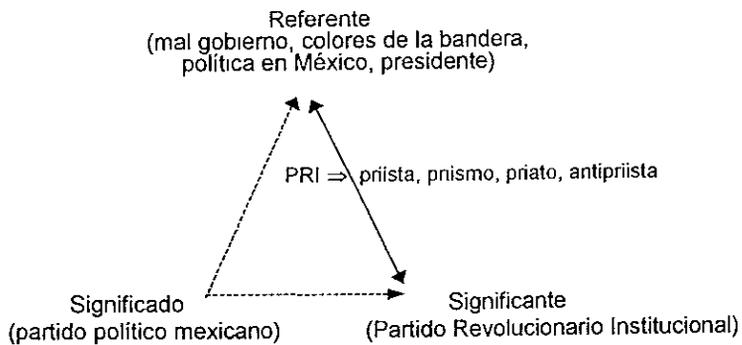
De este modo, el proceso de abreviación o reducción obedecería a causas lingüísticas de innovación; el cambio semántico correspondería al nombre y no al sentido, a la contigüidad y no a la similitud. La contigüidad de nombres se explicaría a partir de la unión de la o las letras de nombres que forman otro nombre.

⁵⁰ Roca-Pons, J., *El lenguaje*, p. 293.

1.2.1.1 Significación y connotación

En el caso de la abreviación, el hablante recrea un sistema propio de denominación, que asume por necesidades de la comunidad o propias (en este caso para ahorrar tiempo en la escritura o en el discurso, o también por cuestiones de norma o prestigio). Pero esta forma de nominación cumple más con una función de identificación que de significación.

Siguiendo los tipos de significado analizados por Leech⁵¹, se trataría de formas cuyo valor comunicativo radicaría en el significado connotativo; es decir, las formas abreviadas atenderían más a aquello que se refieren que a lo que significan. Tratemos de esquematizarlo con la forma que registró más recurrencias (69), la sigla PRI:



La definición conceptual de la sigla PRI supondría en primera instancia, siguiendo el ejemplo de Leech, tres rasgos: partido + político + mexicano. Ahora bien, "esos rasgos contrastantes, traducidos a términos del <mundo real>, resultan atributos del referente (aquello a lo que se refiere la palabra)"⁵², algunos de los cuales se señalan arriba. El referente se relaciona directamente con el significante, y es aquí donde se sitúa la sigla PRI, la cual desplaza en su uso, en el mundo real,

⁵¹ Leech, Geoffrey, *Semántica*, pp. 31-33.

⁵² *Ibid.*, p. 31.

a su significante, el sintagma que le dio origen (Partido Revolucionario Institucional)

En el caso de las formas derivadas de la sigla (priísta, antipriísta, priato, etc), éstas se comportan igual que la forma que les dio origen (PRI). No obstante, posiblemente cambie el significante y éste ya no sea Partido Revolucionario Institucional, sino solamente PRI. Es decir, se enriquece la correspondencia entre el referente y el significante, no así la relación significado-significante.

El comportamiento semántico de estas formas derivadas en el contexto de política nacional es sumamente útil, por supuesto, si se tiene un referente mínimo del significante: "Es un programa del gobierno para todos los colores políticos Procampo no es solamente para los priístas, perredistas o panistas, sino para productores del campo sin distinción alguna de ideologías"⁵³. El significado inmediato de estas tres formas (priístas, perredistas y panistas) es PRI, PRD y PAN, y no Partido Revolucionario Institucional, Partido de la Revolución Democrática y Partido Acción Nacional.

Por otra parte, no está por demás señalar lo que afirma Leech sobre las connotaciones: "son susceptibles de variar de una época a otra y de una sociedad a otra: hace cien años, <<no lleva pantalones>> parecería una connotación totalmente definitiva de la palabra mujer y sus equivalentes en otras lenguas occidentales"⁵⁴. Así, podríamos esperar que dentro de dos años hablemos de "El líder nacional priísta"⁵⁵ y no tengamos como un posible referente el de presidente de la República.

Es importante destacar que parte de la ambigüedad o vaguedad que se menciona en este trabajo tiene que ver precisamente con el significado connotativo. Desde una perspectiva diacrónica, entenderemos mejor que el

⁵³ *La Prensa*, 22 de octubre de 1993, p. 36

⁵⁴ Leech, *Loc. cit*

significado connotativo puede llevar a confusiones del significado, puesto que las referencias son relativamente inestables, "varían considerablemente de acuerdo con la cultura, el período histórico y la experiencia del individuo"⁵⁶, especialmente en el contexto que nos ocupa, pues las formas abreviadas, especialmente su recurrencia, varían cada seis años.

1.2.2 La escritura y el contexto

La escritura de las formas abreviadas, sean abreviaturas, acrónimos, iniciales o siglas, exige del sintagma completo por lo menos la primera vez que se escribe o, como ocurre normalmente en la prensa, con el sintagma desarrollado entre paréntesis. De esta forma, independientemente de la extensión y naturaleza del contexto, no existiría ambigüedad semántica. El análisis del corpus y su contexto nos demuestran esta necesidad de las 1039 formas registradas, 688 no fueron acompañadas de su significado, 178 se deducían por el contexto y 173 sí tenían el significado escrito entre paréntesis. Así, la contigüidad de nombres existe aun cuando éstos se circunscriben a un contexto; cerca del setenta por ciento de las formas abreviadas permanecen como nombres, neologismos cuyo significado ha sido rebasado por la economía en la escritura e inclusive por la economía en el discurso.

La mayoría de las ambigüedades quedarán aclaradas por el contexto y, en el lenguaje hablado, por la entonación⁵⁷. El contexto es la mejor prueba del nivel a que ha llegado el convencionalismo de estos neologismos; a partir de la escritura de la palabra abreviada ya no importa tanto si aparece su significado entre paréntesis. El lector debe o, en el peor de los casos, trata, de descifrar ese significado a partir del contexto. Sin embargo, "... resulta claro que la influencia del contexto es sumamente variable: difiere de una palabra a otra y de una lengua a

⁵⁵ *Excelsior*, 15 de octubre de 1993, p. 1

⁵⁶ Leech, *Op cit.*, p. 32.

⁵⁷ Ullmann, *Semántica*, p. 178.

otra⁵⁸. Aparte de la influencia emotiva, el contexto puede desempeñar (para mal de las formas abreviadas, añadiría yo a la observación de Ullmann) un papel vital en la fijación del significado de palabras que son demasiado vagas o demasiado ambiguas para tener sentido por sí mismas.

De tal modo que, en su mayoría, los neologismos creados en forma de abreviaturas, acrónimos, iniciales o siglas quedan fijados no sólo por el contexto, sino también por su uso excesivo

En el caso de las abreviaturas, los elementos que las conforman (más de una letra de la palabra) ayudan en mucho para la comprensión de aquello que designan. Su identificación se facilita más que la de las otras formas y suponen mayor convencionalidad que las siglas, por ejemplo, al no tener el rasgo de universalidad. El uso de las abreviaturas es recurrente en contextos específicos; por ejemplo, las tres palabras del corpus, Dis., Has. y N\$, corresponden a contextos menos generales que Banamex, W. Clinton o UNAM, acrónimo, inicial y sigla, respectivamente.

Para las iniciales, los rasgos semánticos se tornan un tanto complejos. Si partimos de la idea de que, generalmente, una inicial designa un nombre propio, es prácticamente imposible que la letra inicial del nombre, sin la ayuda de un contexto en el que somos iniciados, nos lleve en el momento de la lectura al conocimiento de las demás letras. Sin embargo, cabría advertir que las iniciales de un nombre no son una unidad sémica que sólo designa un nombre o un apellido; al menos en el corpus⁵⁹ no encontramos iniciales aisladas, sino acompañadas de una palabra plena que también forma parte del nombre (A Bárcena, Alcudia G., Aspe A., Carrillo O., C. Fuentes, C. Menem, entre otros) Así, el significado de las iniciales no es aleatorio, depende de las unidades y, por supuesto, del contexto.

⁵⁸ *Ibid.*, p. 60.

⁵⁹ Ver la clasificación en el primer punto del capítulo III.

Las siglas sí presentan un serio problema de significación. Efectivamente, una sigla es un conjunto de letras iniciales cuyo significado está determinado por un sintagma nominal, pero que en la lengua escrita se consolida de manera independiente, hasta llegar al punto, si su morfología, la lengua hablada y su uso lo permiten, de formar un acrónimo.

Además, no debemos olvidar que las siglas tienen un significado aleatorio y metalingüístico⁶⁰; son pronunciadas, preferentemente cuando están formadas por consonantes, con el nombre de las letras. Como señala Rey-Debove, las siglas constituyen un grupo de morfemas que escapan a las reglas gráficas, fonéticas y morfológicas de una lengua; "la siglación es el único tipo de creación absoluta de morfemas"⁶¹.

Respecto de los acrónimos, el contexto es determinante, puesto que, como ya dijimos, estos se pueden considerar como las formas abreviadas más alejadas del sintagma que les dio origen. Un acrónimo no significa en la medida que su morfología lo permita, es decir, tiene un significado por sí mismo, como un nombre propio, cuya función es, como ya dijimos, más bien referencial.

En síntesis, dado su carácter de neologismos, de vocablos cuya vigencia, para el campo de este análisis, depende de la política seguida durante un sexenio, de los vaivenes políticos, que mucho tienen que ver con la lengua, pero más con los hablantes de esa lengua, diremos que las abreviaturas, acrónimos, iniciales y siglas no se pueden "limitar" de manera tajante a conceptos o procesos establecidos. "La palabra no es una unidad delimitable por criterios exclusivamente sistemáticos, sino que su último perfil lo adquiere en la historia"⁶²

⁶⁰ En su mayoría, las siglas incluidas en el corpus no presentan su significado entre paréntesis, éste se deduce del contexto, pero sólo parcialmente, pues, como ya se dijo en el punto 1.1.4, éstas se refieren a formas de uso general (nombres de instituciones gubernamentales, universidades, partidos políticos, etc.).

⁶¹ Rey-Debove, *Op. cit.*, p 1

⁶² Lara, *Op. cit.*, p 197.

1.3 Libros de estilo

El estilo establece sutiles, y en algunos casos acentuadas, diferencias entre un medio escrito y otro. En el periodismo el estilo va de lo general a lo particular; sin embargo, el perfil de cada diario determina la redacción, léxico e incluso extensión del artículo.

Señala Ullmann, citando a Marcel Proust: ". . . el estilo, tanto para el escritor como para el pintor, no es una cuestión de técnica, sino de visión"⁶³. Y en este caso la visión no es del individuo en sí mismo, sino del medio al que se circunscribe.

El lector tiene otra visión, la percepción de aquel que recibe de manera activa el mensaje, ciertamente, el lector no es un mero oyente o receptor, sino aquel que establece un diálogo con el escritor. El lector tiene un amplio campo de interpretación en lo que respecta a las abreviaturas, acrónimos, iniciales y siglas. Nuevamente, el contexto juega un papel básico en la comprensión del texto ya que auxilia al lector en el difícil camino de la comunicación.

La revisión de los libros de estilo se concretó a los utilizados en la prensa escrita, específicamente en los periódicos de donde se extrajo el corpus, es decir, aquellos textos que hacen la función de manuales y que auxilian, principalmente al redactor y al corrector, en la elaboración de notas periodísticas, y no aquellos textos donde se habla del estilo como "la totalidad de hábitos de habla de una persona singular en un tiempo dado"⁶⁴. Está por demás señalar que tales manuales, al menos en los medios de mayor tiraje en el Distrito Federal⁶⁵, no existen; por ello hubo necesidad de incluir el de *El País*, sólo como un punto de referencia lingüística en el ámbito del periodismo.

⁶³ Ullmann, Stephen, *Lenguaje y estilo*, p. 146.

⁶⁴ *Ibid.*, p. 141.

⁶⁵ *Esto, La Prensa, Ovaciones, Excélsior, Novedades, Uno más Uno, La Jomada y El Nacional.*

Los libros de estilo consultados no presentan un análisis serio de las palabras que nos ocupan. Las fuentes encontradas se concretan a ofrecer un listado de palabras que deben ser escritas de tal o cual forma, aquellas que se deben traducir y, en el mejor de los casos, como el del *País*, se incluyen ejemplos tomados de la lengua escrita para especificar qué se debe hacer y qué no.

Las definiciones incluidas en este campo repiten en su mayoría lo dicho en las obras lexicográficas. Y para la entrada de acrónimo sólo el Libro de estilo de *El País* ofrece una definición, en la cual se confunden las letras con las sílabas. No así para inicial, que es omitida en todas las fuentes revisadas.

En el cuadro correspondiente se incluye la palabra símbolo, calificada como abreviatura especial por Sixto García⁶⁶ y como abreviación internacionalmente aceptada por *El País*. Efectivamente, las unidades de peso y medida, monedas, elementos químicos, son usadas en todas las lenguas, hablamos de abreviaturas totalmente aceptadas y que, por tanto, no conllevan problemas de significación (su escritura no está sujeta al estilo de quien la utiliza). La universalidad de estas formas exige de la memorización de su significado. Por ejemplo, pensemos en los elementos de la tabla periódica, donde el símbolo del Sodio es Na; el hablante debe saber que el significado de Na es Sodio, aunque en apariencia no exista una relación entre ambas formas, el símbolo y la cosa que designa. Esta podría ser la diferencia entre las distintas formas abreviadas y los símbolos: la relación entre el significado y el significante. Las abreviaturas, acrónimos, iniciales y siglas sí tienen elementos que nos permiten reconocer, o por lo menos intuir, aquello que designan, mientras que los símbolos no siempre nos lo permiten, existe una relación un tanto ambigua entre el nombre y aquello que designa; el símbolo es todavía más convencional. De este modo, el símbolo sería una abreviatura más elaborada, una forma que requiere de conocimientos no lingüísticos, “un tanto más

⁶⁶ Este texto fue proporcionado por el área de corrección general del periódico *Excelsior*.

científicos o técnicos⁶⁷, como lo señala *El País*, para la mejor comprensión de su significado⁶⁸.

Por otra parte, con base en la revisión de la primera y cuarta fuentes revisadas, es importante destacar que se trata de manuales elaborados con un fin totalmente práctico, funcionan como una guía interna, normativa, para aquellos que redactan o corrigen notas periodísticas. Su uso sirve para homologar criterios gráficos en un medio específico, aunque en el caso de *El País*, tanto por el tipo de edición como por la extensión, se entiende más bien como un catálogo de normas que buscan trascender el medio para el cual fueron pensadas.

1.4 Libros de redacción

Pocos son los libros o manuales de redacción que profundizan en el empleo de las formas abreviadas, en especial abreviaturas y siglas, precisamente porque resulta complejo explicar el uso de las mismas sin saber qué son y cuál es su naturaleza.

No obstante, impera un acuerdo general en cuanto a la ausencia de abreviaturas en el texto. La mayoría de los libros de redacción coinciden en que el uso, abuso según Martín Vivaldi, constituye el problema de las formas abreviadas, al dotar de ambigüedad a la frase.

⁶⁷ En este sentido, podríamos hablar ya no de formas abreviadas o símbolos, sino de léxicos especializados, términos abreviados cuyo significado es más complejo que el de una abreviatura, pero menos convencional que el símbolo.

⁶⁸ La distinción entre símbolo y abreviatura sugiere un análisis más profundo ya que algunos autores generalizan el concepto de símbolo a todo aquello que es aceptado universalmente, olvidando la forma lingüística en que es aceptado. Por ejemplo, en *Ortografía práctica del español 1*, p. 70, Samuel Gili advierte que GCS es una abreviatura del sistema cegesimal que significa centímetro, gramo, segundo; mientras que, según la definición de *El País*, GCS sería un símbolo.

Samuel Gili Gaya da un ejemplo muy claro de cómo el significado de las abreviaturas puede llegar a ser tan oscuro que se convierten en nombres comunes (en acrónimos); radar, de las iniciales de la frase inglesa Radio Detection and Range⁶⁹. Por eso es mejor evitar la costumbre, dice Gili, de incluir este tipo de formas en la lengua escrita.

El campo de la redacción ofrece definiciones muy pobres para las palabras de este análisis. Al igual que en las fuentes relacionadas con el estilo, en redacción no se hace referencia a las iniciales, pero tampoco a los acrónimos. Contrariamente a lo que se podía esperar, los libros de redacción nos remiten a los diccionarios⁷⁰: “Si tiene duda acerca de alguna abreviatura, sígase el estilo proporcionado por los diccionarios”⁷¹.

⁶⁹ Gili Gaya, *Op. cit.*, p. 70. Este ejemplo cabría en lo que señalamos de las siglas en el campo de la semántica: una sigla es un conjunto de letras iniciales que en la lengua escrita se consolida de manera independiente, hasta llegar al punto, si su morfología, la lengua hablada y su uso lo permiten, de formar un acrónimo. Aunque radar no fue una sigla en su origen, pues eran las iniciales de una frase y no de una institución, partido político u organismo.

⁷⁰ Recomendación que no es del todo pertinente, pues como pudimos ver al principio del capítulo, los diccionarios no ofrecen una definición clara ni ejemplos que nos guíen en el uso o creación de las formas abreviadas; además de que, en su mayoría, no consideran a estos neologismos, salvo diccionarios especializados, como entradas independientes.

⁷¹ Van Hagan, Charles E., *Manual del redactor de informes*, p. 221.

1.5. Anexo

En el campo de la lexicografía

Fuente	Abreviatura	Acrónimo	Inicial	Sigla
Acronyms, Initialisms and Abbreviations Dictionary, 12 ed., Detroit, Gale Research Company, 1987, V. I, pp. 11, 12.	* Forma corta de una palabra o palabras que no siguen la formación de un acrónimo o un inicialismo.	* Compuesto por la letra inicial o partes de un término compuesto. Es usualmente leído o dicho como una sola palabra, más que letra por letra. Ejemplo, RADAR (Radio Detection and Ranging) "Radio Descubrimiento y Actividad".	* Letra inicial o parte de un término compuesto, generalmente se verbaliza letra por letra Ejemplo: PO (Post Office) "Oficina Postal".	
Alonso, Martín, Enciclopedia del idioma, Madrid, Aguilar, 1982. Colección Obras de Consulta, V. III, pp. 28, 2387, 3772.	Representación de las palabras en la escritura con sólo vanas o una de sus letras. V. o vd. por usted.		Letra con que principia una palabra, párrafo o verso.	Letra inicial que se emplea como abreviatura de una palabra. S. D. M. son por ejemplo las siglas de Su Divina Majestad.
Cardero, Ana María, El neologismo en la cinematografía mexicana, México, UNAM, 1993, p. 124	Son una forma más corta que una palabra o vanas, que no son ni acrónimos ni iniciales.	Está compuesto por las letras iniciales o alguna parte de un término compuesto. Se lee como una palabra simple, mejor que letra por letra.		
Cordero y Torres, Enrique, Diccionario de Siglas, Puebla, Centro de Estudios Históricos de Puebla, 1984, pp 7, 8.	Representación de una palabra escrita con menos letras, usando la primera mayúscula al principio y otra minúscula al final, marcando al final el punto ortográfico. Al darse lectura deben pronunciarse todas las letras de la palabra abreviada			Letra inicial de la palabra -escrita con mayúscula- que se emplea como abreviatura. La palabra en plural se representa por la letra inicial repetida. Por ejemplo FF, CC, NN "Ferrocarriles Nacionales".

Nota Las definiciones marcadas con * fueron traducidas por la autora.

En el campo de la lexicografía

Acrónimo

Inicial

Sigla

Fuente

Abreviatura

<p>Covarrubias, Sebastián de, <i>Tesoro de la Lengua Española</i>, Ed Martín de Riquer, Real Academia Española, 1611, Barcelona, Alta Fulla, 1987, (Lengua y Literatura 3), p. 30.</p>	<p>Abreviado, abreviatura, cuando se escribe letra por parte o se hurtan algunas letras de dicción.</p>		<p>FDR: Franklin Delano Roosevelt, ...</p>	
<p>De Sola, Ralph, <i>Abbreviations Dictionary</i>, 5ª ed., New York, Elsevier, 1978, p. ix.</p>	<p>* Abreviar, contracciones tal como accid: accidente.</p>	<p>* Palabras formadas de letras en una serie de palabras ligadas tal como ABLE: Activity Balance Line Evaluation.</p>		
<p><i>Diccionario del español usual en México</i>, México, El Colegio de México, 1996, pp. 57, 67, 511, 821.</p>	<p>S f Representación de una palabra o un conjunto de palabras por una o varias de sus letras o por sus iniciales, como en Lic. (licenciado), Dr. (doctor), Kg. (kilogramo), D. (Distrito Federal), ISSSTE (Instituto de Seguridad y Servicios Sociales de los Trabajadores del Estado).</p>	<p>S m Sigla formada con algunos segmentos (letras, sílabas, morfemas), por lo general iniciales, de las palabras que componen el nombre de algo, como Pemex (Petróleos Mexicanos), (Compañía Nacional de Subsistencias Populares)...</p>	<p>2 s f Letra con la que comienza una palabra, en especial, los nombres propios: "Sus iniciales son FCM".</p>	<p>S f Serie de letras iniciales de un nombre de varias palabras que se emplean como abreviatura, por ejemplo, IMSS es la sigla del Instituto Mexicano del Seguro Social; ONU es la sigla de la Organización de las Naciones Unidas.</p>
<p>Dubois, Jean et al., <i>Diccionario de Lingüística</i>, 2ª ed., Madrid, Alianza, 1983, pp 4, 356, 557.</p>	<p>Toda representación de una unidad o de una serie de unidades por una parte de esta unidad o de esta serie de unidades es una abreviación...</p>		<p>La inicial de una palabra o un sintagma es el fonema o el grupo de fonemas pronunciados en primer lugar; el fonema [p] en la palabra pariente</p>	<p>Letra inicial o grupo de las letras iniciales que constituyen la abreviatura de ciertas palabras que designan organismos, partidos políticos, asociaciones, clubs deportivos, etc. por ejemplo, URSS (Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas).</p>

Nota: Las definiciones marcadas con * fueron traducidas por la autora

En el campo de la lexicografía

Signa

Inicial

Acrónimo

Abreviatura

Fuente

<p>Enciclopedia Universal Ilustrada. Madrid. Espasa-Calpe, 1973, t. I, p. 661.</p>	<p>Representación gráfica de las palabras con sólo una o vanas de sus letras, empleando a veces únicamente mayúsculas y poniendo punto después de la parte escrita de cada vocablo. Modo de escribir las palabras con menos letras de las que les corresponden.</p>		<p>Letra inicial empleada como abreviatura de cada palabra de las que constituyen un nombre; puede escribirse con punto detrás de cada inicial o sin él, como si el conjunto constituyese una palabra. S. D. M (Su Divina Majestad).</p>
<p>Moliner, María. <i>Diccionario de uso del español</i>, Madrid, Gredos, 1984, t. I y II, pp. 14, 134, 1163.</p>	<p>Representación abreviada de una palabra.</p>	<p>Escribe sólo las iniciales de tu nombre.</p>	
<p>Le Nouveau Petit Robert I, Montreal, Dictionnaires Le Robert-Paris, 1993, pp. 8, 24, 1176, 2089.</p>	<p>* Abreviación. La supresión de letras en una palabra, de palabras en una frase para escribir más rápido o ahorrar espacio</p>	<p>* Letra inicial de una palabra, de un nombre inicial en una estrofa Letra inicial de un nombre propio (mayúscula)</p>	<p>* Serie de iniciales de vanas palabras que forman una palabra única pronunciada con los nombres de las letras O N U se pronuncia como una sigla [O. N U] o como un acrónimo [ONU]</p>
<p>Real Academia Española, <i>Diccionario de la lengua española</i>, 20 ed., Madrid, Espasa-Calpe, 1984, t. I y II, pp. 20, 22, 826, 1243.</p>	<p>Representación de las palabras en la escritura con sólo vanas o una de sus letras, empleando a veces únicamente mayúsculas y poniendo punto después de la parte escrita de cada vocablo, por ejemplo afmo Por afectísimo.</p>	<p>V Letra. inicial Aquella con que comienza una palabra, un verso, un capítulo, etc.</p>	<p>Letra inicial que se emplea como abreviatura de una palabra S. D. M. son por ejemplo las siglas de Su Divina Majestad Los nombres en plural suelen representarse por su inicial repetida Cualquier signo que sirve para ahorrar letras o espacio en la escritura.</p>

Nota: Las definiciones marcadas con * fueron traducidas por la autora

En los libros de estilo

Fuente	Abreviatura	Acrónimo	Inicial	Sigla	Símbolo
El País, Libro de estilo, 4ª ed, Madrid, Ediciones El País, 1990, pp. 89, 92.		Palabra formada con una o varias sílabas, sean éstas iniciales o finales, de las diversas partes que integran un término compuesto. Ejemplo, Komsomol; Souz Kommunisticheski Molodiozhi		Letra inicial de cada palabra	Palabra con la que se designa a las abreviaciones internacionales aceptadas de nombres científicos o técnicos (unidades de peso y medida, monedas, elementos químicos, etcétera).
García Pacheco, Sixto, <i>Siglas y abreviaturas (acrónimos)</i> , México, Sixto García Pacheco, 1985, Tamazunchale, S.L.P., pp. 2-4	"Representación de las palabras en la escritura con sólo una o varias de sus letras, empleando a veces únicamente mayúsculas, y poniendo punto después de la parte escrita de cada vocablo". Igualmente se define como "Representación de las palabras en la escritura con menos letras de las que tienen".	"Sigla constituida por las iniciales (y a veces otras letras que siguen a la inicial), con las cuales se forma un nombre". Sigla y acrónimo son sinónimos.		"Letra inicial usada como abreviatura de una palabra" o también "cualquier signo que sirva para ahorrar letras o espacio. Rótulo de denominación que se forma con vanas letras	Abreviaturas especiales.
Oliver Rodríguez, Enrique, <i>Prontuario del idioma</i> , Barcelona, Sucesores de Manuel Soler Editores, Colecciones Manuel Soler 56, p. 18.	En la escritura es presentar las palabras con menos letras o signos de los que les corresponden				
Ramos, Martínez R., <i>Corrección de pruebas tipográficas</i> , México, UTEHA, 1963, Manuales UTEHA 171/171 a, p. 133.	"Representación de las palabras en la escritura con sólo varias o una de sus letras..."			"Rótulo o denominación que se forma con vanas siglas, INRI"	

En el campo de la redacción

Fuente	Abreviatura	Acróónimo	Inicial	Sigla
<p>Basulto, Hilda, <i>Curso de redacción dinámica</i>, 2ª ed., México, Trillas, 1987, pp 168, 169</p>				<p>Según la definición académica, sigla (en latín es palabra plural que significa "cifras" o "abreviaturas") es letra inicial que se emplea como abreviatura de una palabra y también el rótulo o denominación que se forma con las letras iniciales de varias palabras. Ejemplos: D. (don), E. (este). Son, en su uso, idénticas a los nombres propios</p>
<p>Gili Gaya, Samuel, <i>Práctica Ortografía I</i>, Barcelona, Bibliograf, 1983, Compéndios de Divulgación Filológica Vox, p. 70.</p>	<p>Juntar las letras iniciales de las palabras que forman una expresión como GCS (centímetro, gramo, segundo)</p>			
<p>Martin V., Martín, <i>Curso de redacción</i>, 20 ed., Madrid, Paraninfo, 1986, pp. 62-64</p>				<p>Según el Dicionario, la letra inicial de una palabra empleada como abreviatura y también el rótulo o denominación que se forma con las letras iniciales... Son, en su uso, idénticas a los nombres propios. Y esa pretensión da como resultado el que del nombre propio que la sigla quiere ser lleguen a derivarse nombres comunes o genéricos Así, de ONU, onuista....</p>
<p>Van Hagan, Charles E., <i>Manual del Redactor de Informes</i>, México, 1981, Compañía Editorial Continental, p. 221.</p>	<p>Si se tiene duda acerca de alguna abreviatura, sigase el estilo proporcionado por los diccionarios.</p>			

II Las formas abreviadas en la sección de política nacional de *Excélsior* y *La Prensa*

2.1 Problemas de selección

La naturaleza de los neologismos que nos ocupan exigía de un campo que reflejara, más que su definición, su realización lingüística. Algunos diccionarios incluyen un reducido número de ejemplos, varios ya en desuso o desplazados por nuevos vocablos; lo relevante es que muchos trabajos lexicográficos omiten los conceptos de abreviatura, acrónimo, inicial y sigla, y por consiguiente las formas abreviadas más usadas en el español de México, principalmente acrónimos.

Es importante destacar el hecho de que, con excepción de las fuentes que presentan un análisis lingüístico de las formas abreviadas o truncadas, prácticamente en todas las fuentes, en especial en los libros de estilo, se parte del uso de estas formas en la prensa escrita.

La elección de los periódicos, sin considerar el comportamiento de las palabras abreviadas o truncadas, se basó inicialmente en el tiraje. *Excélsior* registró 200 mil ejemplares diarios y *La Prensa* 300 mil⁷². Es pertinente aclarar que aunque *Esto* registró el mayor tiraje —400, 200—, se excluyó por el tipo de información y de léxico que utiliza. Se trata de una fuente que cada vez tiende a especializarse más; en su mayoría, las palabras abreviadas o truncadas no son desarrolladas en ningún momento (el lector de *Esto*, antes que lector, es un aficionado a los deportes, especialmente al fútbol soccer)

De tal manera que el primer problema fue justificar la elección de los periódicos de donde se extraería el corpus a analizar. Sin reparar en ello, las dos fuentes se oponían en el formato, el tratamiento de la información y, lo más importante, en el perfil de lectores

⁷² Medios Impresos, *Medios Mexicanos Publicitarios*, pp. 44-64.

2.1.1 El perfil de lectores

A fin de constatar las diferencias que parecían un tanto obvias entre las dos fuentes, se realizó un breve cuestionario que responderían los vendedores de periódicos ubicados en el puesto más próximo a la salida de algunas estaciones de la línea 1 del Sistema de Transporte Colectivo Metro, dirección Indios Verdes-Universidad, y línea 2, Cuatro Caminos-Taxqueña⁷³. Las preguntas fueron las siguientes

- 1 ¿Cuántos periódicos de *La Prensa* y cuántos de *Excélsior* vende de lunes a viernes?
- 2 ¿Cuántos periódicos de *La Prensa* y cuántos de *Excélsior* vende el fin de semana?
- 3 ¿Número de periódicos que le sobran regularmente?
- 4 ¿Por qué cree que se venda más *La Prensa* que *Excélsior*?

La pregunta 4 se derivó de la disparidad de ventas, pues aunque la diferencia de tiraje es de cien mil ejemplares, la venta de *Excélsior* equivale a una cuarta parte de *La Prensa*. ¿Por qué ocurre esto? Según lo manifestaron algunos vendedores, *Excélsior* recibe todos los ejemplares que quedan del día anterior, mientras que en *La Prensa* sólo les aceptan el uno por ciento correspondiente al número de ejemplares solicitados. Así, por ejemplo, varios vendedores señalaron que, principalmente los fines de semana, cuando el cliente pregunta por un periódico donde vengan los cines, le venden *La Prensa*, con la finalidad de que no se les quede ningún ejemplar.

En general, con base en la información presentada en los cuadros que se incluyen al final del capítulo, podemos establecer las siguientes diferencias entre *La Prensa* y *Excélsior*.

⁷³ Se realizaron 27 entrevistas durante los días 11, 12 y 13 de marzo de 1993 de las 10:00 a las 15:00 horas, aproximadamente. Cabe subrayar que en esos días no se registró ningún suceso que motivara la mayor o menor venta de ejemplares.

La Prensa

Excélsior

Popular, para gente de bajo nivel	↔	Culta, para gente de dinero
Los lectores gustan de la nota roja	↔	No es amarillista
La información es variada y organizada	↔	La información está desorganizada
Práctica, por su formato	↔	Tiene un formato complicado
No tiene suscriptores	↔	También se vende por suscripción

De modo que se justificaba la elección porque, aun con las diferencias anteriores, los porcentajes finales en cuanto al uso de las abreviaturas, acrónimos, iniciales y siglas son muy similares. Ello nos permite afirmar que el uso de estos vocablos puede estar determinado no por los lectores potenciales, sino por los redactores, quienes utilizan tal o cual forma abreviada por su recurrencia en el ámbito periodístico —lo cual implica que dos o más periódicos de prestigio utilicen esta forma—, o bien porque las normas específicas de su diario así lo establecen, en el mejor de los casos, podríamos pensar que el redactor o corrector es consciente del uso de estos vocablos, conoce el grado de convencionalidad de las formas y opta por la que considera "correcta".

En este sentido, es importante destacar la función que cumple el periódico como medio de información en nuestra sociedad, el periódico se convierte en un portador de ideas, de sucesos, pero al mismo tiempo se torna en un modelo lingüístico, máxime si se trata de un medio que ha logrado cierto prestigio

2.1.2 Las secciones

Una vez seleccionadas las fuentes, hubo necesidad de analizar el tratamiento de las formas abreviadas en general, es decir, sin importar la sección. Los resultados fueron los siguientes: en *La Prensa* se encontraron 99 palabras abreviadas, en *Excélsior* 546 y, sólo como un punto de comparación, 150 en *El Nacional*⁷⁴

⁷⁴ Al final del capítulo se incluye el registro en estas tres fuentes. Las formas abreviadas se ordenaron según el orden de aparición.

Cabe destacar que para una mejor cuantificación de las formas, la revisión se hizo el mismo día en los tres periódicos.

Periódico	Núm. de formas abreviadas
<i>Excélsior</i>	546
<i>La Prensa</i>	99
<i>El Nacional</i>	150

A partir de las recurrencias encontradas en cada sección, se optó por la sección de política nacional, la que registra un mayor uso de los neologismos en cuestión

2.2 El lenguaje político

Los neologismos que corresponden al discurso político son un tanto efímeros⁷⁵ En general, la vigencia de estas palabras depende del contexto político, según lo exigen los programas gubernamentales, las crisis económicas, el grado de participación de los partidos en la política nacional, la elección e incluso muerte de los dirigentes de cada partido; en síntesis, según lo requiere el periodo sexenal.

Lo anterior será determinante para la creación o uso de formas que designen institutos, organismos, secretarías, lemas, nombres propios, etcétera, que correspondan, primero, con la realidad política y, más tarde, con nuestra realidad social. "...La política transforma la vivienda o el aspecto físico de los hombres La política transforma la semántica y la gramática, adrede. No se producen, así, cambios, sino deformaciones..."⁷⁶. ¿Por qué deformaciones?

⁷⁵ Me refiero principalmente a los inicialismos formados según el nombre y relevancia de los actores políticos y siglas creadas a partir de programas gubernamentales, como AUSEE (Acuerdo de Unidad para Superar la Emergencia Económica) y su sucesor, PARAUSEE (Programa de Acción para Reforzar el Acuerdo de Unidad para Superar la Emergencia Económica), ambos desarrollados al inicio de la administración zedillista.

⁷⁶ Mellizo, Felipe, *El lenguaje de los políticos*, p. 8

Felipe Mellizo precisa que, en el fondo, en la política siempre existe la idea de fijar símbolos, formas, gestos, a veces de manera azarosa y otras con un objetivo específico. Por ello incluye a las siglas en un apartado que llama símbolos técnicos, "aquellos que tienen por finalidad esencial hacer fácilmente identificables las ideologías, las instituciones o las personas, en función de sus vinculaciones políticas." ⁷⁷ El aumento de las siglas en todos los países y bajo todas las ideologías, añade este autor,

"ha sido muy notable en los últimos lustros, pero tal vez merezca la pena subrayar el hecho de que en la URSS se han creado nada menos que tres mil desde el año de la Revolución, en 1917. Fórmulas como SOVDEP, AGIPPROP, KOMSOMOL, o en el mundo occidental, OTAN, OCDE, EURATOM, etc., no son simples abreviaturas, o matrimonios de palabras truncadas, sino pautas político-culturales de la vida social. Esas composiciones tienden a convertir en modelos, en normas, en guías, sus respectivos significados ⁷⁸. Recogen e integran sectores semánticos distintos entre sí, para ofrecer una imagen simbólica nueva y atractiva..." ⁷⁹.

Así, podríamos partir de que la deformación de estos vocablos en el fondo lexical obedece a la naturaleza misma del contexto en que nacen. Sin embargo, paradójicamente, si la finalidad de las formas abreviadas es fijar una idea, un símbolo, un personaje, un partido, habrá que preguntarnos la importancia que tiene el significado de éstas. Es decir, las siglas, por ejemplo, significan en la medida en que designan algo, y lo que ocurre en realidad es que ya significan por sí mismas, el nombre de las letras rebasa el nombre del organismo, instituto, consejo, comisión, etcétera y, a su vez, se convierte en un neologismo cuyo origen fue motivado no sólo por la simple economía de la lengua, tanto hablada como escrita.

No obstante el excesivo uso de las formas abreviadas, especialmente las siglas, considero que tal aseveración soslaya la riqueza de estos neologismos;

⁷⁷ *Ibid*, p. 30.

⁷⁸ Habría que precisar más esta afirmación, pues considero que estas formas no sólo convierten en norma el significado, sino también el significante. Por sí mismos, por su nombre, estos neologismos llegan a ser modelo para futuras creaciones.

⁷⁹ Mellizo, *Op. cit.*, p. 31.

habría que precisar si la deformación es sólo semántica y gramatical, pero, sobre todo, especificar los contextos y la convencionalidad de dichos vocablos

2.3 Presentación del corpus

El corpus, sin otra intención que capturar las abreviaturas, acrónimos, iniciales y siglas encontrados en la sección de política nacional de *La Prensa y Excélsior*, fue agrupado por orden de recurrencia:

Recurrencia : 1					
AFP	CNA	E.U	ISEM	OMS	SPM
AIMMGM	CNB	EMG	ISSSTE-LEON	Ordaz M.	SPP
ALADI	CNE	Edomex	ISSSTEP	Oscós W	SS
AMHyM	CNG	FCH	IVA	PDH	SSN
AMPEI	CNIV	FCPyS	Imeca	PDM	STE
APAC	CNPI	FNDP	imeca	PEA	Salinas P
ASPA	COA	FSM	J. Benistáin	PF	Sapasa
ASSA	CODAGEM	Fenop	J. Kumate	PFCP	Secofin
ATT	CONCANACO	Fesebs	JKR	PFCyP	Seneam
A Bárcena	CROM	Firco	M. Cerón	PIAF	Sepesca
Alcudia G	CU	Fividesu	MAG	POI	Sepomex
Aspe A	Calderón H.	Fonatur	MTUP	PPJ	Serfin
Auver	Canaco	Fondeport	MVR	PRD-PDM	Sida
antipnismo	Canafem	frentista	Merino C.	PROCUP-PDLP	Sierra O
BICC	Canirac	G González	N\$	PSD	TAESA
Bancomer	Carrillo O.	G. Vizcaino	NAFSA	PVEM	TNLC
C Menem	Celam	GAM	NAFTA	priístas	UAP
C Fuentes	Centro-SCT	GOP	NDP	Promovor	UNORCA
C C	Coabasto	Gallardo N.	NL	Pronasol-DF	UNTA
CAADES	Cocoder	H. Andrés	Nafinsa	panismo	UAEP
CAM	Codeci	H González	OAG	parmistas	Ugalde M.
CAP	Concertec	HAA	OCDE	perredismo	VIH
CAPEA	Consuc	Has	OCEZ	pro-TLC	VSO
CB	Coplade	Has	ODAPAI	R-100	W Clinton
CCD	Coppal	IED	ODAPAS	R. Armijo	WASME
CCE	cenecista	ILS	OGOCM	SCJ	ZMCM
CD-ROM	cromista	INAH	OICV	SCyT	Zedec
CEL	D.D.F.	INCA	OIT	SGPV	
CEMAI	D.U.M.P.	INCH	(OLADE)	SITUAM	
CIRES	DFC	IPADE	OLAMI	SNTAS	

Recurrencia: 2			
BMV	CPN	Fidel V.	SCSP
Banamex	CROC	IFE	SELA
Banrural	Cofipe	INS	SRE
CCI	Conagua	IPN	STPS
CDHDF	Copppal	Infonavit	Sectur
CE	DEA	Locatel	TEE
CEAS	DGAU	OEA	TSJ
CEE	DGSPyT	PNUMA	USA
CEPAL	FBI	RTC	
CIC	FIRA	SCJN	

Recurrencia: 3			
API	CDE	Dis.	PGJDF
AICM	CFE	FNOC	PJE
Aserca	CT	ITESM	Profepa
BC	Concamin	Isssteleón	príismo
BID	cetemista	Nafin	SGPyV
CCS	D.F	OPS	Semefo

Recurrencia 4	Recurrencia: 5	Recurrencia: 6	Recurrencia 8	Recurrencia 9
ASA	IP	AL	CNC	ARDF
CNDH	PJ	Canacintra	Conasupo	PFCRN
Concanaco	SEP	MNOC	ISSSTE	Pemex
Coparmex	SHCP	ONU	PARM	
Conacyt	SHyP	Profeco	PPS	
FOA	Secofi	panista	Pronasol	
INEGI	UAM	SSA	panistas	
PJF		SEMIP	SCT	
PT				
SIN				
SNTE				
UNICEF				

Recurrencia: 10	Recurrencia: 11	Recurrencia: 12	Recurrencia: 13	Recurrencia: 14
DIF	GATT	CSG	CTM	PIB
PECE		perredista	IMSS	UNAM
perredistas			priistas	
Sedesol				

Recurrencia: 15	Recurrencia: 16	Recurrencia: 17	Recurrencia: 18	Recurrencia. 19
EU	Procampo	CEN	DF	PGR
	SARH			

Recurrencia: 22	Recurrencia: 24	Recurrencia: 30	Recurrencia: 47	Recurrencia: 57
Pnista	DDF	PAN	PRD	TLC

Recurrencia 69
PRI

Como puede verse, los vocablos más frecuentes corresponden a nombres de partidos políticos e instituciones gubernamentales, lo cual reafirma aún más el uso, principalmente de siglas, en el contexto de política nacional.

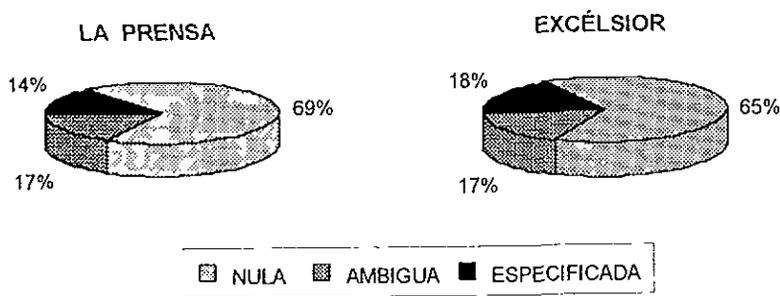
2.3.1 Tratamiento del corpus en las dos fuentes

Una vez establecido el orden de recurrencia, fue necesario revisar el uso de abreviaturas, acrónimos, iniciales y siglas en el contexto de donde fueron extraídas. Las 1039 formas presentaron las siguientes variantes en su escritura: 1) nula alusión a su significado, es decir, sólo aparece la forma abreviada; 2) el significado de la abreviatura, acrónimo, inicial o sigla se deduce del contexto, pues no aparece el sintagma desarrollado en su totalidad; 3) se escribe el significado entre paréntesis, casi siempre la primera vez que se menciona la forma abreviada; 4) escritura del sintagma completo y de la forma abreviada entre paréntesis, regularmente la primera vez que se menciona para, en adelante, sólo escribir la segunda.

De modo que se contabilizó la forma en que aparecían escritos los 1039 vocablos a partir de tres consideraciones semánticas: a) referencia nula al significado (1), b) referencia ambigua (2) y c) referencia especificada (3 y 4), con los resultados que se presentan a continuación.

Resultados por día de búsqueda					
	Viernes 15-10-93	Martes 19-10-93	Viernes 22-10-93	Martes 26-10-93	TOTAL
Excélsior	218	188	187	148	741
La Prensa	57	82	71	88	298
TOTAL	275	270	258	236	1039

Referencia semántica				
	Nula	Ambigua	Especificada	TOTAL
Excélsior	479	127	130	736
La Prensa	209	51	43	303
TOTAL	688	178	173	1039



A pesar de la diferencia numérica, los porcentajes en cuanto a la escritura de las formas abreviadas son similares. De hecho, registran el mismo porcentaje en la ambigüedad (17 por ciento).

2.4 Neologismos de préstamo

Los neologismos que nos ocupan, clasificados por Teresa Cabré como neologismos léxicos de la lengua común, es decir, los que no son propios de las lenguas de especialidad o neónimos⁸⁰, desde el punto de vista de su pertenencia al sistema de la lengua general presentan, según Cabré, los siguientes rasgos.

⁸⁰ Cabré, *Op. cit.*, pp 446-448.

- i) "Suelen ser espontáneos, ..
- ii) No temen la concurrencia sinonímica, ya que conviven normalmente con otras formas sinónimas y adquieren un determinado valor estilístico por contraste...
- iii) Tienden a la brevedad formal...
- iv) Recurren a menudo al fondo antiguo y dialectal de la lengua y a los préstamos.
- v) No suelen difundirse más allá de la lengua en la que han sido creados"

Aunque la autora advierte la dificultad de diferenciar los neologismos léxicos de los neónimos, con la intención de diferenciar los neologismos terminológicos de aquellos que no lo son, la sistematicidad de su trabajo sugiere reflexionar sobre los siguientes aspectos de las formas abreviadas

- ↪ Las características de las formas abreviadas dependen de su uso y del contexto en que nacen, más que de los lineamientos establecidos por las definiciones conceptuales correspondientes.
- ↪ Podemos hablar de un carácter efímero en cuanto a que estas formas, en el contexto de política nacional, en su mayoría obedecen a políticas públicas cuya duración difícilmente trasciende un sexenio. Sin embargo, debemos tener presente el agotamiento de los programas "cortoplazistas" en nuestro país; y lo mismo ocurre con las formas abreviadas, las cuales se convierten cada vez más en modelos que sugieren planeación, estructura, importancia e incluso permanencia de aquello que designan no sólo en la lengua, sino en los ámbitos social, político, económico, etcétera.
- ↪ En cuanto a la espontaneidad, posiblemente ésta sea motivada porque su uso en el periodismo se ve afectado por necesidades de espacio, tanto en la cabeza de la nota como en el pase de la misma⁸¹.

⁸¹ En general, se procura que el título de la nota no sea de más de tres líneas y el pase o continuación de la misma suele escribirse en un renglón.

- Con relación a la sinonimia, si bien muchas de las formas que nos ocupan alternan con otras incluso en el mismo contexto, ya se dijo que, al menos en el ámbito político, se busca fijar sólo una forma, al grado de convertirla en un "símbolo"
- En cuanto a su difusión, creo que especialmente las siglas, por su naturaleza misma, tienen cierto rasgo de universalidad. En la mayoría de los casos la sigla es un neologismo que trasciende la lengua en que fue creada y otras la toman prestada por necesidades tal vez ya no tanto de espacio como por su fijación en determinado contexto. Es en este sentido que hablamos de las siglas y los acrónimos como nombres que probablemente no den lugar a problemas conceptuales. La fijación de los vocablos UNAM y Pronasol, por ejemplo, nos lleva a interpretar su significado parcial (U "Universidad") o total (UNAM "Universidad Nacional Autónoma de México), según la competencia lingüística del hablante

Para este trabajo se retoma la definición de neologismo por préstamo extranjero que presenta Ana María Cardero con base en la propuesta de Hockett: "a) Lo que abarca los aspectos neológicos por extranjerismo y b) Lo que funciona como préstamo de una misma lengua de un dialecto a otro. En el vocabulario. . . se toma prestado un signo que cubre un hueco de significación, pero con los recursos de la misma lengua el prestatario lo enriquece, ya sea a través de la neología de la forma o del significado o dejándolo como estaba"⁸²

El hablante utiliza el vocablo en su forma original por prestigio o necesidad, señala Cardero citando a Hockett. Para las formas abreviadas, especialmente las siglas, el préstamo obedece a una necesidad interlingüística en el plano de la expresión, más que en el del contenido. Como las formas abreviadas son creadas en contextos específicos, desde el nombre de un partido político, un programa de computación, una universidad, un organismo internacional, un medicamento, el

⁸² Cardero, *Op. cit.*, p. 110.

nombre es unívoco. El hablante utiliza este tipo de neologismos para denominar un signo lingüístico que necesita incorporar a su lengua más como nombre que como concepto; generalmente, el hablante satisface un hueco, primero, de significante, y más tarde de significado.

Ahora bien, si tenemos presente que la política mexicana se circunscribe en el ámbito internacional a los organismos dirigidos por los países del llamado Primer Mundo, el prestigio se impondrá como un factor más en el complejo proceso de la abreviación lingüística. Veamos algunos ejemplos⁸³

¿NAFTA y TLC significan lo mismo? El primero, Acuerdo de Libre Comercio de Norteamérica (North American Free Trade Agreement), fue traducido inicialmente al español como TLCAN⁸⁴, Tratado de Libre Comercio de América del Norte. Luego de un intenso uso, la sigla se redujo a TLC. A pesar de que México tiene otros tratados de libre comercio, la sigla TLC omite el complemento adnominal 'de América del Norte o Norteamérica', pero se sobreentiende. La pregunta sería: ¿por qué no escribir TLCN o la forma inicial TLCAN? México es socio comercial del TLCCH (Tratado de Libre Comercio entre Chile y México), del TLCG-3 (Tratado de Libre Comercio del Grupo de los Tres —México, Colombia y Venezuela—) y del TLMCER (Tratado de Libre Comercio México-Costa Rica). De modo que la sigla TLC ha reducido su significado, supongo que por la importancia de los socios comerciales, y ahora TLC sólo designa un tratado con los Estados Unidos y Canadá.

La sigla GATT, con el significado en inglés de General Agreement of Tariff and Trade, tiene en español la siguiente traducción: Acuerdo General sobre Aranceles y Comercio. ¿Por qué no escribir en español la sigla AGAC? Creo que lo grave no es entender que se trata de un neologismo extranjero que forma parte

⁸³ El préstamo de abreviaturas, acrónimos, iniciales y siglas en lo que concierne al ámbito económico nos remite a las formas creadas en lengua inglesa.

⁸⁴ Es interesante advertir la realización de esta sigla en la lengua hablada, pues, generalmente, no se pronuncia [tél /éle/ /á/ /éne/], sino [tél /éle/ /kán/].

de la realidad económica mexicana, sino utilizar la sigla GATT y no saber qué significa⁸⁵.

El acrónimo CD-ROM, aparecido en el corpus, constituye un ejemplo más claro de lo complicado que son los préstamos de las formas abreviadas en español. En inglés, "compact disk read only memory"⁸⁶, 'disco compacto cuya memoria sólo puede leerse'⁸⁷, se adapta al español como 'disco compacto', 'compact disc', 'CD' o 'CD-ROM'. Aunque se trata de un anglicismo que no se ha adaptado del todo, ni morfológica ni fonéticamente⁸⁸ al español, parece que sí lo ha hecho en el plano semántico, al menos CD se entiende como de música, CDV, como compact disc video y CD-I, disco compacto interactivo. Además, el significado o, mejor dicho, la funcionalidad de la memoria ROM, se opone a la memoria RAM, "random acces memory"⁸⁹, "memoria cuyo contenido puede ser leído, borrado o modificado a voluntad"⁹⁰. Es decir, las diferencias semánticas entre CD-ROM, CD-RAM, CD, CDV y CD-I se relacionan directamente con su funcionamiento: la primera sólo se lee en un monitor; la segunda se lee en un monitor, pero puede modificarse; la tercera se entiende como de música; la cuarta también es de música, pero puede verse; finalmente, la quinta es interactiva y se ve en un televisor.

El acrónimo CD-ROM está compuesto por dos sintagmas nominales, "disco compacto" y "memoria de sólo lectura", unidos por un signo ortográfico que hace la

⁸⁵ En algunos textos de economía, por ejemplo, he encontrado el sintagma desarrollado en español y luego entre paréntesis la sigla en inglés, con la advertencia 'por sus siglas en inglés'. Sin embargo, después sólo aparece la sigla. Por ejemplo, Ministerio de Comercio Internacional e Industrial (MITI, por sus siglas en inglés); Ministerio de Finanzas (MOF); Departamento de Comercio (DOC).

⁸⁶ *Random House Compact Unabridged Dictionary*, p. 333. Es importante destacar el error tipográfico en las ediciones de 1996, 1997 y 1998 del diccionario *Larousse*, de la palabra real en lugar de read: compact disc real only memory.

⁸⁷ La traducción es mía.

⁸⁸ Cabe tener presentes las muchas realizaciones del acrónimo CD-ROM en la lengua hablada que no incluimos aquí, como /sɨdʲ/, /sɨ/ /dʲ/, /sɨdʲrʌm/, /dɛ/ /dɛ/, /dɛ/ /dɛ/ rʌm/, /dɛ/ /dɛ/ rʌm/, /dɨskʌ/ /kɛmpáktɛ/, /kɔmpákt/, /kɔmpákt/ /dɨsk/.

⁸⁹ *Random House Compact Unabridged Dictionary*, p. 1597.

⁹⁰ *Larousse*, p. 850.

función de nexos⁹¹. El segundo sintagma parece funcionar como una frase explicativa del primero, unido por un adjetivo relativo “que expresa posesión”⁹². disco compacto cuya memoria sólo puede leerse.

Finalmente, cabe apuntar que las formas abreviadas no sólo significan en función del sintagma que les dio origen, sino del matiz social y cultural de la lengua en que se crean y aquella o aquellas que tienen necesidad de utilizarlas. Antes de que España ingresara a la Organización de las Naciones Unidas (ONU), ésta era conocida en español con la sigla UNO (United Nations Organization), lo que no hace menos internacional al organismo.

2.4.1 Traducción

Con base en lo anterior, es pertinente revisar un aspecto fundamental en el uso de las formas abreviadas: su traducción. Las abreviaturas, acrónimos, iniciales y siglas son creados en contextos específicos, con rasgos lingüísticos, sociales y culturales muy diversos. Por tanto, traducirlos supone encontrar un equivalente, adaptarlo a la lengua que lo toma en calidad de préstamo, con la única finalidad de ser conscientes del sintagma que dio origen a determinada forma abreviada.

Sin embargo, pretender una forma semejante, un sinónimo de la forma abreviada, implicaría no sólo adaptar la sintaxis, fonética y morfología de una lengua a otra, sino atender los rasgos no lingüísticos que encierra esta forma. En el ejemplo: *La Conferencia para la Seguridad y la Cooperación Europea (CSCE por sus siglas en inglés) comenzó a definir el concepto de “libre determinación”. La CSCE ha señalado...*, no queda claro el posible sintagma que dé origen a la sigla CSCE, porque sí corresponde al sintagma en español. A diferencia de *Métodos Cuadrados Ponderados (WLS, por sus siglas en inglés)*, donde es evidente la falta

⁹¹ “Guión. Signo ortográfico... que se utiliza para unir las dos partes de una palabra compuesta”. En *Enciclopedia Hispánica*, p. 440.

⁹² Seco, Manuel, *Diccionario de Dudas y dificultades de la lengua española*, p. 129.

de correspondencia entre el sintagma en español y la sigla en inglés. Lo relevante es que las formas usadas son CSCE y WLS.

La traducción de las abreviaturas, acrónimos, iniciales y siglas es imprescindible en cualquier contexto o lengua. Los dos ejemplos anteriores sugieren la siguiente reflexión: ¿qué tanto significa la forma traducida de un signo cuyo significado es desplazado por el significante? Es decir, si sólo conocemos el nombre del signo que tomamos prestado, si nos basta el nombre para significar, ¿cuál es la importancia de la traducción? Aquí regresamos al problema expuesto al inicio y, de hecho, la base de este trabajo. la ambigüedad semántica.

El desconocimiento del sintagma que da origen a la sigla NAFTA, por ejemplo, motiva el comportamiento semántico expuesto líneas atrás: *El Tratado de Libre Comercio de América del Norte o Norteamérica (NAFTA, por sus siglas en inglés) .. El NAFTA...* El sintagma North American Free Trade Agreement parece no ser necesario, aunque se utilice la sigla NAFTA y se mencione sólo una vez, si es que se hace, un equivalente en la lengua que toma prestada la sigla

El prestatario contextualiza el neologismo y lo enriquece con la observación: “por sus siglas en inglés”, pero lo enriquecería aún más si presentara el sintagma que dio origen a esa sigla, que no siglas⁹³. El conocimiento de dicho sintagma no solamente facilitaría la significación del neologismo que se toma prestado, sino de la forma que se incorpora a la lengua del prestatario y del contexto o contextos que exigirán su uso.

A lo anterior se aúna el problema de la especialización, como láser, término que se banaliza y se extiende, con un significado propio de un lenguaje de especialidad, a la lengua común. En este tipo de casos habría que reflexionar todavía más respecto a la realidad lingüística de la lengua que crea el neologismo, porque difícilmente se podría entender el sintagma correspondiente a láser (en el

⁹³ Nuevamente encontramos la confusión de número en la palabra sigla. Ver punto 1.1.4.

inglés) sin considerarlo como término compuesto (rayo láser). Laser o láser, Lightwave) a (mplification by) s (timulated) e (mission of) r (adiation), es un "dispositivo electrónico activo que convierte la potencia de entrada (input) en un muy estrecho e intenso rayo de luz coherente"⁹⁴, de tal modo que rayo láser no sólo encierra el significado del sintagma desarrollado, sino que redundante en la forma en que es emitida la luz y lexicaliza el acrónimo en rayo láser, un tipo de rayo de entre muchos.

⁹⁴ Cardero, *Diccionario de términos cinematográficos usados en México*, pp.82-83.

2.5. Anexo

Estacion (línea 1)	La Prensa			Excélsior			Número de periódicos que sobran	Preferencias
	L - V	Sábado	Domingo	L - V	Sábado	Domingo		
Hospital General	90	-	-	8	-	-	La Prensa no se queda y del Excélsior 1 ó 2	La prensa es manuable; leer el Excélsior es un relaxo.
Niños Heroes	20	-	-	10	-	-	La Prensa se acaba, del Excélsior unos 3	La Prensa es más popular.
Balderas	10	-	-	19	-	-	De La Prensa 2 y del Excélsior unos 2 ó 3.	La Prensa es más amarillista.
Balderas 2	10	-	-	5	-	-	La Prensa se acaba, del Excélsior 3.	Yo prefiero La Prensa.
Juárez	35	-	-	5	-	-	La Prensa se acaba, del Excélsior 2	_____
Centro Médico	10	-	-	8	-	-	La Prensa se acaba, del Excélsior 2 ó 3	La Prensa se vende por cochma
Etiopia	110	-	-	80	-	-	Del Excélsior quedan 10 y de La Prensa 2 ó 5.	El Excélsior es para personas cultas, de dinero, mientras que La Prensa es popular, amarillista. La gente la pide "Me da la chismosa"
Fugena	50	-	-	30	-	-	No se quedan.	Amarillista La Prensa, fotos feas.
Division del Norte	30	8	-	10	10	-	Entre semana la Prensa no se queda y del Excélsior 1 ó 2. Sábados y domingos del Excélsior no se queda ninguno, de La Prensa 2 ó 3	La Prensa se vende más por los pleitos y la cartelera
Zapata	20	-	-	10	-	-	Se acaban.	La Prensa se vende más por la nota roja y por los cines.
Coyoacán	29	24	-	16	10	-	La Prensa se acaba y del Excélsior 1 ó 2.	El fin de semana se acaba La Prensa por la cartelera.
Viveros	50	-	-	4	-	-	Del Excélsior queda 1 ó 2. La Prensa se acaba	La Prensa es para los lectores de bajo nivel que les gusta la nota roja. Se vende más el periódico grueso en los locales que están cerca de casas-habitación.
Miguel Angel de Quevedo	40	5	-	10	5	-	De La Prensa quedan 2 ó 3, del Excélsior 5	La Prensa es más cómoda, se entiende mejor y tiene muchos cines.
Copilco	15	10	-	10	4	-	Los dos entre semana se acaban, sábados y domingos 1 Excélsior y 2 Prensas.	La Prensa se vende más por los cines.
Universidad	15	2	-	8	4	-	Del Excélsior 2 y de La Prensa ninguno.	La Prensa se vende más por la nota roja y la cartelera.

*Encuesta aplicada a vendedores de periódicos ubicados en el puesto más próximo a algunas estaciones de la línea 1 del metro.

Estación (línea 2)	La Prensa			Excélsior			Número de periódicos que sobran	Preferencias
	L - V	Sábado	Domingo	L - V	Sábado	Domingo		
Normal	30	-	-	4	-	-	Variable La Prensa se acaba y del Excélsior quedan los 4.	La Prensa es más completa La gente lo compra por los cines y deportes
San Cosme	50 35	35	45	20 15	12	25	Variable 5 de La Prensa y 5 del Excélsior	La gente compra más La Prensa por morbo, ya que la nota roja es la característica esencial del periódico
Revolucion	60	-	-	11	-	-	3 del Excélsior y 6 de La Prensa porque sólo les reciben el 2% de lo que les dan. En general La Prensa se acaba	Compran más la Prensa por los cines, el puesto pues se encuentra en una zona céntrica. Enfrente está una organización priista y siempre que hay elecciones o eventos políticos el Excélsior hace falta
Hidalgo	40	-	-	7	-	-	A veces se acaba el Excélsior y de La Prensa, cuando quedan, como 5	La Prensa es más completa, trae chismes, nota roja, cines y el Excélsior está muy desorganizado; los cines no están en espectáculos.
Bellas Artes	20	-	-	2 5	-	-	Se venden seguros 2 ó 3 Excélsior. La Prensa es irregular, se acaba	La Prensa trae un poquito de cada periódico, es la más chismosa.
Allende	15	-	-	10	-	-	La Prensa se acaba y del Excélsior quedan 1 ó 2.	La Prensa no tiene preferencias de partidos o secciones en especial, es homogenea (trae un poco de todo).
Zócalo	35	-	-	15	-	-	La Prensa se vende casi toda y del Excélsior quedan 5.	La Prensa es más completa y práctica por el número de hojas.
Pino Suárez	60	-	-	3 5	-	-	Del Excélsior 2 ó 3 y de La Prensa de 3 a 5	La Prensa se compra por tradición, es más completa por la nota roja, los cines y anuncios.
San Antonio A	80	-	-	20	-	-	No se quedan.	Es por zonas, La Prensa es chismosa y por eso se vende tanto en zonas populares como otras.
Chabacano	40 30	-	-	10	-	-	No se quedan.	La Prensa se vende más por pequeña y por la nota roja.
Viaducto	50	-	-	10	-	-	La Prensa no se queda, del Excélsior 1 ó 2.	La Prensa se vende por amarillista
Xola	200	220	120	30 35	-	50	No se quedan.	La Prensa se vende por chismosa, la nota roja es la que más interesa.

*Encuesta aplicada a vendedores de periódicos ubicados en el puesto más próximo a algunas estaciones de la línea 2 del metro.

Abreviatura	Política	Economía y Finanzas	Estado de México	Deportes	Educación, Ciencia y Cultura	Editoriales	Centrales	Balón Ciudadino	Espectáculos	TOTAL
PRI	3	-	1	-	-	-	-	-	-	4
CSG	2	-	-	-	-	-	-	-	-	2
coctemista	-	-	-	-	-	1	-	-	-	1
PAN	4	-	-	-	-	-	-	-	-	4
panista	1	-	-	-	-	-	-	-	-	1
PARM	2	-	-	-	-	-	-	-	-	2
parnista	1	-	-	-	-	-	-	-	-	1
PRD	2	-	-	-	-	-	-	-	-	2
perredistas	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
EE UU.	1	-	-	-	-	-	-	-	-	1
ONU	1	-	-	-	-	-	-	-	-	1
TLC	2	2	-	-	-	-	-	-	-	4
Ombudsman	1	-	-	-	-	-	-	-	-	1
EU	1	1	-	-	-	-	-	-	-	2
IMSS	1	-	-	-	-	-	-	-	-	1
SARH	1	-	-	-	-	-	-	-	-	1
SH y CP	-	1	-	-	-	-	-	-	-	1
CEN	1	-	-	-	-	-	-	-	-	1
SME	1	-	-	-	-	-	-	-	-	1
Fesabs	1	-	-	-	-	-	-	-	-	1

Abreviatura	Política	Economía y Finanzas	Estado de México	Deportes	Educación, Ciencia y Cultura	Editoriales	Centrales	Balón Clubing	Espectáculos	TOTAL
Concecal	-	-	-	1	-	-	-	-	-	1
PRODDF	-	-	-	1	-	-	-	-	-	1
PPS	1	-	-	-	-	-	-	-	-	1
BMV	-	1	-	-	-	-	-	-	-	1
SATO	-	1	-	-	-	-	-	-	-	1
CNV	-	1	-	-	-	-	-	-	-	1
ISSITE	1	-	-	-	-	-	-	-	-	1
FIB	-	-	-	1	-	-	-	-	-	1
CEAS	-	-	1	-	-	-	-	-	-	1
Vs	-	-	-	2	-	-	-	-	-	2
FMF	-	-	-	1	-	-	-	-	-	1
FIFA	-	-	-	1	-	-	-	-	-	1
KO	-	-	-	1	-	-	-	-	-	1
SAR	-	1	-	-	-	-	-	-	1	2
UNAM	2	-	-	-	-	-	-	-	-	2
CROC	1	-	-	-	-	-	-	-	-	1
CTM	3	-	-	-	-	2	-	-	-	5
DF	1	-	-	-	-	-	-	1	-	2
AIFM	1	-	-	-	-	-	-	-	-	1
Copamex	1	-	-	-	-	-	-	-	-	1

Abreviaturas encontradas en La Prensa el 19 de marzo de 1993

Abreviatura	Polluc	Economía y Finanzas	Estado de México	Deportes	Educación, Ciencia y Cultura	Editoriales	Centrales	Balcon Ciudadino	Espectáculos	JOJAI
Comlep	1	-	-	-	-	-	-	-	-	1
Cunaco	1	-	-	-	-	-	-	-	-	1
Canacintira	3	-	-	-	-	-	-	-	-	3
PIF	1	-	-	-	-	-	1	-	-	2
FOR	2	-	-	-	-	-	1	-	-	3
S.O.S.	1	-	-	-	-	-	-	-	-	1
COPEI	1	-	-	-	-	-	-	-	-	1
SEP	2	-	-	-	1	1	-	-	-	4
SG	1	-	-	-	-	-	-	-	-	1
PECE	1	-	-	-	-	-	-	-	-	1
ST y PS	1	-	-	-	-	1	-	-	-	2
CE	-	-	-	-	-	1	-	-	-	1
CND	1	-	-	-	-	-	-	-	-	1
AD	1	-	-	-	-	-	-	-	-	1
N\$	-	-	-	-	-	-	1	-	-	1
PMP	-	-	-	-	-	-	1	-	-	1
STUNAM	1	-	-	-	-	-	-	-	-	1
SUNTU	1	-	-	-	-	-	-	-	-	1
CT	1	-	-	-	-	-	-	1	-	2
MCS	-	-	-	-	-	-	-	1	-	1

Abreviaturas encontradas en La Prensa el 19 de marzo de 1993

Abreviatura	Política	Economía y Finanzas	Estado de México	Deportes	Educación, Ciencia y Cultura	Editoriales	Centrales	Balcón Ciudadino	Espectáculos	TOTAL
Amex	1	-	-	-	-	-	-	-	-	1
Inmecuñtë	1	-	-	-	-	-	-	-	-	1
Miss	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1
ANDA	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1
IMSS	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1
LP	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1
CPP	-	1	-	-	-	-	-	-	-	1
SUTERM	-	-	-	-	-	-	-	1	-	1
TOTAL	59	9	2	8	1	6	4	5	5	99

ADREVIATURAS ENCUENTRAS EN EXCESIVO EL 19 DE MARZO DE 1995

Abreviatura	Política	Editorial	Espectáculos	Cultural	Sociales	Deportes	Estado del Tiempo	Escena Mundial	Estados	Metropolitana	Financiera	TOTAL
PSOE	7	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	8
AL	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	3
TLC	10	4	-	-	-	-	-	-	-	-	2	16
EU	7	4	-	-	-	2	-	1	2	-	4	20
Merconin	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
Caracutra	3	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3
priista	4	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	5
CNE	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
CAP	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
CSJ	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
DF	11	1	-	-	1	6	-	-	1	2	1	23
MCS	3	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3
OE	5	-	-	-	-	-	-	2	-	1	3	11
CEM	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2
B de M	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2
CNET	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2
Ardeatur	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2
AMNEVH	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2
Celan	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
parnistas	3	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3
R. Dalton	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
Ferode	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
CCID	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1

Abreviatura	Política	Editorial	Espectáculos	Cultural	Sociales	Deportes	Estado del tiempo	Escuela Mundial	Países	Metropolitano	Financiera	LOAI
PJ	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
OTAN	2	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	3
ONU	8	-	-	-	-	-	-	3	-	-	2	13
CEE	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
OLP	2	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	3
SEP	1	-	-	1	-	1	-	-	-	-	-	3
PRI	6	1	-	-	-	-	-	-	2	-	1	10
CSG	3	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3
PAN	6	-	-	-	-	-	-	-	2	-	-	8
PRD	9	1	-	-	-	-	-	-	1	-	-	11
UNAM	7	-	-	3	-	2	-	-	-	2	-	14
panista	3	1	-	-	-	-	-	-	1	-	-	5
Imbecafé	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2
CNDH	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2
TNLC	3	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3
H. Sánchez	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
Rafael. L.	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
Marín B.	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
Causa R	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
Colo.	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
CNV	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
PARM	4	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	4
SMN	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	1

Abreviatura	Política	Editorial	Espectáculos	Cultural	Sociales	Deportes	Estado del Tiempo	Escena Municipal	Estados	Metropolitana	Financiera	TOTAL
Hanxico	2	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	3
imeca	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
Natfin	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
Bancomer	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
PJF	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2
IPN	1	-	-	-	-	2	-	-	-	-	-	3
DDF	8	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	9
PGR	3	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	4
CTM	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2
MC	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
GATT	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	2	3
FBI	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
Telmex	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
IDE	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
sida	-	1	-	-	-	-	-	-	1	-	-	2
INRI	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
OIT	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
TOP	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
VGT	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2
PCE	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
FDGB	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
DAS	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
Pepep	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1

Abreviaturas encontradas en Excelsior el 19 de marzo de 1993

Abreviatura	Política	Editorial	Espectáculos	Cultural	Sociales	Deportes	Estado del tiempo	Escena Mundial	Estados	Metropolitana	Internacional	TOTAL
RCCI	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
IPNU	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
CCG	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
PR	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
DC	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
CGI	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
CLAE	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
TGV	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
PST	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
STPS	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
CROC	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
cederista	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2
BMV	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
RN	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
ERP	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
S.O.S.	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
CIA.	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
FAPU	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
FPL	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
OEA	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
Unprofor	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
CTBT	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
L.A.	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2

Abreviatura	Política	Editorial	Espectáculos	Cultural	Sociales	Deportes	Estado del Tiempo	Escuela Mundial	Estados	Metropolitana	Financiera	TOTAL
FMLN	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
CIDOM	-	-	-	-	-	2	-	-	-	-	-	2
Coamile	-	-	-	-	-	2	-	-	-	-	-	2
Cd	-	-	-	-	-	1	-	-	1	-	-	2
Proddif	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	1
FO	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	1
FTCP	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	1
GAN	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	1
JDCC	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	1
TSJDF	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
CRMC	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
JBI	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
NASA	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
GE	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
UV-B	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
Narcos	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
PJE	1	-	-	-	-	-	-	-	3	-	-	4
PGJDF	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
ADO	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
TSJ	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
PTDF	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
BID	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2
UAM	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1

Abreviaturas encontradas en **Excelsior** el 19 de marzo de 1995

Abreviatura	Política	Editorial	Espectáculos	Cultural	Sociales	Deportes	Estado del tiempo	Presencia Mundial	Estados	Metropolitana	Internacional	TOTAL
ASA	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2
HNIH	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
OCE	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
OCEAC	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
UNICEF	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
Expo	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
COMPIC	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
Secofi	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2
AB	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
perredista	3	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	4
PFD	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
cececionista	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
CNC	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
CDE	1	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	2
CEN	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
SNTE	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
PPS	5	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	5
UAAAN	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
IFF	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
GED	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
SGP y V	1	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	2
SARH	2	-	-	-	-	-	-	-	2	-	-	4
Concarin	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1

Abreviaturas encontradas en **Excelesior** el 19 de marzo de 1993

Abreviatura	Política	Editorial	Espectáculos	Cultural	Sociales	Deportes	Estado del tiempo	Escena Mundial	Estados	Metropolitana	Financiera	TOTAL
Copartnec	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
Concanaco	2	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3
ARDF	4	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	4
ISSSTE	1	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	2
ITESM	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
IMSS	1	-	-	-	-	4	-	-	-	-	-	5
FMC	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	1
PDMV	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	1
ATP	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	1
ANV	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	1
COI	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	1
CP	-	-	-	-	1	1	-	-	-	-	-	2
ESIME	1	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	2
ESIA	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	1
UPICSA	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	1
ESIQIE	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	1
ESCA	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	1
FMB	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	1
DIF	-	-	-	-	-	2	-	-	-	-	-	2
SCCA	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	1
Jr.	-	-	-	1	-	2	-	-	-	-	-	3
MGP	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	1
draft	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	1

Abreviaturas encontradas en Excélsior el 19 de marzo de 1993

Abreviatura	Política	Editorial	Espectáculos	Cultural	Sociales	Deportes	Estado del Tiempo	Escuela Mundial	Estados	Metropolitanos	Financiera	TOTAL
A de Madrid	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	1
UAG	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	1
U de G	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	1
UEFA	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	1
Femexfut	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	1
UNL	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	1
UT	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	1
NORCECA	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	1
MVZ	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	1
TV	-	1	-	-	-	1	-	-	-	-	-	2
FIB	-	-	-	-	-	2	-	-	-	-	-	2
AMB	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	1
CMB	-	-	-	-	-	2	-	-	-	-	-	2
DGEF	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	1
UACH/Uach	2	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	3
SLP	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	1
Edomex	-	-	-	-	-	2	-	-	-	-	-	2
ComBox	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	1
INDO	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	1
CNPE	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
CEMAI	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
CNA	1	-	-	-	-	-	-	-	2	1	-	4
M Camacho Solís	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1

Abreviaturas encontradas en Excélsior el 19 de marzo de 1993

Abreviatura	Política	Editorial	Espectáculos	Cultural	Sociales	Deportes	Estado del Tiempo	Escena Mundial	Estados	Metropolitano	Financiero	TOTAL
Zedecs	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
INEGI	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
ICRAF	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
INIFAP	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
Proaft	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
Pronatura	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
INS	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
conacal	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
SCT	1	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	2
DJs	1	-	1	-	-	-	-	-	1	-	-	3
NPP	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
FCP	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
PDM	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
MPP	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
SH y CP	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
CEA	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
ADIVAC	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
SCAOP	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
CICEA	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
Protegeme	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
F Contreras	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
ASPA	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
Conefab	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1

Abreviaturas encontradas en EXCELSIOR el 19 de marzo de 1993

Abreviatura	Política	Editorial	Espectáculos	Cultural	Sociales	Deportes	Estado del Tiempo	Escena Mundial	Estados	Metropolitana	Institución	TOTAL
ETA	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
GAL	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
PP	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2
Flores de la P	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
COECE	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
UJC	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
SM	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
c/u	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
Miss	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
93	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
telefilme	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
SACM	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
MVS	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
S.T. y M	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
CNCA	-	1	-	5	-	-	-	-	-	-	-	6
José C	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	1
a. C.	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	1
UPA	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	1
INBA	-	-	-	2	1	-	-	-	-	-	-	3
PCUS	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	1
URSS	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	1
CU	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	1
BCH	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	1

Abreviaturas encontradas en Excélsior el 19 de marzo de 1993

Abreviatura	Política	Editorial	Espectáculos	Cultural	Sociales	Deportes	Estado del Tiempo	Escena Mundial	Estados	Metropolitana	Financiera	TOTAL
NY	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	1
INI	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	1
MNCP	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	1
Forponu	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	1
G. Bush	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	1
FMI	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	3	4
FIS	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	1
BM	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	1	2
E de M	-	-	-	-	-	-	-	-	2	-	-	2
DSM	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	1
Coesida	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	1
K	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	1
SCSP	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	1
DT.	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	1
ISEM	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	1
APP	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	1
INDRE	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	1
SPM	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	1
BC	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	1
PT	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	1
Sedesol	-	-	-	-	-	-	-	-	2	-	-	2
N.L.	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	1
Infonavit	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	1

Abreviaturas encontradas en Excélsior el 19 de marzo de 1993

Abreviatura	Política	Editorial	Espectáculos	Cultural	Sociales	Deportes	Estado del Tiempo	Escena Municipal	Estados	Metropolitana	Financiera	TOTAL
SSA	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	1
MP	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	1
P	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	1
CES	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	1
Mts.	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	1
Bernal G.	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	1
Cedillo V.	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	1
PFF	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	1
R. Maurín	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	1
Cepanaf	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1	-	2
Fovi	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	1
CCE	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	1
Epoca	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	1
CEPAC	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	1
Conasupo	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	1
FC	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	1
CGRUPE	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	1
Ecopetrol	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	1
FED	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	1
ICP	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	1
BP	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	1
BERD	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	1
VASP	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	1

Abreviaturas encontradas en Excélsior el 19 de marzo de 1993

Abreviatura	Política	Editorial	Espectáculos	Cultural	Sociales	Deportes	Estado del Tiempo	Escena Mundial	Estados Unidos	Metropolitana	Financiera	TOTAL
ONG	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	1
CEI	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	1
PROVEA	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	1
PIB	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	2
MTC	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	2
WTC	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1
JC Penny	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1
ICA	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1
Cemex	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1
ADR	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	2
IBEW	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1
IVA	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1
Banamex	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1
CWA	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1
OGC	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1
CNN	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1
CEI	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1
SDH	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1
SEC	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1
GET	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1
TOTAL	291	28	3	21	4	68	1	13	50	27	40	546

**ESTA TESIS NO DEBE
SALIR DE LA BIBLIOTECA**

Abreviaturas encontradas en ELNacional el 19 de marzo de 1993

Abreviatura	Vida Publica	Deportes	Editorial	Sociedad	Justicia y Seguridad	Carretera	Especiales	Cultura	Internacional	Economia	La Ciudad	TOTAL
CDOM	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
PRD	5	-	-	1	-	-	-	-	-	-	3	9
periodista	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
PPS	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	3
PARM	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	2	3
parmistas	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	1
PFCRN	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3	4
PAN	2	-	-	-	-	-	-	-	-	1	2	5
panistas	1	-	-	1	-	-	-	-	-	-	1	3
PRI	4	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	6
pristas	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	3
TLC	1	-	-	-	-	-	-	-	-	2	-	3
IPN	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
IMSS	1	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2
ONU	-	-	-	-	-	-	-	1	1	-	-	2
SEP	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
ANPMEB	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
conefad	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
UNAM	1	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2
CE	-	-	1	-	-	-	-	-	-	2	-	3
CSG	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2
EU	1	1	-	1	-	-	-	-	2	2	-	7

Abreviaturas encontradas en EL Nacional el 19 de marzo de 1993

Abreviatura	Vida Pública	Deportes	Editorial	Sociedad	Justicia y Seguridad				Cultura	Internacional	Economía	La Ciudad	TOTAL
					Seguridad	Curlicera	Especúculos						
ECP	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
SNTE	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
CNDH	1	-	-	-	2	-	-	-	-	-	2	-	5
CNC	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
Gto	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
M.P.	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
Conagua	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
AL	-	-	-	1	-	-	-	-	-	1	-	-	2
URSS	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	1
S.G	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	1
D.D.F.	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	1	-	2
D.F.	-	1	-	1	-	-	-	-	-	-	2	-	4
C.	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	1
ESAHE	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	1
CEE	-	-	-	1	-	-	-	-	2	1	-	-	4
Banamex	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	1
TV	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	1
Miss	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	1
Misses	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	1
SLP	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2
Pronasol	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1

Abreviaturas encontradas en EL Nacional el 19 de marzo de 1993

Abreviatura	Vida Pública	Deportes	Editorial	Sociedad	Seguridad	Curricera	Espectáculos	Cultura	Internacional	Economía	La Ciudad	TOTAL
Inmecuafé	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
N\$	1	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	2
NPP	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
Sisteleón	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	1
Barrural	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	1
LPs	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	1
INBA	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	1
VS.	-	1	-	-	-	-	-	-	-	1	-	2
Proddif	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
Proexcel	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
FMF	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
DT	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
COM	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
FOM	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
CSJ	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	1
PR	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	1
OMS	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	1
OEA	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	1
PC	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	1
Concanaco	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	1
IVA	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	1
GB	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	1

Abreviaturas encontradas en El Nacional el 19 de marzo de 1993

Abreviatura	Vida Pública	Deportes	Editorial	Sociedad	Juicio y Seguridad	Cariclen	Especímenes	Cultura	Internacional	Economía	La Ciudad	TOTAL
CNV	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	1
mdd	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	1
Bursarines	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	1
BID	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	1
Nafin	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	1
90°	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	1
PMP	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	1
COECE	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	1
AMEX	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	1
ALC	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	1
SCT	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	1
Secof	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	1
Banxico	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	-	2
TNYT	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	1
B de M	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	-	2
TSJDF	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1
Semefo	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1
SGP y V	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1
PGJDF	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1
TSJ	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1
PGR	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1

Abreviaturas encontradas en EL Nacional el 19 de marzo de 1993

Abreviatura	Vida Pública	Deportes	Editorial	Sociedad	Justicia y Seguridad	Cartelera	Espectáculos	Cultura	Internacional	Economía	I a Ciudad	TOTAL
ARDF	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	2
ZEDEC	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1
PST	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1
perredismo	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1
TOTAL	39	13	1	16	3	2	3	1	10	30	32	150

III. Análisis morfosintáctico de las abreviaturas, acrónimos, iniciales y siglas

3.1. Clasificación de términos

Una vez cuantificados los vocablos y establecida su recurrencia en la sección de política nacional, los clasificaremos según su forma en abreviaturas, acrónimos, iniciales y siglas. Cabe subrayar que el rubro denominado 'otros' agrupa aquellos términos cuyas características no corresponden a ninguna de las formas abreviadas. Se trata de neologismos derivados de siglas⁹⁵, concretamente de aquellas que designan partidos políticos, pero cuya funcionalidad se torna un tanto más relevante porque supone doble economía en su uso: incluyen el nombre del partido político y también establecen cierta relación entre la persona y el partido político: "El líder nacional priísta dijo que su partido propuso al Congreso de la Unión ."⁹⁶; además de funcionar como adjetivos, en ocasiones ocupan la categoría de sustantivos: "Es un programa del gobierno para todos los colores políticos, Procampo no es solamente para los priístas, perredistas o panistas, sino para productores ."⁹⁷, "...Insistió en que el nombramiento del panista sería un homenaje y un reconocimiento..."⁹⁸; y aunque es poco frecuente, también llegan a funcionar como aposición: "Diego Fernández, el panista, anda muy viajador, quiere ser el candidato ."⁹⁹.

A fin de lograr una rápida localización de las formas abreviadas en los cinco apartados, éstas fueron ordenadas alfabéticamente.

Finalmente, cabe subrayar que se clasificaron 298 formas, las cuales, considerando su recurrencia, es decir, el número de veces que aparecieron en *Excélsior* y *La Prensa*, suman los 1039 vocablos iniciales. Por esta razón se encuentran variantes como Has.-Has, CONCANACO, Concanaco.

⁹⁵ Estas formas son analizadas en el punto 3.3.1.

⁹⁶ *Excélsior*, 15 de octubre de 1993, p. 2.

⁹⁷ *La Prensa*, 22 de octubre de 1993, p. 3.

⁹⁸ *Excélsior*, 19 de octubre de 1993, p. 1.

⁹⁹ *La Prensa*, 26 de octubre de 1993, p. 50.

Abreviaturas

Dis
Has
Has
N\$

Acrónimos

Aserca	Conagua	Fondeport	Secofi
Auver	Conasupo	Imeca	Secofin
Banamex	Concamin	imeca	Sectur
Bancomer	CONCANACO	Infonavit	Sedesol
Banrural	Concanaco	Isssteleón	Semefo
Canacintra	Concertec	iva	Seneam
Canaco	Consuc	Locatel	Sepesca
Canafem	Coparmex	Nafin	Sepomex
Canirac	Coplade	Nafinsa	Serfin
CD-ROM	Coppal	Pemex	Sida
Celam	Coppal	Procampo	Zedec
Coabasto	Edomex	Profeco	
Cocoder	Fenoc	Profepa	
CODAGEM	Fesebs	Promovor	
Codeci	Firco	Pronasol	
Cofipe	Fividesu	Pronasol-DF	
Conacyt	Fonatur	Sapasa	

Iniciales

A. Bárcena	CSG	H. Andrés	M. Ordaz
Alcudia G.	FCH	J. Beristáin	Oscós W.
Aspe A.	Fidel V.	J. Kumate	R. Armijo
Carrillo O.	FOA	JKR	Salinas P.
C. C	G. González	MAG	Sierra O.
C. Fuentes	G. Vizcaíno	M. Cerón	Ugalde M.
C. Menem	Gallardo N.	Merino C.	W. Clinton
BC	D.F.	NL	ZMCM
DF	EU	USA	AL

Siglas

AFP	CIRES	IED	PAN	SELA
AICM	CNA	IFE	PARM	SEMP
AIMMGM	CNB	ILS	PDH	SEP
ALADI	CNC	IMSS	PDM	SGPV
AMHyM	CNDH	INAH	PEA	SGPyV
AMPEI	CNE	INCA	PECE	SHCP
APAC	CNG	INCH	PF	SHyCP
API	CNIV	INEGI	PFCP	SIN
ARDF	CNPI	IMSS	PFCRN	SITUAM
ASA	COA	IP	PFCyP	SNTAS
ASPA	CPN	IPADE	PGJDF	SNTE
ASSA	CROC	IPN	PGR	SPM
ATT	CROM	ISEM	PIAF	SPP
BICC	CT	ISSSTE	PIB	SRE
BID	CTM	ISSSTE-LEÓN	PJE	SS
BMV	CU	ISSSTEP	PJ	SSA
CAADES	DDF	ITESM	PJF	SSN
CAM	DEA	MNOC	POI	STE
CAP	DFC	MVR	PPJ	STPS
CAPEA	DGAU	NAFSA	PPS	TAESA
CB	DGSyP	NAFTA	PRD	TEE
CCD	DIF	NDP	PRD-PDM	TLC
CCE	DUMP	OAG	PRI	TNLC
CCI	EMG	OCDE	PROCUP-PDLP	TSJ
CCS	EU	OCEZ	PSD	UAEP
CDE	FBI	ODAPAI	PT	UAM
CDHDF	FCH	ODAPAS	PVEM	UAP
CE	FCPyS	OEAPNUMA	pro-TLC	UNAM
CEAS	FIRA	OGOCM	R-100	UNICEF
CEE	FNDP	OICV	RTC	UNORCA
CEL	FNOC	OIT	SARH	UNTA
CEMAI	FSM	OLADE	SCJ	VIH
CEN	GAM	OLAMI	SCJN	VSO
CEPAL	GAOP	OMS	SCSP	WASME
CFE	GATT	ONU	SCT	
CIC	HAA	OPS	SCyT	

Otros

antipriismo	panista	priismo
cenecista	panistas	priista
cetemista	parmistas	priista
cromista	perredismo	priístas
frentista	perredista	priistas
panismo	perredistas	

Como vemos, la frecuencia de siglas (178) es mucho mayor que la de las otras formas; les siguen los acrónimos (62), las iniciales (36) y finalmente las abreviaturas (5)

La clasificación del corpus nos permite identificar rasgos que si bien en varios casos son muy confusos, en general comparten características de diversa naturaleza. Existen algunas siglas cuyo uso difiere de la escritura, es decir, se escriben con mayúsculas, tienen las características de siglas, pero en su uso se comportan como acrónimos, especialmente en el aspecto fonético y semántico, tal es el caso de UNICEF, ODAPAS o TAESA, por ejemplo

Un aspecto importante es el uso de puntos. En las siglas, aunque las letras no están divididas por un punto, la pronunciación de CU es /ðe/ /ú/ y no /sú/ o /kú/; mientras que SIN es /eŋe/ /í/ /eŋe/ y no /sín/. Son realizaciones difíciles de explicar puesto que, por un lado, no es pertinente justificarlas a partir de sílabas, de uniones entre vocales y consonantes, pero sí es un rasgo general el hecho de que cuando la sigla es pronunciable, ésta no se deletrea (por ejemplo, INAH es /ina/ y no /í/ /ná/; PIB es /pib/ y no /pé/ /í/ /bé/).

La puntuación de las formas abreviadas nos remite a abreviaturas e iniciales, lo cual reafirma las definiciones establecidas para ambas. En el caso de las abreviaturas, el punto no rompe con la unidad semántica e incluso fonética, mientras que en las iniciales el punto supone una supresión, una reticencia, en

donde el hablante sabe aquello que hay después del punto (en el mejor de los casos). Las iniciales son la letra inicial de nombres o apellidos; en su escritura no existe nada más allá del punto, no así en su realización fonética, la cual depende en cierto modo del grado de comprensión semántica. Por ejemplo: "Presidida por el senador Emilio M. González Parra, la sesión de la Permanente se prolongó."¹⁰⁰; el lector puede realizar fonéticamente el nombre como /emilje/ /mānwēl/ /gənsález/ /pāra/, si desconoce el significado puede pronunciar simplemente /mānwēl/ /éme/ u omitirla, puesto que además intuimos que se trata de un segundo nombre.

En general, las iniciales se escriben sin punto; éste es más común cuando la abreviación se presenta al principio o en medio del sintagma¹⁰¹. Es importante advertir que en muchas ocasiones la pertinencia de los puntos, y de las iniciales mismas, obedece más al conocimiento general que se tiene del nombre que a su realización gráfica o fónica: "Afirma que CSG aclarará posibles dudas El Tratado de Libre Comercio cuenta con 60 votos a su favor en el Senado de Estados Unidos... afirmó el senador, Christopher Dodd, quien afirmó que el Presidente Salinas está dispuesto a dialogar con los norteamericanos..."¹⁰²

Por otra parte, no debemos dejar de lado la influencia de la comunidad con prestigio, la cual finalmente determina y llega a fijar la realización de las formas abreviadas tanto en la lengua hablada como escrita. No obstante, esta fijación también dependerá de la importancia y vigencia de aquello que designen.

¹⁰⁰ *Excelsior*, 15 de octubre de 1993, p. 28.

¹⁰¹ Creo que el desuso de los puntos en las iniciales que designan nombres propios obedece a varios factores; uno de ellos es, por supuesto, la economía de la lengua, pero también la supuesta simplificación administrativa, pues los espacios determinados por los formatos de cómputo difícilmente permiten abreviaciones de alguno de los datos de la persona, principalmente del nombre

¹⁰² *La Prensa*, 19 de octubre de 1993, p. 3.

3.2 Análisis morfosintáctico

Las formas abreviadas sufren procesos de formación tan variados que es necesario analizar el sintagma que les dio origen, a fin de establecer a partir de qué categorías y formas es creado cada uno de los grupos presentados en el apartado anterior

El análisis morfosintáctico¹⁰³ incluye un número de referencia (n); la frecuencia con que se presentaron en el uso (fr.); el grupo al que pertenecen, es decir, abreviaturas, acrónimos, iniciales o siglas; el sintagma base; la descripción sintáctica, la descripción morfológica y la clasificación estructural.

Es conveniente subrayar que no se analizaron todas las palabras presentadas en la clasificación. Se incluyeron abreviaturas y acrónimos en su totalidad, ocho iniciales y treinta y siete siglas con mayor frecuencia (a fin de contabilizar cien vocablos). En el caso de las iniciales, se excluyeron aquellas que designan nombres propios, pues prácticamente en todos los casos aparece, sea en el título o texto de la nota, el nombre propio o apellido que designa la letra inicial, no así para AL, BC, DF, D. F., EU, NL, USA y ZMCM, que en muchas ocasiones aparecen sin su forma completa. Los términos que aparecen en la clasificación 'otros' se analizarán de manera más fragmentada en el apartado correspondiente a la derivación.

A fin de no repetir el mismo análisis, para el caso de variantes como puntos o mayúsculas (DF/D.F. o CONCANACO/Concanaco), sólo se incluyó la forma más recurrente. Estas distinciones son pertinentes para un análisis fónico-fonológico.

En la descripción sintáctica se analiza el sintagma en su forma completa, teniendo como marcas el núcleo (N), que en todos los casos es un sustantivo,

¹⁰³ Para este análisis se tomó como modelo el presentado por Filiberto Castillo en su tesis de licenciatura *La constante frecuencia de la estructura sintagmática verbal en la sintaxis de los modismos*, pp. 70-87.

excepto para el acrónimo CD-ROM, en el cual se presentan dos núcleos verbales; los modificadores directos (MD), constituidos por un adjetivo, un artículo o un artículo contracto, los modificadores indirectos (MI), encabezados por una preposición (a, con, de, en, para y sobre); enlace (E) y término (T), en este caso, sintagmas exocéntricos en los cuales "el enlace identifica y aísla a la preposición (nexo) del término"¹⁰⁴, una construcción sustantiva en las formas que nos ocupan; y los nexos. Se utilizan las siguientes abreviaturas para establecer las categorías gramaticales: sustantivo (s.), adjetivo (adj.), preposición (prep.), artículo (art.), artículo contracto (art. con), conjunción (conj.), pronombre (pron), verbo (v) y adverbio (adv.).

En la descripción morfológica no se llega al nivel de morfemas; en el apartado 3.4 se analizará la morfología de abreviaturas y acrónimos en su totalidad, ocho iniciales y treinta y seis siglas con mayor frecuencia (a fin de contabilizar cien formas abreviadas).

¹⁰⁴ *Ibid.*, p. 66

n.	fr.	Abreviatura	Sintagma	Descripción sintáctica	Descripción morfológica	Clas. estruc.
1	3	Dls.	Dólares	N	s.	Stg. nom.
2	1	Has	Hectáreas	N	s	Stg. nom
3	1	N\$	Nuevos pesos	MD+N	adj.+s	Stg. nom
		Inicial				
4	6	AL	América Latina	N+MD	s +adj	Stg. nom
5	1	BC	Baja California	MD+N	adj.+s.	Stg. nom.
6	18	DF	Distrito Federal	N+MD	s +adj	Stg. nom.
7	15	EU	Estados Unidos	N+MD	s.+adj	Stg. nom.
8	1	NL	Nuevo León	MD+N	adj +s	Stg. nom
9	2	USA*	Estados Unidos de América	N+MD+MI (E+T <N>)	s.+adj. +prep. +s.	Stg. nom.
10	1	ZMCM	Zona Metropolitana de la Ciudad de México	N+MD+MI (E+T <MD+N>)+MI (E+T < >)	s +adj +prep. +art +s +prep. +s.	Stg. nom
		Acrónimo				
11	3	Aserca	Apoyos y Servicios a la Comercialización	N+nexo+N+MI (E+T <MD+N>)	s.+conj. +s+prep. +art. +s.	Stg. nom.
12	1	Auver	Astilleros Unidos de Veracruz	N+MD+MI (E+T <N>)	s.+adj. +prep. +s.	Stg. nom.
13	2	Banamex	Banco Nacional de México	N+MD+MI (E+T <N>)	s +adj. +prep. +s.	Stg. nom
14	1	Bancomer	Banco de Comercio	N+MI (E+T <N>)	s.+prep +s	Stg. nom.
15	2	Banrural	Banco de Crédito Rural	N+MI (E+T <N+MD>)	s.+prep. +s.+adj.	Stg. nom.
16	6	Canacintra	Cámara Nacional de la Industria de la Transformación	N+MD+MI (E+T <MD+N>)+MI (E+T <MD+N>)	s +adj. +prep +art +s +prep. +art. +s.	Stg nom
17	1	Canaco	Cámara Nacional de Comercio	N+MD+MI (E+T <N>)	s.+adj +prep.+s.	Stg. nom.
18	1	Canafem	Cámara Nacional de Fabricantes de Envases Metálicos	N+MD+MI (E+T <N>)+MI (E+T <N+MD>)	s.+adj. +prep +s +prep. +s. +adj.	Stg. nom.
19	1	Canirac	Cámara Nacional de la Industria Restaurantera y de Productos Cárnicos	N+MD+MI (E+T <MD+N+MD>)+Nexo+MI (E+T <N+MD>)	s.+adj. +prep. +art. +s. +adj. +conj. +prep +s +adj.	Stg. nom.
20	1	CD-ROM*	Disco compacto cuya memoria sólo puede leerse	N+MD+MD (N+MD+N +N (MD))	s.+adj. +pron. +s +adv +v.+v. (pron)	Stg verbal
21	1	Celam	Conférenacia del Episcopado Latinoamericano	N+MI (E+T <MD+N +MD>)	s.+art con +s +adj.	Stg. nom
22	1	Cocoder	Comisión Coordinadora para el Desarrollo Rural	N+MD+MI (E+T <MD+N+MD>)	s +adj. +prep +art +s +adj.	Stg nom

* En sus respectivos contextos, estas formas no fueron traducidas al español, ni acompañadas por la nota 'por sus siglas en inglés', por lo cual se presenta un equivalente para su análisis en español. Para CD-ROM, ver pp. 58 y 59.

n.	fr.	Acronimo	Sintagma	Descripción sintáctica	Descripción morfológica	Clas. estruc.
23	1	Codeci	Comité de Defensa Ciudadana	N + MI (E+T <N+ MD>)	s + prep + s - adj.	Stg nom
24	2	Cofipe	Código Federal de Instituciones y Procedimientos Electorales	N+MD+MI (E+T <N +nexo +N+MD>)	s + adj +prep +s +conj +s + adj	Stg nom
25	4	Conacyt	Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología	N+MD+MI (E+T <N+nexo +N>)	s +adj +prep +s +conj +s.	Stg. nom
26	2	Conagua	Comisión Nacional del Agua	N+MD+MI (E+T <MD+N>)	s + adj + art + s	Stg nom.
27	8	Conasupo	Comisión Nacional de Subsistencias Populares	N+MD+MI (E+T <N+MD>)	s + adj. + prep + s. + adj.	Stg. nom.
28	3	Concamín	Confederación de Cámaras Industriales	N+MI (E+T <N+MD>)	s. + prep + s. + adj.	Stg. nom
29	4	Concanaco	Confederación de Cámaras Nacionales de Comercio	N+MI (E+T <N+MD>) +MI (E+T <N>)	s.+prep.+s.+adj.+prep.+s.	Stg. nom.
30		Concertec	Consejo Nacional de Concertación para la Modernización Tecnológica	N+MD+MI (E+T <N>)+MI (E+T <MD+N+MD>)	s.+adj.+prep.+s.+prep +art.+ s.+adj.	Stg nom
31	1	Consuc	Consejo Nacional de Sociedades y Unidades con Campesinos y Colonos	N+MD+MI (E+ T <N+nexo+N>)+MI (E+T <N+nexo+N>)	s.+adj.+prep.+s.+conj.+s.+ prep.+s.+conj.+s.	Stg nom
32	4	Coparmex	Confederación Patronal de la República Mexicana	N+MD+MI (E+ T <MD+N+MD>)	s.+adj.+prep.+art.+s.+adj	Stg nom
33	3	Coppal	Conferencia Permanente de Partidos Políticos de América Latina	N+MD+MI (E+ T <N+MD>)+MI (E+T <N+MD>)	s.+adj.+prep.+s.+adj.+prep.+ s.+adj	Stg. nom.
34	1	Edomex	Estado de México	N+MI (E+ T <N>)	s.+prep.+s	Stg. nom
35	1	Fenoc	Frete Nacional de Organizaciones y Ciudadanos	N+MD+MI (E+T <N+nexo+N>)	s.+adj.+prep.+s.+conj.+s.	Stg. nom.
36	1	Fesebs*	Federación de Sindicatos de Empresas y Bienes y Servicios	N+MI (E+T <N>)+MI (E+T <N+ nexo+N+nexo+N>)	s +prep +s +prep +s +conj + s +conj.+s.	Stg. nom.
37	1	Firco	Fideicomiso de Riesgo Compartido	N+MI (E+T <N+MD>)	s.+prep +s.+adj	Stg. nom.
38	1	Fividesu	Fideicomiso de Vivienda y Desarrollo Social y Urbano	N+MI (E+T <N+nexo+N+MD+ nexo+MD>)	s.+prep +s.+conj.+s.+adj.+ conj.+adj.	Stg nom
39	1	Fonatur	Fondo Nacional de Turismo	N+MD+MI (E+T <N>)	s.+adj.+prep.+s.	Stg. nom.
40	1	Fondeport	Fondo Nacional para el Desarrollo Portuario	N+MD+MI (E+T <MD+N+MD>)	s.+adj.+prep +art.+s.+adj.	Stg. nom

* Si bien la unión de las palabras *Empresas* y *Bienes* podría corresponder a una coma, aparece la conjunción y "Al respecto, Francisco Hernández Juárez, Secretario del Sindicato de los Telefonistas y dirigente de la Federación de Sindicatos de Empresas y Bienes y Servicios (Fesebs), manifestó " La Prensa, 22 de octubre de 1993, p. 38.

n.	fr.	Acrómino	Sintagma	Descripción sintáctica	Descripción morfológica	Clas. estruc.
41	1	Imeca	Índice Metropolitano de la Calidad del Aire	N+MD+MI (E+T <MD+N>)+MI (E+T <MD+N+>)	s +adj +prep +art +s +art +s	Stg. nom
42	2	Infonavit	Instituto de Fomento Nacional para la Vivienda de los Trabajadores	N+MI (E+T <N+MD>)+MI (E+T <MD+N>)+MI (E+T <MD+N>)+MI	s +prep +s +adj. +prep +art. +s +prep +art. +s.	Stg. nom
43	2	Isssteleón*	Instituto de Seguridad Social al Servicio de los Trabajadores del Estado de León	N+MI (E+T <N+MD>)+MD+N +MI (E+T <MD+N>)+MI (E+T <MD+N>)+MI (E+T <N>)	s +prep +s +adj. +art. +s. + prep. +art. +s. +art. con +s + prep. +s.	Stg. nom
44	1	iva	Impuesto al Valor Agregado	N+MD+N+MD	s. +art. +s. +adj.	Stg. nom.
45	2	Locatel	Localización telefónica	N+MD	s +adj	Stg. nom.
46	3	Nafin	Nacional Financiera	MD+N	adj. +s.	Stg. nom.
47	1	Nafinsa	Nacional Financiera Sociedad Anónima	MD+N+N+MD	adj. +s. +s. +adj.	Stg. nom.
48	9	Pemex	Petróleos Mexicanos	N+MD	s. +adj.	Stg. nom.
49	16	Procampo	Programa de Apoyo para el Campo	N+MI (E+T <N>)+MI (E+T <MD+N>)	s +prep. +s. +prep. +art. +s.	Stg. nom.
50	6	Profeco	Procuraduría Federal del Consumidor	N+MD+MI (E+T <MD+N>)	s. +adj. +art. con +s.	Stg. nom.
51	3	Profepa	Procuraduría Federal de Protección al Ambiente	N+MD+MI (E+T <N>)+MI (E+T <MD+N>)	s. +adj +prep +s. +art. con. +s.	Stg. nom.
52	8	Pronasol	Programa Nacional de Solidaridad	N+MD+MI (E+T <N>)	s +adj. +prep. +s.	Stg. nom
53	1	Sapasa	Servicios de Agua Potable, Alcantarillado y Saneamiento	N+MI (E+T <N+MD+N+nexo +N>)	s +prep +s. +adj +s. +conj. +s.	Stg. nom.
54	5	Secofi	Secretaría de Comercio y Fomento Industrial	N+MI (E+T <N+nexo+N+MD>)	s +prep +s +conj +s. +adj.	Stg. nom.
55	2	Sectur	Secretaría de Turismo	N+MI (E+T <N>)	s. +prep. +s.	Stg. nom.
56	10	Sedesol	Secretaría de Desarrollo Social	N+MI (E+T <N+MD>)	s. +prep. +s. +adj	Stg. nom.
57	3	Semefo	Servicio Médico Forense	N+MD+MD	s. +adj. +adj.	Stg. nom.
58	1	Seneam	Servicio a la Navegación en el Espacio Aéreo Mexicano	N+MI (E+T <MD+N>)+MI (E+T <MD+N+MD+MD>)	s. +prep +art. +s +prep +art +s +adj +adj.	Stg. nom.
59	1	Sepesca	Secretaría de Pesca	N+MI (E+T <N>)	s +prep +s.	Stg. nom
60	1	Sepomex	Servicio Postal Mexicano	N+MD+MD	s. +adj +adj.	Stg. nom

* Para este acrónimo, que registró tres recurrencias, los contextos presentaron dos posibles sintagmas. Instituto de Seguridad Social de los Trabajadores del Gobierno de Nuevo León y el que aquí se analiza. No se consideró el primer sintagma por la omisión de los modificadores 'al Servicio' y 'del Estado', pertenecientes a la sigla ISSSTE. (Ver n. 84).

n.	fr.	Sigla	Sintagma	Descripción sintáctica	Descripción morfológica	Clas. estruc.
61	1	Serfin	Servicios Financieros	N+MD	s +adj	Stg. nom
62	1	Sida	Síndrome de Inmunodeficiencia Adquirida	N+MI (E+T <N+MD>)	s +prep. +s +adj	Stg. nom.
63	1	Zedec	Zona Especial de Desarrollo Controlado	N+MD+MI (E+T N+MD>)	s +adj +prep +s +adj.	Stg. nom
64	69	PRJ	Partido Revolucionario Institucional	N+MD+MD	s +adj. +adj.	Stg. nom
65	57	TLC	Tratado de Libre Comercio	N+MI (E+T <MD+N>)	s. +prep +adj +s	Stg. nom
66	47	PRD	Partido de la Revolución Democrática	N+MI (E+T <MD+N+MD>)	s +prep +art +s. +adj.	Stg. nom.
67	30	PAN	Partido Acción Nacional	N+N+MD	s. +s +adj	Stg. nom.
68	24	DDF	Departamento del Distrito Federal	N+MI (E+T <MD+N+MD>)	s. +prep +art. con. +s. +adj.	Stg. nom.
69	19	PGR	Procuraduría General de la República	N+MD+MI (E+T <MD+N>)	s. +adj. +prep +art +s	Stg. nom.
70	17	CEN	Comité Ejecutivo Nacional	N+MD+MD	s. +adj. +adj	Stg. nom.
71	16	SARH	Secretaría de Agricultura y Recursos Hídricos	N+MI (E+T <N+nexo+N+MD>)	s. +prep. +s. +conj +s. +adj	Stg. nom
72	14	UNAM	Universidad Nacional Autónoma de México	N+MD+MD+MI (E+T <N>)	s +adj +adj. +prep. +s.	Stg. nom.
73	14	PIB	Producto Interno Bruto	N+MD+MD	s. +adj +adj	Stg. nom.
74	13	IMSS	Instituto Mexicano del Seguro Social	N+MD+MI (E+T <MD+N+MD>)	s. +adj +art con. +s. +adj	Stg. nom.
75	13	CTM	Confederación de Trabajadores de México	N+MI (E+T <N>)+ MI (E+T <N>)	s +prep. +s. +prep. +s.	Stg. nom
76	11	GATT*	Acuerdo General sobre Aranceles y Comercio	N+MD+MI (E+T <N+nexo+N>)	s. +adj. +prep. +s +conj +s	Stg. nom
77	10	PECE	Pacto para la Estabilidad, la Competitividad y el Empleo	N+MI (E+T <MD+N+MD+N+ nexo+MD+N>)	s. +prep. +art. +s +art +s +conj +art +s	Stg. nom.
78	10	DIF	Desarrollo Integral de la Familia	N+MD+MI (E+T <MD+N>)	s +adj +prep. +art. +s	Stg. nom.
79	9	PFCRN	Partido del Frente Cardenista de Reconstrucción Nacional	N+MI (E+T <MD+N+MD>)+MI (E+T <N+MD>)	s. +art. con +s +adj. +prep. +s. +adj.	Stg. nom.
80	9	ARDF	Asamblea de Representantes del Distrito Federal	N+MI (E+T <N>)+MI (E+T <MD+N+MD>)	s +prep. +s. +art. con. +s +adj	Stg. nom.
81	8	SCT	Secretaría de Comunicaciones y Transporte	N+MI (E+T <N+nexo+N>)	s. +prep. +s. +conj +s	Stg. nom.
82	8	PPS	Partido Popular Socialista	N+MD+MD	s +adj. +adj.	Stg. nom.
83	8	PARM	Partido Auténtico de la Revolución Mexicana	N+MD+MI (E+T <MD+N+MD>)	s. +adj. +prep +art +s +adj	Stg nom

* De los once registros de esta sigla, sólo dos ofrecieron un equivalente en español: 'Acuerdo General sobre Aranceles y Comercio' y 'Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio'. Se eligió la primera opción porque se acerca más a la sigla en inglés. (Ver 2.4.1.)

n.	fr.	Sigla	Sintagma	Descripción sintáctica	Descripción morfológica	Clas. estruc.
84	8	ISSSTE	Instituto de Seguridad Social al Servicio de los Trabajadores del Estado	N+MI (E+T <N+MD>)+MD+N+MI (E+T <MD+N>)+ MI (E+T <MD+N>)	s +prep +s +adj -art +s +prep p +art +s +art con +s	Stg. nom
85	8	CNC	Confederación Nacional Campesina	N+MD+MD	s. +adj +adj	Stg. nom
86	6	SEMIP	Secretaría de Energía, Minas e Industria Paraestatal	N+MI (E+T <N+N+nexo+N+MD>)	s +prep. +s +s +conj +s +adj	Stg. nom
87	6	SSA *	Secretaría de Salud	N+MI (E+T <N>)	s. +prep. +s.	Stg. nom.
88	6	ONU	Organización de las Naciones Unidas	N+MI (E+T <MD+N+MD>)	s. +prep. +art. +s. +adj.	Stg. nom
89	6	MNOC	Movimiento Nacional de Organización Ciudadana	N+MD+MI (E+T <N+MD>)	s +adj +prep+s.+adj.	Stg. nom.
90	5	UAM	Universidad Autónoma Metropolitana	N+MD+MD	s +adj. +adj.	Stg. nom.
91	5	SHyCP	Secretaría de Hacienda y Crédito Público	N+MI (E+T <N+nexo+N+MD>)	s +prep +s.+conj +s +adj	Stg. nom.
92	5	SEP	Secretaría de Educación Pública	N+MI (E+T <N+MD>)	s.+prep.+s +adj	Stg. nom.
93	5	PJ	Procuraduría de Justicia	N+MI (E+T <N>)	s.+prep.+s.	Stg. nom.
94	5	IP	Industria Privada	N+MD	s.+adj.	Stg. nom.
95	4	UNICEF**	Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia	N+MI (E+T <MD+N+MD>)+MI (E+T <MD+N>)	s +prep +art +s +adj +prep. + art. +s.	Stg. nom.
96	4	SNTE	Sindicato Nacional de Trabajadores de la Educación	N+MD+MI (E+T <N>)+MI (E+T <MD+N>)	s. +adj. +prep +s +prep. +art. +s.	Stg. nom.
97	4	SIN	Servicio de Inmigración y Naturalización	N+MI (E+T <N+nexo+N>)	s. +prep +s +conj +s	Stg. nom.
98	4	PT	Partido del Trabajo	N+MI (E+T <MD+N>)	s.+art. con.+s.	Stg. nom.
99	4	PJF	Policía Judicial Federal	N+MD+MD	s +adj +adj	Stg. nom.
100	4	INEGI	Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática	N+MD+MI (E+T <N+N+nexo+N>)	s. +adj. +prep. +s. +s. +conj. +s	Stg. nom.

* Sólo uno de los seis contextos en que se encontró esta sigla ofrecía el sintagma desarrollado: "La salud es prioritaria para el pueblo y por ello se ha decidido fortalecerla con un mayor presupuesto...," afirmó el Presidente Carlos Salinas de Gortari durante la ceremonia del 50 aniversario de la fundación de la Secretaría de Salud (SSA). *La Prensa*, 19 de octubre de 1993, p. 3. La ausencia de aquello que designa la A se observa de manera cada vez más frecuente: "Detectados 108 Casos de Tuberculosos en Reynosa en lo que va del año: SS. En lo que va del año, la Secretaría de Salud ha detectado en esta ciudad 108 enfermos de Tuberculosis..." *Excelsior*, 15 de octubre de 1993, p. 1. Así, Secretaría de Salubridad y Asistencia se reduce a Secretaría de Salud. En la entrada principal de esta institución aparece como: Secretaría de Salud, SSA.

** Esta sigla no fue acompañada de ninguna precisión en los cuatro contextos de donde se extrajo. El sintagma que aquí se analiza fue tomado de: UNICEF, *Estado Mundial de la Infancia 1995*, Barcelona, 1995.

3.2.2 Frecuencia sintáctica

En el siguiente cuadro se enlistan las construcciones sintácticas de las formas abreviadas que fueron analizadas en los cuadros anteriores

Construcción Sintáctica	Número de forma abreviada (en el análisis morfosintáctico)	Total
MD + N	3, 5, 8, 46	4
MD + N + N + MD	47	1
N	1, 2	2
N + N + MD	67	1
N + MD	4, 6, 7, 45, 48, 61, 94	7
N + MD + MD	20, 57, 60, 64, 70, 73, 82, 85, 90, 99	10
N + MD + MD + MI	72	1
N + MD + MI	9, 12, 13, 17, 22, 24, 25, 26, 27, 32, 35, 39, 40, 50, 52, 63, 69, 74, 76, 78, 83, 89, 100	23
N + MD + MI + MI	10, 16, 18, 30, 31, 33, 41, 51, 96	9
N + MD + MI + nexo + MI	19	1
N + MD + N + MD	44	1
N + MI	14, 15, 21, 23, 28, 34, 37, 38, 53, 54, 55, 56, 59, 62, 65, 66, 68, 71, 77, 81, 86, 87, 88, 91, 92, 93, 97, 98	28
N + MI + MD + N + MI + MI	84	1
N + MI + MI	29, 36, 49, 58, 75, 79, 80, 95	8
N + MI + MI + MI	42	1
N + nexo + N + MI	11	1
N + MI + MD + N + MI + MI + MI	43	1
		100

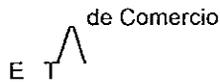
De ello podemos concluir que las estructuras N+MI y N+MD+MI fueron las más frecuentes en los sintagmas base de los neologismos que nos ocupan. Ambas estructuras incluyen la preposición *de*, "que expresa relación de propiedad, posesión, pertenencia o materia"¹⁰⁵.

Analicemos seis sintagmas endocéntricos de la forma N+MI (tres acrónimos y tres siglas)¹⁰⁶:

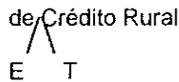
¹⁰⁵ Gili Gaya, Samuel, *Curso superior de sintaxis española*, p. 212.

¹⁰⁶ Con base en el análisis que presentan Ana María Cardero García y Ángeles Rull Rodngo en *Lingüística 2*, pp. 50-52.

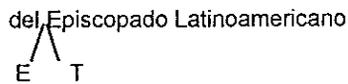
1) Bancomer → Banco de Comercio
N MI



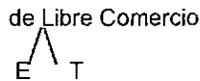
2) Banrural → Banco de Crédito Rural
N MI



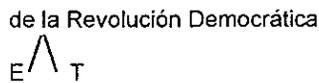
3) Celam → Conferencia del Episcopado Latinoamericano
N MI



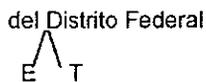
4) TLC → Tratado de Libre Comercio
N MI



5) PRD → Partido de la Revolución Democrática
N MI



6) DDF → Departamento del Distrito Federal
N MI



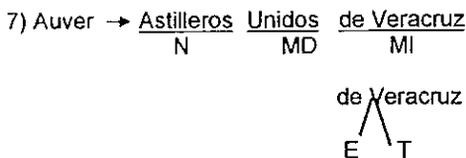
Como vemos, todos los modificadores son indirectos y van encabezados por una preposición. “Los modificadores indirectos son sintagmas exocéntricos formados por dos elementos: un enlace subordinante y un término”¹⁰⁷.

¹⁰⁷ *Idem*

En los seis casos, el sustantivo y el modificador integran formas lexicalizadas del tipo: *cabello de ángel, juego de manos o punto de vista*¹⁰⁸. Una vez más constatamos que se trata de nombres con rasgos semánticos propios del objeto que designan, pero que ya desde su forma sintagmática presentan esta característica de unidad léxica, de contigüidad de nombres. No obstante, la unión que se establece entre el núcleo (sustantivo) y su complemento (sea sustantivo o adjetivo) mediante la preposición parece perder fuerza en la forma abreviada. Por ejemplo, en los sintagmas 1 y 2 el núcleo *banco* concentra una carga semántica y morfológica tal, que el modificador se integra de manera totalmente arbitraria, con la única finalidad de formar una palabra plena. De hecho, en *Banrural*, el núcleo del complemento '*crédito*' es desplazado por el adjetivo '*rural*'.

En los sintagmas 4, 5 y 6 no ocurre lo mismo, pues la forma de las siglas trastoca la letra inicial de cada palabra del sintagma; la preposición que encabeza el modificador constituye un morfema dependiente en el sintagma, pero en la sigla no tiene ninguna función, de hecho no forma parte de ésta. Las letras de las siglas corresponden a sustantivos y adjetivos, con excepción de '*SHyCP*', donde la conjunción '*y*' integra la forma abreviada tal cual, con una función dependiente¹⁰⁹.

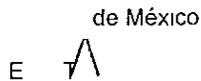
Respecto a la segunda estructura más recurrente, *N+MD+MI*, únicamente varía en que el núcleo sustantivo es calificado por un adjetivo. Veamos cuatro ejemplos (dos acrónimos y dos siglas):



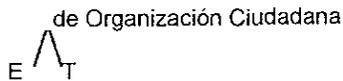
¹⁰⁸ Gili Gaya, *Curso superior...*, p. 212.

¹⁰⁹ Este aspecto se revisa en el punto 3.4.4.

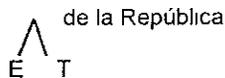
8) Banamex → Banco Nacional de México
N MD MI



9) MNOC → Movimiento Nacional de Organización Ciudadana
N MD MI



10) PGR → Procuraduría General de la República
N MD MI



En estos sintagmas, el adjetivo que califica al núcleo se integra a la forma del acrónimo o sigla: en el sintagma 7, la primera letra de 'Unidos' es útil para la formación del acrónimo Auver, mientras que en el 9 los adjetivos 'Nacional' y 'Ciudadana' adquieren la misma importancia que los núcleos sustantivos 'Movimiento' y 'Organización' (en la sigla).

De los 53 acrónimos analizados, 31 incluyen un modificador encabezado por la preposición 'de' y prácticamente todas las siglas (28 de 37) presentan esta forma. En total, 61 de las cien formas analizadas incluyen esta construcción sintáctica.

3.3 Neologismos de forma

a) Desde el punto de vista de su pertenencia al sistema de la lengua general, Teresa Cabré distingue dos bloques de neologismos léxicos de comportamiento diferente: los neologismos de la lengua común y los propios

de las lenguas de especialidad o neónimos. Estos dos grupos se oponen principalmente porque los primeros son: espontáneos, aceptan la sinonimia, tienden a la brevedad formal, a menudo recurren al fondo antiguo y dialectal de la lengua y no suelen difundirse más allá de la lengua en la que han sido creados.

b) Desde el punto de vista de su función, los neologismos se clasifican en referenciales y expresivos. La aparición de los primeros obedece a una necesidad denominativa, mientras que los segundos nacen simplemente para introducir nuevas formas expresivas en la comunicación.

c) Desde el punto de vista del recurso utilizado para formarlos, la autora distingue cuatro tipos básicos de neologismos:

- 1) por derivación (con prefijos y sufijos)
- 2) por composición (actual, culta e híbrida)
- 3) por sintagmación
- 4) por procesos de truncación (siglación, acronimia, abreviación)¹¹⁰.

Aquí cabría reflexionar sobre un aspecto importante que advierte Hjelmslev en cuanto a la formación de los signos: algunos de ellos se forman porque un signo sufre una abreviación a causa de su frecuente uso, lo cual es particularmente frecuente, añade el autor, en los lenguajes de especialidad¹¹¹. Por tanto, respecto del inciso a), no podríamos calificar a las formas abreviadas como neologismos de la lengua común¹¹², pero tampoco como neologismos terminológicos; las formas abreviadas comparten características de ambos grupos: no todas son espontáneas, la mayoría rechazan la sinonimia, tienden a la

¹¹⁰ Cabré, *Op. cit.*, pp. 446-448.

¹¹¹ Hjelmslev, Louis, *El lenguaje*, pp. 72, 73.

¹¹² No debemos olvidar que nos referimos a las formas abreviadas que fueron extraídas del contexto específico de política nacional.

brevidad formal, recurren a menudo al fondo antiguo y dialectal de la lengua y a los préstamos y suelen tener una vocación internacional manifiesta.

Respecto del inciso b), diríamos que las formas abreviadas tienen una función más expresiva que comunicativa; sin embargo, no debemos soslayar que precisamente el frecuente uso de un signo puede llevar a la necesidad de crear una variante, sea para reforzar su significado, sea para darle vigencia.

Con relación al inciso c), las siglas, acrónimos y abreviaturas son neologismos de forma y, al igual que las iniciales, nacen por distintos procesos de truncación. Sin embargo, en este análisis el proceso de derivación incluye el proceso de truncación. La raíz de una palabra derivada es, en los sustantivos, un sintagma nominal reducido a una sigla (priismo); lo mismo que para los adjetivos (priista)¹¹³

3.3.1 El proceso de derivación

Sobre la formación de palabras en español, advierte Moreno de Alba: "Aceptar que existen palabras derivadas es admitir que su estudio compete en cierta medida a la diacronía, pues decir que mesero proviene de mesa es afirmar que primero existió mesa y después mesero..."¹¹⁴. En nuestro corpus, es interesante observar cómo la creación de la palabra derivada sigue a la primitiva en un tiempo no muy largo. Me refiero a las siglas de partidos políticos y a los adjetivos y sustantivos derivados de éstas. PRI, antipriista, antipriistas, antipriismo, priísta, priístas, priismo y priato conviven en un mismo contexto y fijan su significado a partir de un sólo sintagma nominal: Partido Revolucionario Institucional.

¹¹³ Cabré incluye tres distinciones más: los neologismos de función, los neologismos semánticos y los neologismos de préstamo.

¹¹⁴ Moreno de Alba, José, *Morfología derivativa nominal en el español de México*, p. 9.

La palabra derivada debe mantener relación fonológica y semántica con la voz primitiva, señala Moreno de Alba. Esta relación es sumamente importante en las formas abreviadas, pues, como en los ejemplos del párrafo anterior, la palabra derivada incluye en su totalidad una base léxica, la sigla PRI, que a su vez nos remite a una construcción más compleja. Sin embargo, habría que reflexionar sobre la relación semántica, pues sería arriesgado afirmar, por ejemplo, que la raíz de la palabra derivada mantiene la misma carga semántica que la forma abreviada. De hecho, Hjelmslev advierte que se trata de fórmulas dobles, la primera, la forma larga, tiene significación léxica propia; la segunda, la forma breve, es una variante del primer signo, que puede ser más o menos vacía que la primera¹¹⁵, por ello no podríamos hablar propiamente de sinonimia.

3.3.1.1 Prefijo anti-

(antipriismo)

Prefijo griego $\alpha\nu\tau\iota$, 'contra'. Según Alvar y Pottier, la naturaleza de prefijos como anti-, archi-, auto-, hiper-, peri-, poli-, helio-, hidro-, hemo-, hidro-, tele-, etc., en cuanto a que algunos pasaron al español a través del latín y otros obedecen a formaciones modernas, propias de ciertos metalenguajes técnicos, propicia la alternancia entre los términos antiguos (lo que no quiere decir populares) y la introducción que ha tenido lugar recientemente; por ejemplo, anticlericalismo. De igual modo, tal alternancia ha motivado la lexicalización de algunas palabras, como hemicíclo o hemisferio¹¹⁶.

-anti está en la frontera entre derivación y composición. Alemany Bolufer señala que el prefijo anti- también forma compuestos parasintéticos, este sería el caso de la palabra *antipriismo*. El prefijo antecede a la sigla PRI seguida del sufijo -ismo

¹¹⁵ Hjelmslev, Louis, *Op. cit.*, pp. 74, 75.

¹¹⁶ Alvar, Manuel y Bernard Pottier, *Morfología histórica del español*, pp. 359 y 360.

3.3.1.2 Sufijo -ismo

(panismo, perredismo y priismo)

El sufijo -ismo, forma latina del sufijo griego -ισμός, crea sustantivos que denotan doctrina, secta, sistema (como animismo, ateísmo, obstruccionismo y terrorismo)¹¹⁷ Para nuestro corpus, Peter Boyd-Bowman advierte el sentido específico. "-ismo alude a la política de un partido (por ejemplo, henriquismo, porfirismo), ."¹¹⁸

En las tres formaciones: panismo, perredismo y priismo, el sufijo -ismo se adapta perfectamente a la sigla. La única variante, que podríamos explicar más por razones fonéticas, sería el acento en el grupo ii; aparecen las dos posibilidades: priismo o priísmo, al igual que en priista o priísta.

3.3.1.3 Sufijo -ista

(cenecista, cetemista, cromista, frentista, panista, panistas, parmistas, perredista, perredistas, priista, priistas)

-ista, forma latina del sufijo griego -ιστής, "se añade a sustantivos y también a adjetivos y verbos, y forma nombres concretos de género común que denotan profesión, oficio, hábito u ocupación"¹¹⁹. Y, al igual que el sufijo -ismo, Boyd-Bowman relaciona al sufijo -ista con la realidad mexicana: "Es muy productivo en México, como en todas partes, sobre todo en el terreno político.. En México, como en otras partes, sobre los nombres de partidos o caudillos políticos se crean los de sus partidarios mediante el sufijo -ista: cortinista (Ruiz Cortines)..., porfirista (Porfirio Díaz), villista (Pancho Villa)"¹²⁰.

¹¹⁷ Alemany Bolufer, *Tratado de la formación de palabras en la lengua castellana*, p. 90

¹¹⁸ Boyd-Bowman, Peter, *El habla de Guanajuato*, p. 118.

¹¹⁹ Alemany, *Op cit.*, p. 91.

¹²⁰ Boyd-Bowman, *Loc. cit.*

A diferencia del sufijo –ismo (PAN-panismo) que forma un sustantivo, –ista puede formar dos categorías, sustantivo o adjetivo: “Insistió en que el nombramiento del panista sería un homenaje y un reconocimiento a la trayectoria política de Medina Valdés”¹²¹ (sustantivo); “El líder nacional priísta dijo que su partido propuso al Congreso de la Unión ...”¹²² (adjetivo).

Tanto en cenecista, cetemista, perredista y perredistas, el adjetivo o sustantivo se forman a partir de la realización fonética, es decir, la ausencia de vocales impide la pronunciación plena y se deletrea cada grafía más la partícula –ista o –istas: CNC /ðeɲeð[ista/, CTM /ðeɲem[ista/, PRD /peɲeð[ista/. Nótese que la última letra se fusiona con el sufijo y no se pronuncia en su totalidad.

Cuando la sigla incluye vocales, ésta se pronuncia de manera plena y se enlaza con el sufijo (cromista, panista y panistas, parmistas, priísta y priístas): CROM /kɾem[ista/, PAN /pan[ista (s)/, PARM /parm[istas/, PRI /pri[ista (s)/.

Se presenta el caso particular del Frente Cardenista de Reconstrucción Nacional, cuya sigla FCRN no deriva, seguramente por la complicada pronunciación, en /feɲeðeɲ[ista/ o /feɲeðeɲe[ista/¹²³, sino que se restringe al primer elemento de la sigla, al sustantivo Frente, y así se forma el adjetivo /fɾeɲ[ista/

Los ejemplos anteriores son muy ilustrativos para explicar la dificultad de separar la fonética de los demás niveles de lengua. La forma escrita de los adjetivos parte de la disposición de los morfemas mismos, pero también de los fonemas.

“En español las palabras que los llevan (los sufijos –ista e –ismo) pueden funcionar tanto en la categoría de los sustantivos, como en la de los adjetivos; de

¹²¹ *La Prensa*, 26 de octubre de 1993, p. 50

¹²² *Excélsior*, 15 de octubre de 1993, p. 2.

ahí que haya numerosos intercambios”¹²⁴. De nuestro corpus, antipriismo es un ejemplo de esta dualidad. del sustantivo PRI se forman otros sustantivos (antipriismo y priismo) y adjetivos (priista, priistas, antipriista y antipriistas). Sin embargo, como señalan Alvar y Pottier, dicha dualidad no siempre es posible. Dada la gran vitalidad de ambos sufijos, crean numerosos neologismos que pueden no tener vigencia (cristiano, cristianismo, pero no cristianista). De nuestro corpus, registramos antipriismo, pero no antipanismo o antiperredista, probablemente porque la participación de estos partidos ha sido mínima en comparación con la del PRI, cuya participación en la política mexicana le ha valido el sobrenombre de PRI-gobierno.

3.3.1.4 Sufijo -ato

(priato)

Existe un sustantivo de reciente creación: priato, cuyo uso todavía no es muy generalizado y, de hecho, no apareció en el corpus. Sin embargo, es importante considerarla como una forma que puede dar lugar a nuevas derivaciones: se trata de un sustantivo creado a partir de una sigla relevante para la vida política mexicana. Alvar y Pottier¹²⁵ señalan que este sufijo es de origen desconocido y sólo le atribuyen el significado de ‘cria’ de ciertos animales: ballenato, lebrato y lobato. Por su parte, María Moliner¹²⁶ establece que este sufijo tiene el mismo valor que -ado, “que forma nombres de dignidad, empleo o jurisdicción, derivados del nombre aplicado al que los desempeña: Decanato, Priorato. . para formar los nombres de las crías de algunos animales. jabato, ballenato”.

¹²³ Formas inexistentes.

¹²⁴ Alvar y Pottier, *Op. cit.*, p. 387.

¹²⁵ *Ibid.*, p. 389.

¹²⁶ Moliner, *Op. cit.*, p. 294

Alemany Bolufer¹²⁷ apunta que procede del latín y que en castellano forma nombres masculinos derivados de otros nombres que denotan dignidad, oficio y jurisdicción (caballerato, cardenalato, deanato); además del tiempo que ésta dura y el territorio sobre el que se extiende, como en decanato y provincialato. La palabra decanato, periodo de tiempo en el que se ejerce la dignidad de decano, corresponde al significado de priato (neologismo análogo a la palabra porfiriato).

3.3.2 El proceso de composición

(Isssteleón, Pronasol-DF, CD-ROM, PRD-PDM, PROCUP-PDLP, pro-TLC, R-100)

Como lo explica André Martinet¹²⁸, la diferencia entre la derivación y la composición es el hecho de que los monemas que forman un compuesto pueden existir en otras palabras no compuestas (saca y corchos en 'sacacorchos'), mientras que en el caso de los derivados por lo menos uno de los monemas sólo puede aparecer en derivados, es decir, unido a otro monema (por ejemplo -ito en hijito)

Las formas compuestas extraídas del corpus aún no se lexicalizan del todo (y tal vez nunca lo hagan), los elementos componentes de *PRD-PDM* están perfectamente divididos por un guión, al igual que *PROCUP-PDLP* y *Pronasol-DF*. Se trata de siglas que se unen sólo de manera excepcional, según lo exigen los contextos donde convergen; sin embargo, en el primer caso, *PRD-PDM* puede ser sustituido por sintagmas como: los partidos, la oposición, minorías de izquierda, la minoría, dos partidos opuestos al sistema, al régimen, por suponer algunos ejemplos. Inicialmente: a) ambos son partidos políticos, b) los dos partidos políticos no son o se oponen a otro que se identifica con el régimen o el sistema, el PRI, c) los nombres de los dos partidos tienen un concepto común: democracia. Una vez establecida la relación, se justifica el hecho de que ambos elementos

¹²⁷ Alemany, *Op. cit.*, pp. 32 y 33

¹²⁸ Martinet, André, *La lingüística*, p. 44.

puedan coincidir en un mitin, en una tribuna, en algunas ideas; y eso los hace uno, sólo en ese momento. Se trata de dos sustantivos independientes, pero como si estuvieran unidos por la copulativa 'y'¹²⁹

La sigla *PROCUP-PDLP* también está compuesta por dos sustantivos 'Partido Revolucionario Obrero Clandestino Unión del Pueblo' y 'Partido de los Pobres', y al igual que en la sigla anterior, se trata de la unión de dos siglas con significados independientes, pero que en determinado contexto, en este caso la petición de libertad de algunos presos de ambos partidos, forman un vocablo nuevo. Su vigencia y uso dependerán de la solución que se dé a las peticiones de los inconformes, es un hecho meramente social el que determinará su permanencia o desaparición.

La sigla *Pronasol-DF*, según el contexto, se refiere al Programa Nacional de Solidaridad (Pronasol, acrónimo) aplicado en el Distrito Federal (DF, iniciales). Los dos sustantivos mantienen su autonomía semántica, pero comparten un rasgo de pertenencia.

pro-TLC, del latín *pro*, que significa delante, por, en vez de. Alemany subraya que son contados los compuestos que existen en castellano con la preposición *por*, en su forma latina *prod*, como *pro-hombre* o *procomún*, que nada tienen que ver con el Tratado de Libre Comercio. En realidad este compuesto tuvo una vida muy efímera, pues únicamente se circunscribió al tiempo de las negociaciones de México con Estados Unidos.

¹²⁹ Alemany establece que los compuestos copulativos denotan un objeto cuyo concepto resulta de la suma de la significación de cada uno de los vocablos componentes, por eso señalamos que son sustantivos independientes. Alemany, *Op. cit.*, p. 159.

En el caso de *Isssfeleón*, Instituto de Seguridad Social al Servicio de los Trabajadores del Estado de León¹³⁰, hablamos de un compuesto subordinativo, en el cual el segundo sustantivo determina al otro como si se hallara en genitivo¹³¹. En este sentido, *Isssfe* se entendería como un acrónimo formado a partir de una sigla que designa el nombre de una institución¹³².

En *R-100*, 'Ruta cien', el adjetivo especifica al sustantivo, "de manera que juntos vienen a designar un objeto especial entre los comprendidos en la significación del sustantivo, y distinto de los significados por los dos elementos del compuesto tomados en su acepción propia"¹³³. Alemany Bolufer ejemplifica este tipo de compuesto con la palabra hierbabuena, que no designa una hierba cualquiera que sea buena, sino sólo una entre todas las especies buenas. La polisemia de la palabra ruta es especificada por el adjetivo cien, a tal grado que, aun cuando sólo se escribe la sigla, la letra inicial R es suficiente para identificar el nombre de la organización.

El acrónimo CD-ROM¹³⁴ corresponde a un préstamo del inglés que también se escribe sin el guión, pero que se pronuncia de manera plena. Es un acrónimo formado por cinco palabras: adjetivo + sustantivo + verbo + adverbio + sustantivo, donde las dos primeras están determinadas por la letra inicial y la tercera constituye una palabra que se escribe y pronuncia de manera plena. En

¹³⁰ Cabe subrayar que se encontraron cuatro recurrencias de esta forma en el corpus: 1) ISSSSTE-LEÓN, con mayúsculas, y que clasificamos como una sigla; 2) *Isssfeleón*, Instituto de Seguridad Social al Servicio de los Trabajadores del Estado de León, 3) *Isssfeleón*, Instituto de Seguridad Social de los Trabajadores del Gobierno de Nuevo León y 4) ISSSSTELEÓN, sin el sintagma desarrollado y sin el guión, por lo cual lo clasificamos como acrónimo, pero como sólo apareció una vez no se incluyó en el corpus seleccionado: "Las propuestas de los maestros de Nuevo León han aumentado y han sido alentadas por los partidos de oposición, PRD y PFCRN, ante la reciente aprobación de la nueva Ley del ISSSSTE, ISSSSTELEÓN". (*La Prensa*, 26 de octubre, 1993, p. 50). Se eligió la segunda forma por la referencia a la sigla implícita ISSSSTE, Instituto de Seguridad Social al Servicio de los Trabajadores del Estado.

¹³¹ *Ibid.*, pp. 160 y 161.

¹³² ISSSSTE, con mayúsculas, se clasifica como una sigla.

¹³³ Alemany Bolufer, *Op. cit.*, pp. 163, 164.

¹³⁴ Este acrónimo se analiza con mayor profundidad en los neologismos de préstamo (2.4)

español tiene varias realizaciones fonéticas /ðidi/, forma que omite generalmente la palabra rom, /ðeðé/, /ðeðeróm/ o /ðeðerúm/.

3.4 Análisis morfológico

En este apartado se analizan las mismas formas que en el análisis morfosintáctico

3.4.1 Abreviaturas

Dls.
Dólares

Has.
Hectáreas

N	\$
Nuevos	Pesos

3.4.2 Acrónimos

Ba	na		mex
Banco	Nacional	de	México

Ban		comer
Banco	de	Comercio

Ban			rural
Banco	de	Crédito	Rural

Ca	nac			in			tra
Cámara	Nacional	de	la	Industria	de	la	Transformación

Ca	na		co
Cámara	Nacional	de	Comercio

Ca	na		f		e	m
Cámara	Nacional	de	Fabricantes	de	Envases	Metálicos

Ca	n			i	ra			c
Cámara	Nacional	de	la	Industria	Restaurantera	y	de	Productos Cárnicos

Co	co			de	r
Comisión	Coordinadora	para	el	Desarrollo	Rural

Co	na		gua
Comisión	Nacional	del	Agua

Co	na		su	po
Comisión	Nacional	de	Subsistencias	Populares

Con		cam	in
Cofederación	de	Cámaras	Industriales

Con		ca	na		co
Cofederación	de	Cámaras	Nacionales	de	Comercio

Co	pa			r	mex
Cofederación	Patronal	de	la	República	Mexicana

Ce			lam
Conferencia	del	Episcopado	Latinoamericano

Co	p		p	p		a	l
Conferencia	Permanente	de	Partidos	Políticos	de	América	Latina

Con	(n)		cer				tec
Consejo	Nacional	de	Concertación	para	la	Modernización	Tecnológica

Con	(n)		s		u		c		(c)
Consejo	Nacional	de	Sociedades	y	Unidades	con	Campesinos	y	Colonos

Co	na		c	y	t
Consejo	Nacional	de	Ciencia	y	Tecnología

Fi		r	co
Fideicomiso	de	Riesgo	Compartido

Fi		vi		de		su
Fideicomiso	de	Vivienda	y	Desarrollo	Social	y Urbano

Fo(n)	na		Tur
Fondo	Nacional	de	Turismo

Fo(n)	n			de	Port
Fondo	Nacional	para	el	Desarrollo	Portuario

In		fo	na			vi		t
Instituto	de	Fomento	Nacional	para	la	Vivienda	de	los Trabajadores

I		s	s		s		t		e		león
Instituto	de	Seguridad	Social	al	Servicio	de	los Trabajadores	del	Estado	de	León

Na	fin
Nacional	Financiera

Na	fin	s	a
Nacional	Financiera	Sociedad	Anónima

Pro	fe		co
Procuraduría	Federal	del	Consumidor

Pro	fe		p		a
Procuraduría	Federal	de	Protección	al	Ambiente

Pro					campo
Programa	de	Apoyo	para	el	Campo

Pro	na		sol
Programa	Nacional	de	Solidaridad

Se		co		f	i
Secretaría	de	Comercio	y	Fomento	Industrial

Se		de	sol
Secretaría	de	Desarrollo	Social

Se		pesca
Secretaría	de	Pesca

Sec		tur
Secretaría	de	Turismo

Se			n			e	a	m
Servicio	a	la	Navegación	en	el	Espacio	Aéreo	Mexicano

Se	me	fo
Servicio	Médico	Forense

Se	po	mex
Servicio	Postal	Mexicano

S		a	p		a		sa
Servicios	de	Agua	Potable	Alcantarillado	y	Saneamiento	

Ser	fin
Servicios	Financieros

A		ser			ca
Apoyos	y	Servicios	a	la	Comercialización

A	u		ver
Asilleros	Unidos	de	Veracruz

Co		de	ci
Comité	de	Defensa	Ciudadana

Co	f		i		p	e
Código	Federal	de	Instituciones	y	Procedimientos	Electorales

C	D	R	O	M
Compact	Disk	Read	Only	Memory

Edo		mex
Estado	de	México

Fe	n		o		c
Frente	Nacional	de	Organizaciones	y	Ciudadanos

Fe		s		e		b		s
Federación	de	Sindicatos	de	Empresas	y	Bienes	y	Servicios

I	me		c(a)		a
Índice	Metropolitano	de	la Calidad	del	Aire

I		v	a
Impuesto	al	Valor	Agregado

Loca	tel
Localización	Telefónica

Pe	mex
Petróleos	Mexicanos

S		id	a
Síndrome	de	Inmunodeficiencia	Adquirida

Z	e		de	c
Zona	Especial	de	Desarrollo	Controlado

Procampo y Sedesol son dos acrónimos que ejemplifican claramente la arbitrariedad en la formación de estos neologismos. La unión de los morfemas obedece más a su realización fónica que semántica. La formación de los acrónimos se ubica en cierto modo en la segunda articulación, *no partimos de morfemas, sino de letras cuya pronunciación determinará su adhesión o exclusión al neologismo.*

Pese a calificarse como demasiado heterogéneos, los morfemas o monemas característicos de la muestra sugieren una ruptura en la línea de significados; la cadena de significantes, partiendo de la unidad sémica, se aleja en algunos casos de la raíz y en otros, aun cuando su presencia depende del lexema, quedan totalmente al margen. En otras palabras, los llamados morfemas dependientes, "palabras-formas" como señala Ullmann, carecen de una función específica en las abreviaturas, acrónimos, iniciales y siglas; en ocasiones se

colocan al nivel de "palabras plenas" y adquieren la importancia gramatical, fónica, sintáctica y por tanto léxica de las palabras autosémicas.

3.4.3 Iniciales

A	L
América	Latina

B	C
Baja	California

D	F
Distrito	Federal

E	U
Estados	Unidos

N	L
Nuevo	León

U	S		A
United	States	of	America

Z	M		C		M
Zona	Metropolitana	de	la	Ciudad	de México

Las iniciales de nombres propios, como se estableció en el primer capítulo, constituyen elementos aislados (letras) con una carga semántica tal que la primera letra del lexema nos permite descartar una infinidad de posibilidades. La letra C de Carlos significa en la medida de las letras S de Salinas y G de Gortari; la letra C podría significar, en el mismo contexto, muchos nombres que no son Carlos, sin embargo, las tres iniciales, nombre y apellidos, delimitan el significado a un sólo nombre. En el siguiente ejemplo basta con que se mencione el apellido paterno para identificar el nombre completo:

"Afirma que CSG aclarará posibles dudas. El Tratado de Libre Comercio cuenta con 60 votos a su favor en el Senado de Estados Unidos y aun cuando no son suficientes, cada día recibe más apoyos, afirmó el senador

Christopher Dodd, quien afirmó que el Presidente Salinas está dispuesto a dialogar con los norteamericanos que lo deseen para aclarar sus dudas ”¹³⁵

En cuanto a los puntos, especialmente para los nombres de ciudades o países, su uso parece estar determinado por la frecuencia con que se utiliza la palabra o la convencionalidad del contexto. Si pensamos en los estados de la República, difícilmente escribiríamos la abreviatura de alguno sin punto, o bien formas como C. (Ciudadano) y H. (Honorable), las cuales se reservan a contextos cada vez más específicos

Los puntos, especialmente en las iniciales, no siempre son necesarios para impedir la pronunciación plena. Las iniciales CSG exigen la lectura de letras, pero si me preguntan cuáles son mis iniciales no respondo /éřę/, sino /é/ /éřę/ /ó/. Para E U., EU, E E U.U. o EEUU, el uso de los puntos depende del contexto ya que, en general, la realización de este nombre en la lengua hablada es /ęstáđęs/ /unıđęs/ y no /é/ /ú/

A diferencia de los acrónimos, en estos casos casi siempre existen las dos formas (la larga y la breve), por esto Hjelmslev¹³⁶ advierte que no se trata de un nuevo signo propiamente hablando, sino de una variante del signo. El problema es que en ocasiones la forma breve desplaza a la larga, principalmente en la lengua escrita

3.4.4 Siglas

A		R		D	F
Asamblea	de	Representantes	del	Distrito	Federal

C	E	N
Comité	Ejecutivo	Nacional

C	N	C
Confederación	Nacional	Campesina

¹³⁵ *La Prensa*, 19 de octubre de 1993, p. 3.

¹³⁶ Hjelmslev, Louis, "La formación de los signos" en *Ensayos lingüísticos*, p. 75

C		T		M
Confederación	de	Trabajadores	de	México

D		D	F
Departamento	del	Distrito	Federal

D	I		F
Desarrollo	Integral	de la	Familia

G	A		T	T
General	Agreement	of	Tariff	and Trade

I	P
Industria	Privada

I		S	S		S			T		E
Instituto	de	Seguridad	Social	al	Servicio	de	los	Trabajadores	del	Estado

I	M		S	S
Instituto	Mexicano	del	Seguro	Social

I	N		E	G		I
Instituto	Nacional	de	Estadística	Geografía	e	Informática

M	N		O	C
Movimiento	Nacional	de	Organización	Ciudadana

O		N	U
Organización	de	las Naciones	Unidas

P		E		C		E
Pacto	para	la	Estabilidad	la	Competitividad	y el Empleo

P	A	N
Partido	Acción	Nacional

P	A		R	M
Partido	Auténtico	de la	Revolución	Mexicana

P		F	C		R	N
Partido	del	Frente	Cardenista	de	Reconstrucción	Nacional

P		R	D
Partido	de la	Revolución	Democrática

P		T
Partido	del	Trabajo

P	P	S
Partido	Popular	Socialista

P	R	I
Partido	Revolucionario	Institucional

P	J	F
Policía	Judicial	Federal

P		J
Procuraduría	de	Justicia

P	G			R
Procuraduría	General	de	la	República

P	I	B
Producto	Interno	Bruto

S		A		R	H
Secretaría	de	Agricultura	y	Recursos	Hidráulicos

S		C		T
Secretaría	de	Comunicaciones	y	Transporte

S		E	P
Secretaría	de	Educación	Pública

S		E	M		I	P
Secretaría	de	Energía	Minas	e	Industria	Paraestatal

S		H		C	P
Secretaría	de	Hacienda	y	Crédito	Público

S		SA
Secretaría	de	Salud

S		I		N
Servicio	de	Inmigración	y	Naturalización

S	N		T			E
Sindicato	Nacional	de	Trabajadores	de	la	Educación

T		L	C
Tratado	de	Libre	Comercio

U	N	I	C	E	F
United	Nations	International	Children's	Emergency	Fund

U	A	M
Universidad	Autónoma	Metropolitana

U	N	A		M
Universidad	Nacional	Autónoma	de	México

Primeramente haremos la siguiente observación: cuando la sigla —por casualidad, afirma acertadamente Hjelmslev— llega a formar una sílaba, "algunas

lenguas tienden a pronunciarlas como tales; en francés y en español llega a pronunciarse URSS como una sílaba¹³⁷, lo cual provoca serias confusiones respecto a las abreviaturas y los acrónimos.

Un rasgo distintivo de las siglas es que, en general, cada letra de la sigla corresponde a un categorema, los morfemas pertenecientes a inventarios cerrados (afijos) únicamente tienen la función de procurar la unidad léxica en el sintagma

En conclusión, podemos puntualizar las siguientes semejanzas en la formación de cada una de las formas analizadas:

1 En las abreviaturas, parece que se busca la agrupación de letras que permitan la comprensión inmediata de la palabra que designan, es decir, letras al principio y final de la palabra (generalmente dos o tres). En los dos ejemplos revisados (Dls y Has.) la letra s determina el plural, como en Uds., Ntros., Téls . ptos . págs., núms., vols., pzas. y hrs Sin embargo, dólares y hectáreas no registran una variante en singular, al menos en el corpus objeto de este análisis.

2 Los acrónimos:

- Se integran de manera un tanto aleatoria Sin embargo, la tendencia es que el neologismo incluya la primera letra de cada palabra del sintagma.

a) De las 16 veces que aparece el adjetivo 'nacional', en nueve se toman las dos primeras letras (na), en cinco la primera (n) y sólo en una las tres primeras (nac), en nacionales se toman las dos primeras letras (na).

b) En Cámara, las cuatro recurrencias toman las dos primeras letras (Ca)

c) En Comisión, en tres aparece Co.

¹³⁷ *Ibid.*, p. 76

- Otra generalidad es que sólo cuatro de las 50 formas no consideran la letra de alguna palabra Banrural, Canirac, Concertec y Procampo.
- Únicamente en cuatro casos no se toman letras iniciales de alguna palabra del sintagma
 Restaurantera en Canirac.
 Concertación en Concertec.
 Comercialización en Aserca.
 Inmunodeficiencia en Sida
- En la palabra México y sus derivados (mexicana, mexicano), sólo una forma de las 14 no incluye las tres primeras letras (mex) Mexicano (m)
 Esta partícula ('mex') ya tiene mucha presencia en formas derivadas, donde se adapta como sufijo: Pemex, Telmex, Coparmex, especialmente para nombres de empresas mexicanas como Vitromex, Condumex y Bimex.
- La partícula 'tel' también es sumamente productiva; se emplea como prefijo telmex, telfax o telefax, telsida, telcel, etc.; y como sufijo: locatel, infotel, quejatel, consutel, popotel, UNAMtel, papatel, etc. Además de los nombres de las muchas compañías telefónicas: Avantel, Iusatel, Marcatel, Telinor, Miditel, etcétera.
- La clasificación de CD-ROM obedeció más a criterios fonéticos que morfológicos, pues su pronunciación es plena, aunque se trate de un sintagma compuesto, integrado por las letras iniciales de cada una de las palabras que lo conforman.

Conclusiones

Las definiciones de abreviatura, acrónimo, inicial y sigla no pueden aislarse de las múltiples razones sociolingüísticas que motivan su creación. Se trata de formas cuya significación no sólo está en el signo, sino en el modo en que queremos que signifiquen. Estos neologismos encierran toda una tradición en el campo de la lexicografía, una manera de significar cuyo uso y frecuencia parecen estar reservados a las necesidades específicas de abreviación de las lenguas.

La limitación de las fronteras conceptuales de abreviatura, acrónimo, inicial y sigla exige de un análisis en los dos planos del signo lingüístico, especialmente en el de la forma. Ciertamente, la sintaxis, la lexicología y la morfología permiten un acercamiento al proceso de significación de estos signos; sin embargo, en el momento en que empleamos esos signos para significar algo, para lograr una sustancia, la fonética constituye un elemento indispensable y en muchas ocasiones perturbador

Todos los niveles de lengua se cruzan en el complejo proceso de significación. Así como es imposible delimitar con exactitud las fronteras entre los conceptos de abreviatura, acrónimo, inicial y sigla, especialmente desde una perspectiva multidisciplinaria, también es inadecuado un análisis de los mismos en cada uno de los niveles de lengua de manera aislada. La forma de estos neologismos tiene que ver no sólo con el sintagma nominal que los origina, sino también con su pronunciación, su analogía con otras formas y el contexto en que se utilizan

La diferencia entre abreviaturas y siglas es que las primeras son formas cuyo uso se limita a la lengua escrita. Las siglas, al igual que los acrónimos, parecen adquirir la categoría de nombres propios, por eso no dan lugar a problemas conceptuales. Los rasgos distintivos de las siglas recaen en su forma y aquello que designan, dependiendo de la lengua y el contexto en que nacen.

OTAN, OCDE y ONU no son simples siglas o uniones de palabras que tienen por referente organismos internacionales, sino pautas político-culturales de la vida social. Estas unidades léxicas tienden a convertirse en modelos, en normas, en guías para un sinfín de referentes que buscarán el reconocimiento y asociación de los hablantes en los planos lingüístico y extralingüístico.

Impuesto al Valor Agregado (IVA), Fondo Monetario Internacional (FMI), Caminos y Puentes Federales de Ingresos (CAPUFE), Acuerdo Pesquero del Atlántico Norte (APAN), Organización Mundial de Comercio (OMC), Acuerdo Financiero de América del Norte (AFAN), Banco Interamericano de Desarrollo (BID), Acuerdo de Libre Comercio de las Américas (ALCA), Índice Nacional de Precios al Consumidor (INPC) y Asociación Mexicana de Distribuidores de Automotores (AMDA) son algunos ejemplos de siglas vigentes en la realidad económica de México. En la medida en que trasciendan como nombres recurrentes en la política exterior, se convertirán en préstamos cuyo significado *estará determinado por la estructura de la lengua que los crea*. Como ejemplo pensemos en el inglés, una lengua que permite fácilmente la introducción de monosílabos y por lo cual favorece este tipo de abreviaciones. En este caso, podríamos suponer que los hablantes utilizarán más y diferentes artificios que aquellos a los que recurriría un hablante de español para comprender el significado de la sigla, principalmente en un contexto especializado o aquel en el que sea más frecuente el uso del signo.

El excesivo uso de las siglas ha provocado que el hablante las conciba como indispensables en múltiples contextos —política, ciencia, tecnología, educación e incluso recreación, entre otros—. En este sentido, cabe subrayar el rasgo de prestigio que puede conllevar una forma abreviada, una variante de otra que es lo suficientemente usada por los hablantes como para motivar la creación de una forma más corta.

Respecto de los acrónimos, ya dijimos que no dan lugar a problemas conceptuales porque se trata de palabras plenas, *neologismos* que han llegado al máximo nivel de abreviación. Los acrónimos son palabras nuevas cuya formación obedece a criterios, más que *semánticos*, *fonéticos* y *morfológicos*. La funcionalidad de estos neologismos tanto en la lengua hablada como escrita rebasa al sintagma que les da origen, *su creación es la más arbitraria* de las formas que nos ocupan. En este sentido, *catagoremas* y *sincatagoremas* se combinan con un fin primordial: *procurar la unidad léxica*.

El uso de las iniciales está reservado a los nombres propios, pero también puede extenderse a cualquier palabra. La característica distintiva de las iniciales se presenta en la lengua hablada, *pues se verbaliza letra por letra* y esto propicia el uso de los puntos

Es pertinente subrayar la distinción entre abreviaturas y formas abreviadas o truncadas como 'mate', 'bici' o 'cleta', *las cuales forman parte de la economía* de la lengua hablada y escrita, mientras que las abreviaturas sólo son utilizadas para economizar en la escritura.

Los procesos de *derivación* y *composición* son determinados por la estructura misma de la lengua y, como señala Hjelmslev, se trata de categorías fáciles de delimitar, *tal es el caso, por ejemplo, de aquellos signos cuyo empleo es particularmente frecuente*, y que se abrevian por esa misma frecuencia. Telmex, Pemex, Banamex y Condumex son *acrónimos*, palabras derivadas que gracias a su uso frecuente se han convertido en nombres con un sufijo muy distintivo de la realidad mexicana -mex.

La derivación (*priísta*, *panismo*, etc.) motiva la creación de formas nuevas a partir de siglas, sin perder los rasgos semánticos ni fonéticos del sintagma inicial. De esta manera el sustantivo PRI se extiende a otra categoría gramatical gracias al proceso de derivación: *priísta*, *priístas* (adjetivo o sustantivo).

Los neologismos léxicos revisados (sean abreviaturas, acrónimos, iniciales o siglas) forman parte de la lengua común, pero su uso en contextos como el de política nacional sugiere cierta especialidad. A pesar de que no se busca fijar un concepto, sino un nombre, principalmente las siglas se van fijando cada vez más en contextos específicos.

La traducción de las formas abreviadas constituye un aspecto fundamental para el proceso de comunicación. Las abreviaturas e iniciales, dado su carácter regional, no suponen mayor problema; la convencionalidad de estas formas en su escritura se extiende a su realización fonética. No así para los acrónimos, que pasan como nombres de una lengua a otra, es decir, la lengua que los incorpora a su léxico no los adapta a su sintaxis o morfología, sino que los toma prestados como nombres cuyo significado quedará aclarado por el contexto.

Las siglas sí tienen rasgos universales desde aquello que designan y ocasionan graves problemas para la lengua que por necesidades políticas, sociales, económicas, culturales, tecnológicas e incluso lingüísticas tiene que incorporarlas a diversos contextos, tanto en la lengua general como en léxicos de especialidad. Es imprescindible desarrollar el sintagma nominal que dio origen a la sigla, pero también encontrar un posible equivalente en la lengua que la toma prestada¹³⁸. Si pensamos que el contexto nos permitirá comprender el significado, éste será parcial.

Si pretendiéramos medir el grado de abreviación de las formas que nos ocupan, en orden ascendente, sería: iniciales, abreviaturas, siglas y acrónimos.

Por último, es importante reflexionar brevemente sobre la norma; debemos tener presente que no está en toda la sociedad. Como señala Luis Fernando

¹³⁸ Sin olvidar que se trata de una realidad lingüística diferente y que, por tanto, exige de nuestra competencia lingüística, de nuestra capacidad cognitiva, para estructurar el léxico de tal forma que conozcamos y comprendamos mejor el significado de las palabras.

Lara¹³⁹, “la cultura de la lengua no pertenece a la sociedad, queda en unas cuantas personas” Los redactores, correctores, en general quienes están encargados de fijar estas formas (porque las utilizan y se enfrentan a problemas no sólo de significado, sino también de cómo se escriben y pronuncian), tienen la responsabilidad de esclarecer las relaciones entre el nombre y el objeto que designan abreviaturas, acrónimos, iniciales y siglas, siempre a partir del contexto.

Este trabajo partió de un análisis cuantitativo de las palabras abreviadas, de la frecuencia con que aparecían en las diferentes secciones que conforman los periódicos *Excelsior* y *La Prensa*¹⁴⁰. El análisis cualitativo nos permitió seleccionar las formas más representativas, aquellas cuya vigencia establece formas que seguirá no sólo la lengua general, sino también distintos léxicos especializados.

Para concluir, cabe apuntar que la presente investigación deja abiertas muchas posibilidades de estudio de las palabras abreviadas, tantas como los contextos que las agrupan.

¹³⁹ Luis Fernando Lara, Curso de *Semántica* impartido en la Facultad de Filosofía y Letras del 17 al 28 de junio de 1996, como parte del programa de Actualización Académica para Profesores de la Escuela Nacional Preparatoria.

¹⁴⁰ Las secciones se especifican en los cuadros del anexo 2.5, pp. 63-84.

Bibliografía

Alemany Bolufer, *Tratado de la formación de palabras en la lengua castellana. La derivación y la composición. Estudio de los sufijos y prefijos en una y otra*, Madrid, 1920 (Preciados 48).

Alemany, José, *De la derivación y composición de las palabras en lengua castellana*, Boletín de la Real Academia Española V, 1918.

Alonso, Dámaso, *Del siglo de oro a este siglo de siglas (notas y artículos a través de 350 años de letras españolas)*, Madrid, Gredos, 1962.

Alonso, Martín, *Enciclopedia del idioma*, Madrid, Aguilar, 1982, (Obras de Consulta, v. III)

Alvar E , Manuel, *Diccionario de siglas y abreviaturas*, Madrid, Alambra, 1983.

Alvar, Manuel y Bernard Pottier, *Morfología histórica del español*, Madrid, Gredos, 1983, (Biblioteca Románica Hispánica. Manuales 57).

Basulto, Hilda, *Curso de redacción dinámica*, 2a ed., México, Trillas, 1987.

Beristáin, Helena, *Diccionario de retórica y poética*, 2a ed., México, Porrúa, 1988.

Boyd-Bowman, Peter, *El habla de Guanajuato*, México, UNAM, 1960

Bustamante P., Dolores, "Algunos neologismos en el lenguaje administrativo chileno" en *Actele celui de al XII-lea, Congres International de Linguistica si Filologie Románica*, Bucarest, 1970, v. II.

Cabré, M Teresa, *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*, tr. Carles Tebé, Barcelona, Antártida/Empúries, 1993

Cárdenas, Daniel N., *El español de Jalisco. Contribución a la geografía lingüística hispanoamericana*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1967.

Cardero, Ana María, *Diccionario de términos cinematográficos usados en México*, México, UNAM, ENEP Acatlán, 1989.

_____, *El neologismo en la cinematografía mexicana*, México, UNAM, ENEP Acatlán, 1993.

Cardero, Ana María y Ángeles Rull, "Enunciado y proposición. Estructura de la oración" en *Lingüística 2*, Madrid, Santillana, 1975.

Castillo Hernández, Filiberto Rafael, *La constante frecuencia de la estructura sintagmática verbal en la sintaxis de los modismos*, Tesis (Licenciatura en Lengua y Literatura Hispánicas), ENEP Acatlán, México, 1992.

Cordero, Enrique, *Diccionario de siglas*, Puebla, Centro de Estudios Históricos de Puebla, 1984

Covarrubias, Sebastián de., *Tesoro de la lengua española (1611)*, ed de Martín de Riquer de la Real Academia Española, Barcelona, Alta Fulla, 1987, (Lengua y Literatura 3)

Crowley, E , *Acronyms, Initialisms and Abbreviations Dictionary*, 12 ed., Detroit, Gale Research Company, 1987.

De Sola, Ralph, *Abbreviations dictionary*, 5a ed., New York, Elsevier, 1978.

Diccionario Enciclopédico Larousse, 3a ed., Colombia, Larousse, 1998.

Dubois, Jean, et al., *Diccionario de Lingüística*, 2a ed., Madrid, Alianza, 1983.

El Colegio de México, *Diccionario del español usual en México*, México, El Colegio de México, 1996.

El País, *Libro de estilo*, 4a ed., Madrid, El País, 1990.

Enciclopedia Hispánica, Barcelona, Encyclopedia Británica, 1995-1996.

Enciclopedia Universal Ilustrada, Madrid, Espasa Calpe, 1973, t. 1.

García Pacheco, Sixto, *Siglas y Abreviaturas (acrónimos)*, México, S.L.P., Sixto García Pacheco, 1985

Gardner, Mary A. et al., *Manual de estilo*, Monterrey, N.L., El Sol, 1990.

Gaytán, Carlos, *Antología crítica de las siglas en México*, México, Diana, 1972.

Gili Gaya, Samuel, *Curso superior de sintaxis española*, 15 ed., Barcelona, Bibliograf, 1994

_____, *Ortografía práctica del español 1*, 10a ed., Barcelona, Bibliograf, 1983, (Compendios de Divulgación Filológica Vox).

González, Pablo, "Vocablos truncados en el español de México" en *Revistas Literarias mexicanas modernas*, México, F.C.E., mayo de 1930, núm 24, t VII.

Haensch, Günther, et al., *La Lexicografía*, Madrid, Gredos, 1982, (Biblioteca Románica Hispánica 56)

Hjelmslev, Louis, "Correlaciones Morfemáticas" en *Ensayos Lingüísticos*, Madrid, Gredos, 1987, (Estudios y Ensayos 177)

Lara, Luis Fernando et al., "Análisis semántico en lexicografía" en *Investigaciones Lingüísticas en Lexicografía*, México, El Colegio de México, 1979, (Jornadas 89)

_____, "Nuevas Palabras en Hispanoamérica" en *Enciclopedia Británica Barsa*, 1985

Leech, Geoffrey, *Semántica*, 2ª. ed., tr. Juan Luis Tato, Madrid, Alianza, 1985.

Le Nouveau Petit Robert 1, Montréal, Dictionnaires le Robert-Paris, 1993.

López Franco, Yolanda G, "Le concept de nom propre en linguistique: une discussion qui continue" in *Le prenom: situation onomastique et attitudes socioculturelles. L'exemple d'un corpus en Languedoc*, Tesis (Doctorat de l'Universite Paul Valery - Montpellier III. Specialite: sciences du langage), décembre 1997.

Maasá, Francisco, *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*, Barcelona, Ariel, 1990.

Martín Vivaldi, Gonzalo, *Curso de redacción*, 20a ed., Madrid, Paraninfo, 1986.

Martinet, André, *Elementos de lingüística general*, tr. Julio Calonge Ruiz, 2a ed., Madrid, Gredos, 1968.

_____, *La Lingüística. Guía Alfabética*, tr. Carlos Manzano, 2a ed., Barcelona, Anagrama, 1975.

Martínez de Sousa, José, *Diccionario internacional de siglas y acrónimos*, 2a ed., Madrid, Pirámide, 1984.

Medios Impresos, *Medios Publicitarios Mexicanos*, México, febrero de 1991, núm. 129.

Mellizo, Felipe, *El Lenguaje de los políticos*, Barcelona, Fontanella, 1968.

Millán Contreras, D., *Diccionario internacional abreviado de siglas, contracciones y abreviaturas*, Madrid, Paraninfo, 1974

Ministerio de Educación, *Siglas*, Guatemala, José de Pineda Ibarra-Ministerio de Educación, 1978.

Miranda, J. Alberto, *La función de palabras en español*, Salamanca, Colegio de España, 1994.

Moliner, María, *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos, 1984, t. II, (Diccionarios 5).

Molino, Jean, "Le nom propre dans la langue" in *Langages: le nom propre*, núm. 66, Paris, Larousse, 1982.

Moreno Alba de., José G., *Morfología derivativa en el español de México*, México, UNAM, 1986, (Publicaciones del Centro de Lingüística Hispánica 21).

Orozco, Tenorio José, *Ensayo para un diccionario de acrónimos de biblioteconomía*, México, UNAM, 1977.

Pansini, A., *Abreviaturas argentinas*, 1969, (Lebende Sprachen 14)

Prauer, R., *Glosario de abreviaturas españolas*, 1957, (Lebende Sprachen 2).

Ramos Martínez, R., *Corrección de Pruebas Tipográficas*, México, UTEHA, 1963, (Manuales UTEHA 171/171a).

Random House Compact Unabridged Dictionary, 2a. ed., New York, Random House, 1996.

Reader's Digest, "De las abreviaturas y las siglas" en *La fuerza de las palabras*, México, Reader's Digest, 1977.

Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, 20a ed., Madrid, Espasa Calpe, 1984, t. I y II.

Rey-Debove, Josette, "Le domaine de la morphologie lexicale" en *Revue Internationale de Lexicologie et de Lexicographie*, Paris, Institut National de la Langue Française, 1984, núm. 2, (Cahiers de lexicologie 5).

_____, *Sémiotique. Lexique*, Paris, puf, 1979.

Roca-Pons, J., *El lenguaje*, 4a ed., Barcelona, Teide, 1982.

Sainz, F., *Ensayo de un diccionario de lingüística*, 3a ed., Madrid, Aguilar, 1972, t. I.

Sánchez Azuara, Gilberto, *Notas de fonética y fonología*, México, Trillas, 1983.

Seco, Manuel, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, México, Espasa Calpe, 1993.

Shaw, H., *Diccionario de términos literarios*, Nueva York, Mac Graw Hill, 1972.

Schomaker, E., *Abreviaturas españolas*, 1957, Lebende Sprachen 2

Ullmann, Stephen, *Lenguaje y Estilo*, Madrid, Aguilar, 1968.

_____, *Semántica, Introducción a la ciencia del significado*, tr. Juan Martín Ruiz Werner, Madrid, Aguilar, 1965.

Van Hagan, Charles E., *Manual del Redactor de Informes*, México, Compañía Editorial Continental S. A. (CECSA), 1981.